

INICIATIVAS PRIVADAS PARA LA DIFUSIÓN DEL PATRIMONIO HÚNGARO EN CATALUNYA



AGNES BALÓ

TUTORES:

DRA. TÜNDE MIKES

DR. EDUARD CARBONELL ESTELLER

MÀSTER EN GESTIÓ DEL PATRIMONI

CULTURAL EN L'ÀMBIT LOCAL

UNIVERSITAT DE GIRONA

2010-2011

AGRADECIMIENTOS

Se ha cumplido un deseo de varios años al poder tratar el tema de la difusión de mi cultura en Catalunya. Durante la preparación del trabajo podía contar con la imprescindible ayuda de las siguientes personas.

En primer lugar quiero dar las gracias a mi mayor apoyo, a la doctora Tünde Mikes por haber aceptado la tutoría del presente proyecto, por estar siempre a mi disposición a aconsejarme, a atender a mis dificultades y por haber dado siempre la fuerza a sacar adelante el trabajo.

Al doctor Eduard Carbonell Esteller, a la doctora Assumpta Roig i Torrentó y al doctor Kálmán Faluba, profesor en la Universidad Eötvös Loránd de Budapest por sus consejos, guía y ayuda.

Quería agradecer al Pere Carbonell i Fita su tiempo que me dedicó a compartir sus recuerdos sobre los años de amistad con F. Olivér Brachfeld.

Agradezco al Consul general del Consulado General de la República de Hungría en Barcelona, al Señor Bálint Nagy sus explicaciones acerca de la programación del semestre cultural durante la Presidencia Europea de Hungría, del sistema de subvenciones culturales y de las instituciones de proyección de la cultura en el exterior.

A todo el equipo del Amics de la UNESCO de Barcelona por el tiempo que podía pasar con él durante mis prácticas; especialmente a Josep Maria Samaranch, por el apoyo, paciencia e interés, a Inma Gaeta Alonso, por enseñarme la estrategia de difusión de AUB y su imagen corporativa, y a Marcela Gómez, la encargada de la sección de Exposiciones de AUB, que me ha enseñado el proceso del montaje de una exposición y la esencia de la ordenación espacial.

Doy las gracias a Zoltán Bagyinszki por haber apoyado mi idea y aportado el espíritu artístico al proyecto, las fotografías a exponer.

Y por último quiero agradecer muchísimo el apoyo y la ayuda de Pere J. Brachfeld que durante nuestros innumerables encuentros compartía conmigo sus recuerdos y la valiosa documentación familiar que se encuentra en su colección. Además podía contar con su ayuda como lector de este trabajo.

INDEX

INTRODUCCIÓN	5
OBJETIVOS.....	7
ANÁLISIS DEL ENTORNO.....	8
ANÁLISIS SECTORIAL.....	9
DIMENSIÓN JURÍDICA	11
F. OLIVÉR BRACHFELD Y LOS AÑOS 30-40	13
1. Labor vinculado con la cultura húngara.....	14
1.1. Violant d'Hongria	15
1.2. Conferencias.....	18
1.3. Traducciones y ediciones	19
1.4. Artículos y ensayos	22
1.5. Obras propias	26
2. Amistades	28
3. La cultura catalana y española.....	33
4. Actividad psicológica	34
5. Política cultural de Hungría entre las dos guerras	37
PÉTER BRACHFELD LATZKÓ Y LA ASSOCIACIÓ CULTURAL CATALANO- HONGARESA	39
1. Historia	39
2. Modelo de gestión.....	46
3. Actualidad	47
4. Propuestas de líneas de actuación	48
4.1. Actividad científica.....	49
4.2. Actividad cultural	49
4.3. Actividad lúdica	52
5. Recursos económicos	53
6. Recursos humanos.....	53
7. Análisis DAFO	54
PROGRAMA PROPUESTO A LA ASSOCIACIÓ	56
1. Breve presentación.....	56

2. Finalidades del programa.....	57
3. Amics de la UNESCO de Barcelona	57
4. Zoltán Bagyinszki, el artista.....	59
5. Breve descripción de la Secesión y su manifestación en Hungría.....	59
5.1. Contexto socio-económico.....	60
5.2. Monarquía Austro-Húngara	60
5.3. Características	61
6. Planificación de la exposición	62
6.1. AUB como domicilio de la exposición	62
6.2. Plan de distribución de las fotografías	65
6.3. Plan del plafón	67
6.4. Cronograma.....	68
6.5. Plan de difusión.....	69
6.6. Público	69
6.7. Inauguración.....	69
6.7.1. Textos a recitar.....	70
6.7.2. Música.....	70
6.7.3. Muestra gastronómica	71
6.8. Presupuesto.....	71
BIBLIOGRAFÍA Y WEBS CONSULTADOS	72
ANEXOS	
F. OLIVÉR BRACHFELD	
1. Actividad vinculada con la cultura húngara	
2. Actividad vinculada con otras culturas	
3. Actividad psicológica	
PROGRAMA	
4. Inventario de la exposición	
5. Dezső Kosztolányi: poemas	
6. Pere Calders: El geni magiar	
ARTÍCULOS	

INTRODUCCIÓN

Presente trabajo partió de la idea de vincular las tres dimensiones del pasado, presente y futuro en la representación de la cultura húngara Catalunya, y más concretamente en Barcelona.

Con la investigación del labor difundador de húngaros residentes en la ciudad condal durante el pasado siglo tengo la intención de dar un soporte teórico al proyecto, además de rendir homenaje ante ellos. Gracias a sus esfuerzos, su trabajo entusiasta en hacer conocer nuestra cultura tiene eco años más tarde tanto en Hungría como en Catalunya; un hecho que encontraba fundamental a considerar a la hora de elaborar el trabajo. Esta parte del trabajo entiende la presentación del labor cultural de F. Olivér Brachfeld durante los años 30 y 40, como resultado de una investigación en bibliotecas, en archivos físicos y digitales y entrevistas. Además presento el trabajo de su hermano, Péter Brachfeld, que emprendió en 1987 en marco de la Associació Cultural Catalano-Hongaresa (Associació, de aquí en adelante), una iniciativa ciudadana que ha sobrevivido hasta nuestros días, no obstante debido a dificultades financieras actuales su actividad se ha frenado en los últimos tiempos.

Edgar Morin expresa así la importancia de la idea en su libro *Pensar en Europa*¹: *“El genio europeo no sólo está en la pluralidad que produce el cambio. No está en la poducción de lo nuevo como tal, está en el antagonismo entre lo antiguo y lo nuevo. Dicho de otro modo, lo que importa en la vida y en el devenir de la cultura europea es el encuentro fecundo de las diversidades, de los antagonismos, de las competencias, de la complementariedades, es decir el producto/productor del bucle turbulento en el que cada elemento o momento es al mismo tiempo causa y efecto de todo el bucle, el cual se desarrolla en forma de espiral nebulosa. Es el diálogo el que se encuentra en el corazón de la identidad cultural europea, y no tal o cual elemento o momento.”*

El contacto entre las diferentes culturas siempre era motor de desarrollo territorial y de circulación e intercambio de ideas y de valores, de manera que es sinónimo de impulso, evolución y competitividad. La cultura de una nación se perfila en comparación con la de otras, que

¹ citado por Bassand, Michel. (1992). Cultura y regiones de Europa, materiales de política cultural 1. Barcelona: Oikos-tau, s.l. ediciones.

permite ver sus similitudes y singularidades, por tanto posee dos dimensiones. Por un lado la herencia propia debe ser estudiada, conservada, protegida y muy valorada a nivel nacional, por otro en ningún momento puede ser delimitada de las otras naciones, del conocimiento común, puesto que es el contingente del enriquecimiento cultural bilateral.

F. Olivér Brachfeld mismo trazó con líneas generales el objetivo de semejantes iniciativas: *“Des de fa molts anys propugnem la necessitat d’una nova ciència, que podríem anomenar etnosemasiologia, o amb un altre nom semblant. Aquesta ciència – un capítol de la sociologia del saber – es dedicaria a copsar tot allò que un poble (i no sols la capa intel.lectual) sap d’un altre poble, i totes les associacions d’idees que pot tenir un poble en sentir el nom d’un altre. Tenint tot un catàleg d’aquestes representacions, ens quedariem admirats de les falsedats i dels conceptes esquemàtics i anèmics que adhuc les capes més cultes d’una nació tenen d’una altra. Tindriem però, al mateix temps, un primer punt de partida per rectificar aquests conceptes, i per iniciar així la veritable cooperació intel.lectual internacional.”*²

² Mirador, 31 de mayo de 1934, 6

OBJETIVOS

La parte teórica del trabajo tiene por objetivo resumir la historia de la difusión del patrimonio húngaro en Catalunya, para poder ser una referencia en el futuro, demostrando la riqueza de los proyectos realizados. Se enfoca en las relaciones culturales de dos naciones europeas, Catalunya y Hungría, intentando presentar el camino recorrido de la presencia de la cultura húngara hasta la fundación de la Associació, la actividad de esta última, sus posibilidades y sus perspectivas de cara al futuro; esta parte teórica sirve a contextualizar la parte práctica del trabajo, la propuesta de una exposición temporal y su inauguración en marco de la actuación de la Associació.

Con la realización del proyecto tenemos diferentes finalidades, de largo y de corto plazo.

estratégicos:

- El incremento del interés y la sensibilización de la población catalana sobre la cultura y realidad húngaras.
- Potenciar el intercambio, fortalecer el diálogo y el conocimiento entre Hungría y Catalunya.
- Promover la lengua húngara.

específicos:

- Alcanzar un número elevado de visitantes en la inauguración y durante el tiempo de la exposición.
- Presentar una región de Hungría a través de una exposición fotográfica, una sesión de lectura de textos.
- Hacer conocer la gastronomía húngara a través de una muestra y cata de vinos y platos típicos del país.

ANÁLISIS DEL ENTORNO

Debido que los acontecimientos destacados – tanto en los años 30-40 y después de un lapsus desde los 80 hasta nuestros días – acaecían en Barcelona y el programa se diseña también en la misma, se precisa la breve análisis de esta ciudad.

Barcelona, metrópoli y capital de la Comunidad Autónoma de Catalunya tiene las características sociales y culturales de una ciudad grande europea.

Su atractivo se debe por un lado a su ubicación favorecida en el litoral oriental español, contando con mar y montaña y un clima atrayentes, por otro una vida cultural e intelectual rica y efervescente.

Dividida en 10 distritos, Barcelona es una ciudad de dimensiones medianas, con algo más de 1.600.000 de habitantes, 3.161.000 en área metropolitana, de los cuales 16 %³ es de origen extranjero, resultado de importantes movimientos migratorios externos. Por tanto Barcelona es escenario de cambios importantes en el tejido social, un factor que ha de tener en cuenta a la hora de diseñar las políticas y estrategias económicas, sociales o culturales futuras.

La ciudad condal muestra un mosaico tanto en nivel social como cultural, es decir posee diversos estratos en su composición social, con diferentes necesidades y hábitos culturales y de una ramificación intensa de la oferta cultural.

Su dinámica se ve subordinada al consumo cultural, muy afectado por las innovaciones tecnológicas y cambios de prácticas culturales en las últimas décadas. El uso del tiempo es bien diferenciado según cada ciudadano, puesto que un cierto número de los habitantes disfruta de la vida cultural e intelectual de la ciudad ofrecida por innumerables entidades del sector, mientras otros residentes se satisfacen con otros tipos de ocio, como es la televisión, Internet, videojuegos etc.

Un factor importante a destacar es el alto nivel del asociacionismo, ya que 37% de la población catalana es activa como actor en la sociedad civil perteneciendo a algún tipo de asociación, que permite suponer la alta participación en programas y actividades de tales entidades.

³ fuente: IDESCAT

ANÁLISIS SECTORIAL

A lo largo del siglo pasado algunos países europeos transferían al extranjero institutos culturales adscritos a sus ministerios de cultura, como espacios de intercambio cultural, tales son el Institut Français, el Goethe Institut, British Council o el húngaro Institut Balassi con el objetivo de promover y difundir sus culturas en el espíritu del desarrollo social, económico y turístico.

La Associació pertenece a estos espacios de comunicación intercultural que se han fundado para la difusión de la propia cultura y el diálogo entre culturas con el objetivo de un mejor conocimiento y respeto mutuo. Estos centros funcionan como polivalentes, es decir realizan diferentes tipos de actividades en el ámbito de literatura, lengua, artes escénicas y plásticas, cinema etc. por lo tanto el análisis sectorial debe tener una visión general de estas áreas y del hábito del ciudadano.

Las representaciones internacionales culturales con las que cuenta Barcelona podríamos clasificar en tres grupos:

- ❖ Instituciones que engloban un continente o varios países:
 - Casa América
 - Casa Asia
 - Casa Eslava
- ❖ Instituciones nacionales:
 - Institut Français (Francia)
 - British Council (Inglaterra)
 - Goethe Institut (Alemania)
 - Instituto Camões (Portugal)
 - Instituto Italiano di Cultura (Italia)
- ❖ Asociaciones, formaciones de ciudadanía:
 - Associació Cultural Catalano-Húngara
 - Mexcat
 - Brasileirinhos
 - Centre Euro Àrab de Catalunya
 - etc.

Estas instituciones tienen tradicionalmente diferentes ejes de actuación:

- enseñanza de lengua,
- programas y actividades culturales, lúdicas, exposiciones,
- la oferta de servicios como la biblioteca, la mediateca, bar-restaurante etc.

Entre ellas existe una diferencia marcada y fundamental, el estatus jurídico y derivado de este hecho, la financiación. Unas, adscritas al Ministerio de Cultura de cada nación, reciben periódicamente las concesiones estatales, mientras las otras tienen que ajustar su presupuesto a las subvenciones obtenidas, que marca significativamente las posibilidades y envergadura de sus líneas de actuación.

La dinámica de las actividades de los centros es muy variante. La Casa Asia, Casa América y el Goethe Institut destacan por su riqueza de programas, ofreciendo eventos casi diarios con amplio espectro artístico, como exposiciones, encuentros literarios, proyecciones cinematográficas, conferencias, conciertos y artes escénicas. Es importante de mencionar que estas entidades colaboran estrechamente con otros espacios culturales o académicos, de manera que cierto número de sus programas se desarrolla fuera de sus sedes, que se traduce en su presencia integrada en la vida cultural catalana.

El Institut Français, el Instituto Italiano di Cultura y el British Council actúan preferentemente dentro de sus muros, aún así ofrecen periódicamente algún tipo de evento – se sobresalen las ofertas cinematográficas y literarias –; bien que no con tanta intensidad como las entidades antes mencionadas. El centro portugués Camões en Barcelona se enfoca en la enseñanza de la lengua portuguesa, no obstante hay que subrayar que algunas entidades poseen sede en otras ciudades también, donde se observa mayor actividad; en el caso de Camões las ciudades gallegas destacan con su alta cantidad de eventos culturales, mientras el British Council es mucho más activo en Madrid (por ejemplo el festival InnovArte anual). Todas estas instituciones gestionan una biblioteca-mediateca, posibilitando de esta manera el acceso al fondo bibliográfico, multimedia y periodístico.

En cuanto a las asociaciones culturales internacionales las posibilidades y limitaciones son obvias por las cuestiones financieras ya mencionadas, aunque tanto la Generalitat de Catalunya, el Ajuntament de Barcelona como diferentes entidades – UNESCOCAT, Amics de la UNESCO de Barcelona, Obra Social de Caixa Catalunya etc. – dan su apoyo a estas iniciativas interculturales. Sus actuaciones que se mueven alrededor de eventos esporádicos – exposiciones, proyecciones cinematográficas,

recitales, danza, teatro, cursos lingüísticos o patrimoniales, viajes organizados.

Varias veces la voluntad de cohesionar el colectivo en Catalunya es más fuerte, debido a que las motivaciones de cambio de patria son muy diversas, un hecho que condiciona la actividad hacia fuera de las asociaciones.

La postura de F. Olivér Brachfeld y de la Associació se describe en la siguiente anunciación: *“La mía no tiene ningún carácter oficial por parte de mi Gobierno. Se debe a mi entusiasmo por España.”*⁴

DIMENSIÓN JURÍDICA

De acuerdo con el **Pla Estratègic de Cultura**⁵ (2006) y el **Pla Barcelona Interculturalitat**⁶ (marzo de 2010) la ciudad se ha comprometido a apoyar y promover los valores y la visión multiculturales para poder disfrutar de la riqueza del patrimonio y mejorar la convivencia y la comprensión entre los ciudadanos de raíces muy distintas; tales documentos son una reacción a la nueva realidad local y global, redactados de acuerdo con otras declaraciones internacionales, como es la **Convención sobre la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales 2005, París, 20 de octubre de 2005**.

El apartado *Diálogo intercultural* del primer documento manifiesta la intención de *“desarrollar la protección de la diversidad cultural y la promoción de espacios y procesos para el diálogo intercultural en el conjunto del sistema cultural de la ciudad; buscando la complicidad de las instituciones, los equipamientos, los acontecimientos y los agentes culturales principales de la ciudad e implicando, en especial, a las asociaciones, los colectivos y los agentes culturales recién llegados a Barcelona.”*

El Pla Interculturalitat expresa la importancia de un cambio de paradigma de acercar a la cuestión expresando que *“...l'enfocament intercultural difereix dels models anteriors ja que parteix de la premissa que, per assolir l'equilibri entre el respecte i reconeixement de la diversitat i*

⁴ Heraldo de Madrid, 15 de junio de 1932, 15

⁵ http://www.bcn.es/plaestrategicdecultura/castella/programa_dialogo.html

⁶ www.interculturalitat.cat

els elements comuns i compartits que garanteixin la cohesió, és imprescindible fer atenció a les relacions que s'estableixen entre els ciutadans. D'aquesta manera es defensa la promoció de la interacció positiva, el contacte, el diàleg i el coneixement mutu com a elements principals per abordar millor les complexitats que planteja la diversitat."

F. OLIVÉR BRACHFELD Y LOS AÑOS 30-40

Barcelona lucía en su más suntuosa pompa durante la exposición del año 1929 cuando el joven F. Olivér Brachfeld llegó a la capital catalana por primera vez. Le habían cautivado la belleza del paisaje mediterráneo y la activa vida cultural e intelectual de la cual formaría parte muy pronto gracias a su actividad prolífica. En los datos biográficos me baso en la información obtenida de los escritos⁷ de su hermano, Péter Brachfeld.



1. F. Olivér Brachfeld durante una conferencia
fuente: La Residència d'Estudiants de Catalunya
(Montse Lavado Fau, ed.)

Después de cursar estudios filológicos y psicológicos en Viena, Budapest y París escogió Barcelona para cultivar todas esas ciencias que le apasionaban; se incorporó rápidamente en el círculo psicológico y sociológico siendo una referencia de la psicología profunda de Alfred Adler de quién fue discípulo, sin embargo en relación con la difusión de la cultura húngara emprendió un camino solitario durante los años de la República en ser portavoz de su cultura. Gracias a sus conferencias entusiastas y dinámicas, artículos y traducciones el pequeño país

magiar tenía un eco en este lejano territorio catalán. Debía su éxito a su personalidad abierta y la gran rapidez y perfección con que aprendió la lengua catalana, de hecho en varias ocasiones lo tomaban por catalán, también por la confusión de su nombre Oliver que se entendía como un apellido catalán.

Se recuerda de él mejor en el ámbito psicológico por sus méritos alcanzados en la difusión, educación y desarrollo de las teorías adlerianas puesto que fue él quién introdujo a España las doctrinas de la psicología profunda a través de sus traducciones de las obras de Freud y Adler. Esmentar y enumerar todo su trabajo en el ámbito de las ciencias sociales no es el fin del presente trabajo pero se comentará brevemente para dar

⁷ epílogo de la edición catalana de *Violant d'Hongria*, (2000), Barcelona: Associació Cultural Catalano-Hongaresa, y una entrevista de la Vanguardia, el 10 de julio de 1988. fuente: <http://www.lavanguardia.es/hemeroteca/index.html>

un panorama íntegra de su labor, de igual manera se mencionará en pocas líneas su actividad traductora de otras lenguas.

En el contexto de este trabajo se enfocará, no obstante, en su actividad relacionada con la cultura húngara de la cual era – como decía Judit Xantus⁸ – toda una institución de la época. A pesar de su importancia en promover la edición de obras de escritores húngaros, en pronunciar varias conferencias o en escribir numerosos artículos y ensayos sobre Hungría se ha quedado injustamente olvidado; se lo menciona en pocas ocasiones y en pocas palabras destacando sólo algunos aspectos de su actividad.

En mi intención de reconstruir su labor me era de enorme ayuda el material personal que me facilitó Pere J. Brachfeld, sobrino de F. Olivér Brachfeld e hijo de Péter Brachfeld. Pere Carbonell i Fita⁹ ha contribuido al trabajo con sus recuerdos y historias personales. A parte de los encuentros personales he realizado un trabajo en diferentes archivos, bibliotecas y fondos digitalizados de ediciones periódicas, aunque poca parte de su documentación personal pudo ser salvada de las tormentas del tiempo.

1. LABOR VINCULADO CON LA CULTURA HÚNGARA

Aunque su destino y amor le habían traído hasta la costa catalana nunca se había olvidado de su tierra madre y contribuyó mucho al hecho que el nombre de Hungría fuese reconocido y asociado con cultura de prestigio y digna de ser difundido. De este labor se encuentra varias referencias, sin embargo tenía cuidado también de llevar las voces culturales catalanas hasta los ciudadanos húngaros. El fragmento de *Notícies de la Generalitat de Catalunya*¹⁰, escrito en el honor de Péter Brachfeld simboliza las prioridades de ambos hermanos:

“S’interessa sempre tant per fer conèixer Catalunya als seus compatriotes com per sensibilitzar la societat catalana envers la cultura i la realitat hongareses.”

⁸ filóloga y traductora húngara, ella traducía al español las obras de Kálmán Mikszáth, Gyula Krúdy, Dezső Kosztolányi, Antal Szerb o la novela *Sin destino* del premio Nobel, Imre Kertész.

⁹ autor del libro *Tres nadals empresonants: 1939-1943*. Publicaciones de l’Abadia de Montserrat

¹⁰ 31 de enero de 2003

1.1. Violant d'Hongria

F. Olivér Brachfeld cursó estudios de filología románica en la Universidad Pázmány Péter en Hungría y durante sus estudios ha surgido su interés por Catalunya gracias a un profesor suyo que le había contado la historia de la princesa húngara, Na Violant que por su destino real había llegado a Barcelona a casarse con el rey de la Corona de Aragón, Jaume I. Las referencias encontradas sobre ella¹¹ en la Biblioteca de Budapest le han causado una inquietud intelectual de tal medida que viajó hasta Barcelona para “establecerse” en las bibliotecas y el Arxiu de la Corona d'Aragó en servicio de una investigación profunda sobre la materia, cuyo fruto fue su tesis doctoral con el título de *Referències a Hongria dins la literatura catalana antiga i les balades populars catalanes*¹². En palabras de Virgili Ibarz y Manuel Villegas «es un pequeño tomo de unas cien páginas que contiene muchas citas en catalán antiguo y actual, que convierten su lectura para cualquier interesado en la lengua catalana en un placer intelectual, aunque no conozca nada de la lengua húngara»¹³.

Según sus propias palabras emprendió este viaje espacial y temporal por la siguiente razón:

“Ara deu fer cosa de quinze anys que, en un llibre antic d'història d'Hongria, hi vaig trobar una ratlla concisa sobre Jolanta,” casada amb el rei d'Arragònia”. Aquella frase va decidir el curs de la meua vida. En volia saber més, d'ella i dels orígens d'aquella curiosa Història de la filla del rei d'Hongria que, trobada a la riquíssima Biblioteca Municipal de Budapest, la meua ciutat nadiua, amb el text en català

medieval, va ser el primer llibre hispànic que em va caure als dits. Me'n vaig venir, doncs, a Espanya – quina bella tardor de pau, la d'aquell any 1929,



2. Portada de la primera edició
fuente: Biblioteca de Catalunya

¹¹ Albin Kőrösi (1914): *Egy magyar királyleány története - Història de la filla del rei d'Ongría, katalán-provençai legenda. Tanulmány az ó-román irodalom és dialektológia körében*. Budapest: Élet és irodalom és nyomda r.t.

¹² editado en 1930 por la Bibliothèque de l'Institut Français à l'Université de Budapest

¹³ Ibarz, Virgili, y Villegas, Manuel (2002). Ferenc Olivér Brachfeld (1908-1967): un psicólogo húngaro en Barcelona. *Revista de Historia de la Psicología*. Vol. 23, núm. 3-4, pp. 265-275.

entre l'esplendor de les Exposicions de Barcelona i Sevilla! – per tal de regirar arxius i biblioteques;....”¹⁴

Encontró 28 baladas catalanas con temática húngara¹⁵, además llamó la atención a la figura de Hunyadi¹⁶ que aparecía en la leyenda catalana “*Tirant lo Blanc*” del siglo XV.

La vida posterior de esa tasca minuciosa no se presenta solamente con la edición de su tesis doctoral, sino con la realización de diferentes conferencias, libros y artículos. La primera conferencia tuvo lugar en el Ateneu Barcelonès el año 1931, con el título francés de “*Rapports et relations historiques entre la Catalogne et la Hongrie*” y fue resumida en La Vanguardia¹⁷. Una tarde que marcaría durante muchos años su relación tanto con el Ateneu como con La Vanguardia, puesto que gracias a su amistad con Màrius Verdaguer, que era subdirector del diario catalán, sería figura frecuente sobre las páginas del periódico. Sus conferencias y traducciones son noticia recurrente en los apartados de *Vida docente* o *Notas diarias*. Otra ponencia fue pronunciada en Girona, en 26 de febrero de 1934, en el ya desaparecido Ateneu de Girona que fue presidido por Carles Rahola, el célebre periodista gironés. En relación con dicha conferencia se puede encontrar la correspondencia entre ellos en el Arxiu Municipal de Girona, la cual incluye seis cartas escritas en catalán por Brachfeld a Rahola¹⁸. Estos documentos contienen valiosas informaciones sobre la biografía del húngaro. Al inaugurar la ponencia Rahola pronunció las siguientes palabras:

“Una mica rodamón; ha viatjat molt i parla i escriu correctament diverses llengües, àdhuc la catalana, però el seu cosmopolitisme no ha pas minvat l’amor a la pàtria llunyana, l’Hongria dels seus amors, com ell es complau d’anomenar-la.”¹⁹

Por la influencia de esta conferencia un ciudadano gironés, llamado P. Negre i Pastell cogió el bolígrafo a comentar y precisar algunos datos históricos sobre el tema²⁰, que tendrá su merecido agradecimiento y

¹⁴ Brachfeld, F. Olivér. (2000, 2ª ed.). *Violant d’Hongría*. Barcelona: Associació Cultural Catalano-Hongaresa

¹⁵ referencias húngaras en las crónicas de Jacme, en cantos miserabili, baladas populares y historias históricas

¹⁶ conde y militar húngaro del siglo XV.

¹⁷ La Vanguardia. 29 de marzo de 1931, fuente:

<http://www.lavanguardia.es/hemeroteca/index.html>

¹⁸ Cinco de las seis cartas fueron publicadas: Aragó, Narcís-Jordi y Clara, Josep: Els epistolaris de Carles Rahola, antologia de cartes de cent corresponents /1901-1939/. Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 1998, pp. 318-323.

¹⁹ ídem

²⁰ Diari de Girona, any XLVI, 1 de marzo de 1934, núm. 48, p.1. fuente: Servei de Gestió Documental, Arxius i Publicacions de l’Ajuntament de Girona (www.girona.cat/sgdap)

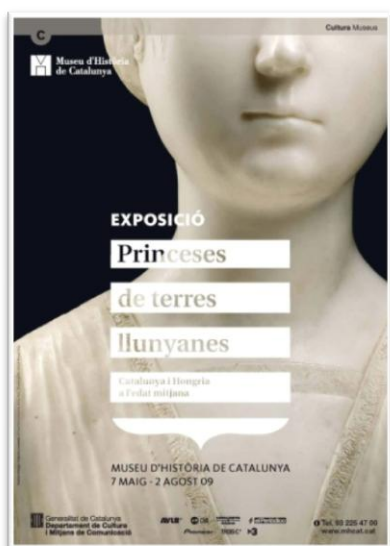
respuesta por parte de Brachfeld cinco días después igualmente en el Diari de Girona.

Otra ponencia destacada fue organizada en el Centro de Estudios Históricos de Madrid – la serie de conferencias fue presidida por Menéndez Pidal –, en 15 de junio de 1932 bajo el título *Relaciones históricas y culturales entre España y Hungría*.²¹

Como ya he mencionado antes, varios libros vieron la luz gracias a su investigación, tales son *Doña Violante de Hungría, reina de Aragón* – primera edición en 1942, Ediciones de la Gacela, Madrid Barcelona, en lengua catalana editada por la Associació Cultural Catalano-Hongaresa en 1991 y en húngaro, traducido por Margit Csikós, *Árpád-házi Jolánta, Aragónia királynéja* en 1993.

En el número 343 del Mirador²² apareció un artículo titulado “*Historia de la filla d’Hongria*”.

La “resurrección” de este acontecimiento histórico tiene resonancia hasta nuestros días en diferentes manifestaciones populares. El Cabildo de la Germandat dels Cavallers de la Conquesta en Castelló elige desde 1957 a Na Violant en marco de la fiesta Magdalena, además las figuras de Violant y Jaume son actores permanentes en las fiestas anuales de los gigantes.



Varias calles, plazas y estatuas guardan su memoria en toda España; una calle en Barcelona y en Zaragoza fue nombrada por iniciativa de F. Olivér Brachfeld, tal como testimonian unas cartas enviadas a los alcaldes de las ciudades²³.

Como fruto de la colaboración de cinco años entre historiadores y museólogos de los dos países, en primavera de 2009 tuvo lugar la exposición “*Princeses de terres llunyanes. Catalunya i Hongria a l’Edat mitjana*”²⁴ en el Museu d’Història de Catalunya, en Barcelona y a partir del agosto del mismo año en la Galería Nacional de

²¹ Heraldo Madrid, 15 de junio de 1932, p.15, fuente: <http://www.bne.es/es/Catalogos/HemerotecaDigital>

²² 12 de septiembre de 1935,6

²³ archivo de la colección de Pere J. Brachfeld

Hungría, en Budapest. A los que hayan perdido la ocasión de ver la exposición, el Museu d'Història de Catalunya ofrece la posibilidad de visitarla en su página web²⁵.

1.2. Conferencias

La temática del trabajo de Brachfeld oscilaba entre historia y literatura, ya que no se limitó a exponer sus conocimientos sobre la princesa húngara. Según los testimonios de los diarios de la época pronunciaba conferencias generales sobre el país centroeuropeo, con el que consiguió una popularidad importante entre los centros culturales, alumnos y público. El 13 de marzo de 1931 bajo la organización de la Residència d'Estudiants presentó su ciudad natal, Budapest ilustrando el evento con fotografías y proyecciones. Fue morador durante dos temporadas catedráticas de la residencia que en aquella época tuvo como director a Miquel Ferrà, al poeta mallorquino. La oportunidad de entrar en ese círculo intelectual, de estudiantes españoles y extranjeros, determinará su trayectoria en la ciudad condal y dará pie en la formación de amistades con personajes ilustres. Durante esta estancia conocerá a Pierre Vilar, Llorenç Villalonga, Carles Riba, Pau Casals.²⁶

Hungría de mis amores fue el título de su presentación en el Ateneu de Tarragona, el 25 de noviembre de 1931, mencionada en el Diari de Tarragona²⁷ el día anterior. Fuera de Catalunya fue invitado a Madrid por el Centro de Estudios Históricos a dar unos cursos de *La expansión de la literatura española en Hungría* y de las *Relaciones intelectuales hispano-húngaras*, durante los días 16 y 17 de junio de 1932, respectivamente. El Heraldo de Madrid²⁸ dedica un artículo de casi una página al Dr. Brachfeld, con una ilustración fotográfica.

Las noticias de las tertulias y conferencias llegaban hasta Hungría, la Agencia Telegráfica Húngara²⁹ publicaba en reiteradas ocasiones los acontecimientos acaecidos en Barcelona. En el número del 21 de octubre de 1929 menciona una proyección de Brachfeld que fue presentado por

²⁴ catálogo de la exposición: húngaro: Királylányok messzi földről: Magyarország és Katalónia a középkorban. 2009. Budapest: Oktatási és Kulturális Minisztérium. catalán: Princeses de terres llunyanes: Catalunya i Hongria a l'edat mitjana. 2009. Barcelona: Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació.

²⁵ <http://www.es.mhcat.net/>

²⁶ véase el capítulo de "Amistades"

²⁷ Diario de Tarragona, 24 de noviembre de 1931, p.3. fuente: Biblioteca Hemeroteca Municipal de Tarragona, <http://web.tarragona.cat/pandora/#top>

²⁸ 15 de junio de 1932, p.15

²⁹ Archivo Nacional de Hungría, <http://www.mol.gov.hu/>

“*Miquel Ferrà, el conocido húngarofilo poeta mallorquino*”. La antes mencionada serie de ponencias en Madrid también se encuentra entre las informaciones de la Agencia.

En la Universitat de Barcelona compartía clases de filología húngara durante el año catedrático 1931-32 y lengua húngara durante los semestres de 1932 y 1933.

1.3. Traducciones y ediciones

Notable éxito y renombre alcanzó F. Olivér Brachfeld con sus traducciones de las novelas más populares de los escritores húngaros que en Hungría ya disfrutaban una importante notoriedad, como Lajos Zilahy, Sándor Márai, Frigyes Karinthy, Imre Madách, entre otros. Las primeras ediciones se realizaron bajo las insignias de dos editoriales, el Editorial Luis Miracle (especializado en libros de psicología) y el de Josep Janés, con quienes tenía una amistad estrecha, aunque del segundo se distanció durante los años 40; más adelante salieron libros de los Editoriales Apolo, Lauro, Pallas y Lara donde trabajaba también de asesor literario. También tenemos que mencionar la editorial *Tartessos*, fundado en 1941 por el poeta Félix Ros Cebrián, con quién Brachfeld colaboró³⁰. Más tarde quiso comprar la editorial a Ros, no obstante fue Lara quién consiguió realizar la compra, y sembró el germen de la editorial Planeta.

Gracias a estas traducciones se despertó el interés por la literatura húngara y su lectura pasó a ser un acto diario entre los lectores catalanes y pertenecían a los libros más leídos y populares de la época.

Sobre la traducción de *Primavera mortal* de Lajos Zilahy escribe así el Mirador³¹:

“F. Oliver Brachfeld ha traduït l’obra amb amor i delicadesa. La seva tasca, en general, és perfecta. Algun lleu defecte de construcció, que encara pot donar més vivacitat a l’estil, seria l’únic retret que hom podria fer-li. De la fidelitat de la versió n’és garantia, ultra la solvència del traductor, el parentesc tan pròxim que ell troba entre l’hongarès i el català «en llur manera d’ésser, de viure, de sentir i de parlar».”

³⁰ Manjón-Cabeza Cruz, Dolores. (2010). *Destino y los poetas. La revista Destino y la poesía en Barcelona (1939-1950)*. Madrid: UNED

³¹ 21 de noviembre de 1935, p.6, Rafael Tasis i Marca

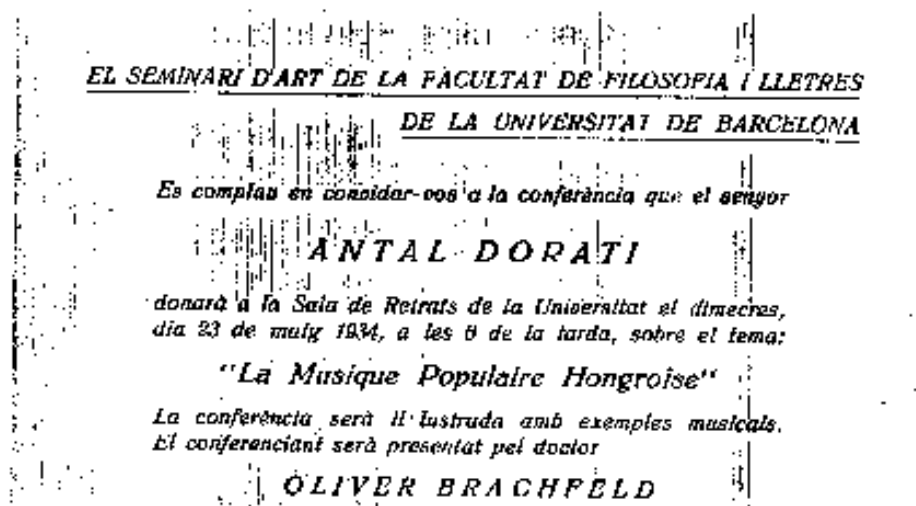
En el anexo del presente trabajo se puede estudiar el inventario³² de traducciones elaborado según los catálogos de la Biblioteca del Ateneu Barcelonès, la Biblioteca de Catalunya, la Biblioteca Nacional de Madrid, Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español y la Biblioteca Nacional Széchenyi de Hungría.

En las primeras décadas del siglo XX, Catalunya era la Comunidad del Estado español que más periódicos diarios editaba y consumía³³. Es un período histórico cuando comienza una apertura hacia más amplias capas de la sociedad. Los contactos editoriales y mediáticos /de prensa/ de F. Olivér Brachfeld y la fama alcanzada de los escritores húngaros posibilitaban la publicación de cuentos, de narraciones cortas en revistas como el *Destino* o *Mi revista* – es preciso subrayar en este momento que las dificultades existenciales de la época determinaban duramente las posibilidades de trabajo, por tanto uno se veía obligado a aceptar propuestas laborales aunque el perfil de la revista no encajara en sus visiones ideológicas –. En las páginas del *Destino* aparecían periódicamente las traducciones de los cuentos de Sándor Márai, como *El barómetro*, *El músico*, *El regreso*, *La huerfanita*, *El yate francés*, *La respuesta*, *Jimmy King* o *Antes de empezar la consulta*, también una traducción de Zilahy y Pál Tábori, *El niño y el fuego* y *¡Los ricos son tan extravagantes!*, respectivamente.

Una interesante noticia aparecía en la advertencia del día 4 de junio de 1934 de la Agencia Telegráfica Húngara acerca del performance “*Música folclórica húngara*” de Antal Doráti, director de orquesta húngaro, en la sala de actos del rectorado de la Universidad de Barcelona. A lo largo de la noche sonaba un gran número de canciones folclóricas húngaras con acompañamiento de piano, traducidas al catalán por F. Olivér Brachfeld. En el evento se presentaron Ventura Gassol, ministro de cultura de la Generalitat de entonces y “*la flor y nata de la vida musical española*”. A la influencia de la exitosa noche y la entrevista de Doráti con Pau Casals, el gran artista violoncelista catalán añadía obras húngaras a su repertorio, entre otros, piezas de Zoltán Kodály.

³² inventario sobre la: Actividad vinculada con la cultura húngara, Anexo 1. Actividad vinculada con otras culturas, Anexo 2. Actividad psicológica, Anexo 3.

³³ Solà, 1978, p. 31



3. Tarjeta de invitación al evento,
fuente: Archivo Escolapio de Budapest

Para no depender de la estrategia comercial y del gusto particular de ninguna entidad editorial Brachfeld fundó su agencia propia bajo el nombre *F. Oliver Brachfeld, Editor*, más tarde lo complementó con el *Editorial Victoria*. A pesar de sus vidas efímeras por problemas presupostarios lograban a difundir otros tantos títulos húngaros – y de otras lenguas también – entre los aficionados catalanes. A este serie de libros pertenecen

- *Es difícil encontrar marido* de Rezső Török,
- *La vieja casa* de Cécile Tormay,
- *El Pavo real de Trianon* de Miklós Surányi,
- *Aventura en Budapest* y *El error* de Ferenc Körmendi,
- *Duelo en oriente* de Zoltán Nagyványi.

A más a más de estas obras literarias, encontramos libros artísticos como *Los aguafuertes de Goya*³⁴ de András László con 18 grabados o *La tragedia de Budapest: 56 reproducciones de dibujos del natural*³⁵ de István Zádor.

La fundación del Editorial Lara también está ligado con su nombre – que después será propiedad de José Manual Lara –, del cual podemos leer un artículo en ¡Arriba España! el 28 de abril de 1945.

³⁴ 1946, Barcelona: Tartessos

³⁵ 1946, Barcelona: Tartessos

1.4. Artículos y ensayos

1.4.1 Artículos

Su actividad prolífica como traductor, editor o ponente facilitaba de gran medida que los ateneos y el círculo intelectual de Barcelona, tanto profesionales como ciudadanos, le acogiesen con gran entusiasmo, tildándole cariñosamente varias veces como *El profesor o doctor húngaro*. Trabajaba incesantemente en su máquina de escribir, como recuerda Pere Carbonell: “Sabía muy bien coger un argumento, lo analizaba, lo desmontaba.” A esta vitalidad intelectual se sumaban sus colaboraciones como articulista con diversos diarios y revistas.

Diferentes fuentes testimonian el reconocimiento que alcanzó en estas tierras de “cels benignes” por la que había dejado su ciudad de las orillas del Danubio.

En las páginas de diferentes diarios ejerce una verdadera misión de divulgar la producción cultural húngara, presentando el panorama desde el teatro hasta las novelas, desde la escultura hasta las tradiciones. Proponemos clasificar sus artículos en dos grandes grupos³⁶:

- ❖ Al primer grupo pertenecen los artículos de carácter literario en los cuales hace una revisión sobre la novela y teatro húngaros. En “*Literatura hongaresa*”³⁷ y “*La novel·la hongaresa d'avui*”³⁸ presenta al lector catalán los nombres más destacados del mundo literario húngaro, evocando más largamente a Mauricio Jókai, Sigismund Móricz, Sándor Petőfi o Ferenc Molnár. Alaba también el trabajo impreciable de sus colegas, Andor Révész que trabajaba en Madrid como traductor y editor, y Albin Kőrösi, profesor suyo en la Universidad de Budapest y primer “hispanizante”³⁹(sic) de verdad. A él dedica una memoria en el artículo “*Ha mort un catalanòfil hongarès. El P. Albin Kőrösi*”⁴⁰. Sobre Ferenc Molnár⁴¹ es un artículo en el cual protesta Brachfeld contra la identificación del teatro y la literatura húngara con las obras de Molnár (y de Herczeg) al que no juzga demasiado bueno como para ser el representante de las letras húngaras en Catalunya, y llama la atención

³⁶ sobre Hungría, puesto que sus líneas sobre la psicología profunda serían el tercer grupo lo cual mencionaremos sintéticamente más adelante

³⁷ Mirador, 20 de julio de 1933, 6

³⁸ Mirador, 07 de diciembre de 1933, 6

³⁹ en una carta a Josep Janés, fuente: fondo F. Oliver Brachfeld, Arxiu Nacional de Catalunya

⁴⁰ 23 de abril de 1936, 6

⁴¹ 13 de agosto de 1931, 5

que una obra suya alcanza un nivel aceptable - *Los chicos de la calle Paul* –, pero que es incomparable con los artistas “de verdad” como Babits o Kosztolányi. Remarca que tanto Molnár como Herczeg habían creado obras muy superiores a las que han sido traducidas al castellano. Una curiosidad literaria era el descubrimiento de una traducción entera del latín de la novela picaresca de Mateo Alemán, *Guzmán Alfarache*, del año 1824 que hasta 1931 fue totalmente desconocida.⁴²

En el artículo “*Catalunya a Hongria. Literatura catalana en hongarès*”⁴³, por otra banda, lamenta el también poco conocimiento de la literatura catalana por parte de los húngaros e intenta resumir los pocos títulos que están a disposición del lector magiar, entre otros Víctor Balaguer, Mossèn Cinto Verdaguer, Joan Maragall, Àngel Guimerà, no obstante alude a la acogida positiva de Pau Casals en Hungría.

- ❖ El otro grupo serían las publicaciones de temas históricos, sobre las relaciones dinásticas y diplomáticas húngarocatalanas, así como la presencia de na Constanza y de na Tota en tierras húngaras, “*El viatge a Hongria de Na Tota. Miss Catalunya 1197*”⁴⁴. A consecuencia de la repoblación de Hungría después de la era turca, a principios del siglo XVIII llegan al país catalanes, fundando en el sur de Hungría la ciudad con el efímero nombre Nova Barcelona, pero no conseguían integrarse, sin embargo algunos apellidos justifican la historia: “*Els catalans a l'estranger. Nova Barcelona (Hongria)*”⁴⁵. La historia de na Violant, tema de investigación principal de Brachfeld, tiene diferentes versiones y fuentes internacionales, las que analiza en el artículo titulado “*El motiu de l'incest en la literatura catalana. Les fonts de la "Història de la filla del rei..."*”⁴⁶. En las páginas de La Vanguardia se publicó un artículo “*¿Nápoles o Poblet? En torno de la tumba de doña Beatriz de Aragón, reina de Hungría*”⁴⁷ en el cual repasa brevemente los nombres de las cuatro princesas alrededor de las cuales se concentran las relaciones dinásticas medievales, y después de esta introducción conmemorativa presenta el caso de la tumba de Beatrix, reina de Aragón que según un historiador catalán fue trasladada al Monasterio de Poblet, sin embargo – según Brachfeld – es más probable que aún se encuentre en Nápoles, puesto que nada indica el contrario⁴⁸. Refuerza el mismo tesis suyo en

⁴² Revista de la filología española, 1931

⁴³ Mirador, 31 de mayo de 1934, 6

⁴⁴ 29-III-1934, 3

⁴⁵ 31 de agosto de 1933, 3; hoy: Zrenjanin, Serbia

⁴⁶ 12 de septiembre de 1935, 6

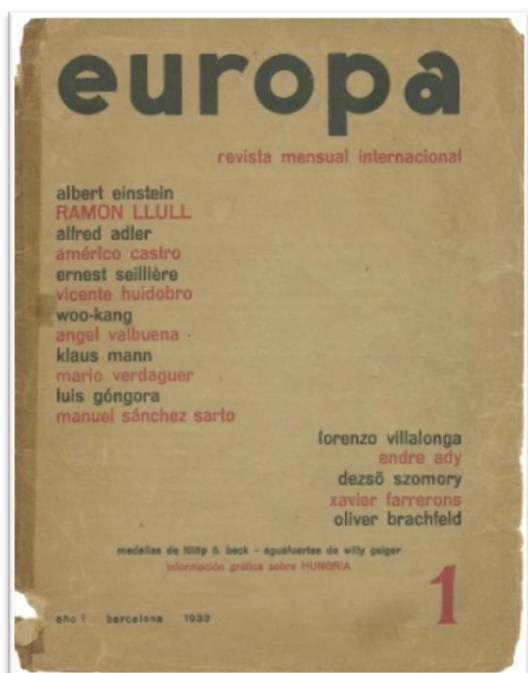
⁴⁷ 10 de diciembre de 1931

⁴⁸ El catálogo de la exposición *Princeses de terres llunyanes* contiene los resultados de las investigaciones más recientes, y tampoco menciona el traslado de la tumba de Beatriz de Aragón al Monasterio de Poblet.

su artículo *“Las cuatro barras de sangre de Aragón, en el escudo de armas del reino de Hungría”*⁴⁹ en lo cual explica la aparición de “las cuatro barras bermejas” en la heráldica húngara que coincide con la llegada de la princesa Constanza, esposa del rey húngaro, Emerico. Dichas barras aún se encuentran en el escudo de Hungría y en la bandeja de Buda.

En las columnas del diario *Mirador* fue donde más desarrollaba su talento y creatividad escritora, con una orientación clara a la literatura y la historia, pero encontramos algunos artículos sobre otras manifestaciones culturales, como la presentación de la exposición del escultor húngaro Fülöp Ö. Beck, *“Al marge d'una exposició de Can Parés. L'escultor hongarès Fülöp Ö. Beck”*⁵⁰.

Su calificación como filólogo le permite además de ejercer de crítico literario.



4. Portada del primer número de la revista Europa, fuente: colección de Pere J. Brachfeld

En septiembre de 1933 lanzó el primer número de su propia revista internacional *Europa* dedicada a la cultura, ciencia y política, era un *“reflejo de todas las facetas del pensamiento y del arte, sirviendo de enlace espiritual entre las culturas y literaturas europeas”*⁵¹. El primer número contaba con nombres como Ramon Llull, Vicente Huidobro, Llorenç Villalonga, Luis Góngora, Albert Einstein, y naturalmente no podían faltar los artistas húngaros, Endre Ady, Dezső Szomory o Béla Bartók. Esta tirada contenía además un artículo ilustrado

sobre Hungría. Bajo el nombre de F. Olivér Brachfeld en el ANC se encuentra la traducción

original mecanoscrita del estudio de Béla Bartók y el artículo arrancado de la revista. Gracias a Pere J. Brachfeld podía consultar los dos primeros números, supuestamente los únicos manifiestos de la revista; además de las menciones de los diarios *Mirador*⁵², *Diari de Tarragona*⁵³ y *La*

⁴⁹ Aragón, núm. 180, 4-5

⁵⁰ 27 de octubre de 1932, 7

⁵¹ Diari de Tarragona, 14 de abril de 1934

⁵² 27 de julio de 1933

⁵³ 9 de noviembre de 1934, 14 de abril de 1934

*Vanguardia*⁵⁴. A partir de estas referencias podemos seguir la existencia de la revista hasta tan sólo tres números publicados.

Una entrevista del diario *Clarisme*⁵⁵ sobre la literatura muestra su integración perfecta en la vida cultural catalana. Dicha serie realizó un cuestionario con los autores del diario, como Carles Soldevila, Francesc Pujols, Apel·les Mestres, Aurora Bertrana o Josep Ma Folch i Torres con la pregunta “*Què enteneu que és o ha d’ésser una novel·la?*”

1.4.2 Ensayos

Entre los ensayos aparecidos durante la investigación encontramos cuatro con temática literaria y dos histórica.

“*Belengabor: un curioso error de Gracián*” es sobre la influencia del príncipe de Transylvania, Gábor Bethlen que con sus hazañas en la guerra de Treinta Años ha inspirado a varios autores, entre ellos al español Baltasar Gracián. El aragonés utiliza el nombre y el personaje del húngaro en su obra *Criticón*, sin embargo ambos erróneamente contra lo cual manifiesta Brachfeld, explicando que en muchas ocasiones genera confusión el hecho que en el húngaro el apellido precede el nombre y se los entiende conjuntamente como un apellido. A parte de este malentendido Gracián compara Bethlen con un esclavo y más tarde con un lacayo, ignorando la verdadera nobleza del príncipe.

En *Théâtre espagnol en Hongrie* revisa la presencia e influencia de las letras españolas en el mundo teatral húngaro a partir de las críticas de Vörösmarty, cediendo clara importancia a las obras de Calderón y Lope de Vega, mientras de Echegaray destaca la popularidad aunque en su país natal no alcanzaba el mismo respeto. Era la década entre 1890-1900 cuando la cultura peninsular tenía más resonancia en Hungría, con un interés extraordinario a la prosa, la lírica, la pintura y estudios históricos españoles.

Juan Valera, escritor y político español, pasó los años 1893-95 en Viena como embajador, guardando un contacto continuo con su amigo Menéndez Pelayo. El resumen de la correspondencia entre ellos de esa época está recogido en el estudio *Juan Valera et Autrich-Hongrie* publicado en Bulletin Hispanique, el cual demuestra la visión – y muchas veces la ignorancia – de Valera sobre la cultura, política y sociedad austro-húngaras.

⁵⁴ 30 de septiembre de 1933

⁵⁵ 21 de abril 1934, n.27, 2

Los dos ensayos históricos tratan la suerte del séquito de las princesas Constanza y Na Violant que siguiendo los pasos de sus soberanas se instalaron en el nuevo país. *Una familia hongaresa a Catalunya al segle XIII* desenvuelve la historia del conde Dionís (ya aparecido en las páginas del *Diari de Girona*) que había llegado a Catalunya acompañando a la hija de Andrés II, Na Violant, futura esposa de Jaume I. Era uno de los miembros del séquito que no se volvió a Hungría y se estableció con su familia en la tierra catalana, disfrutando de bienes y derechos de nobles. En el estudio también describe brevemente el destino de los hijos de conde, Amor, Gabriel y Gracia. Por otra parte la catalana Na Tota acompañó a Constanza a Hungría (*Nobilis Domina Tota, 1931*) cuando esta se casó con el rey húngaro, Emerico. Después de la huida de la princesa Na Tota decide quedarse en Hungría ya casada y con hijos; sobre la persona de ella se discuten los historiadores y literatos por su supuesta identificación con Melinda⁵⁶, esposa del ban Benedictus, Bánk bán, figura inspiradora del drama húngaro del idéntico nombre, de la pluma de József Katona.

El Arxiu Nacional de Catalunya (ANC) guarda una parte del manuscrito de la obra que estaba prearando Brachfeld sobre la historia de Beatriz y del rey húngaro Matías, a partir de su boda hasta después de la muerte del rey.

1.5. Obras propias

A dos de sus libros propios ya hemos dedicado algunas líneas, dos obras tempranas, frutos de sus investigaciones históricas y literarias sobre las relaciones dinásticas y culturales entre las dos naciones. Uno es “Magyar vonatkozások a régi katalán irodalomban és a katalán népballadákban” (*Referències a Hongria dins la literatura catalana antiga i les balades populars catalanes*), otro *Doña Violante de Hungría, reina de Aragón*.

*La reina más olvidada de la historia*⁵⁷ en páginas ya amarillentas cuenta la historia de la vida y suerte de Clemencia de Hungría (1293-1328), hija de Clemencia de Habsburgo y Carlos Martillo, hermana de Caroberto, futuro rey de Hungría. La princesa se criaba en Nápoles con sus hermanos en cuidado de los abuelos, dado que se quedaban huérfanos⁵⁸ con una edad muy corta. Después de varios años de lucha diplomática, monárquica y emocional no acaeció la boda real con Fernando de Mallorca, sino con el

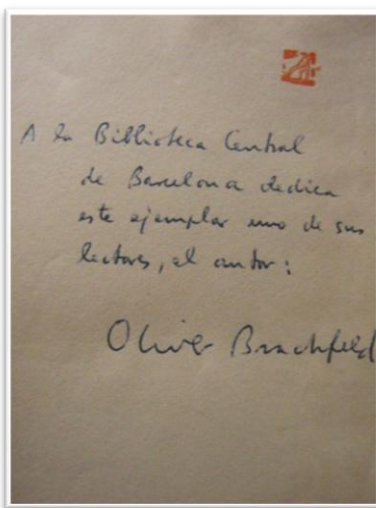
⁵⁶ es un hipótesis, no está comprobado científicamente

⁵⁷ Editorial Victoria, 1947

⁵⁸ debido a la peste del siglo XIII.

rey de Francia, Luis X. Según los testimonios Clemencia era una persona hermosa, bondadosa, profundamente religiosa y muy popular entre sus súbditos.

Dos obras suyas le trajeron problemas políticos en su país natal y pronto se veía despatriado (incluido la situación española después de la Guerra Civil, nunca había obtenido la nacionalidad española, de manera que utilizaba el pasaporte Nansen).



5. Historia de Hungría y dedicación
fuente: Biblioteca de Catalunya

La *Historia de Hungría*⁵⁹ no contiene solamente acontecimientos y hechos históricos, Brachfeld dedica varios capítulos a la lengua y literatura húngaras, leyendas o relaciones culturales. Se forma de nuevo la pregunta ¿Qué sabe un pueblo del otro? ¿Con qué se asocia una nación? De una carta, supuestamente a Josep Janés⁶⁰, nos informamos que Brachfeld tenía la intención de editar un libro completo sobre las relaciones hispanohúngaras, con el título “*La influencia hispánica en la cuenca del Danubio*” que hubiese abordado los siguientes temas:

- a) palabras de origen hispánico en magiar
- b) rasgos de civilización española adaptados por los húngaros
- c) relaciones dinásticas medievales, encuentro entre el Magnánimo y Hunyades en Perpignan⁶¹
- d) Nagybecskerek, la Nueva Barcelona en Hungría
- e) alusiones a Hungría en la literatura hispánica.

⁵⁹ Surco, 1957

⁶⁰ Arxiu Nacional de Catalunya, fons Ferenc Olivér Brachfeld, ANC1-157

⁶¹ Puede ser un error histórico de Brachfeld, ya que dicho encuentro se realizó entre el rey húngaro, Sigismundo y Fernando I, rey de la Corona de Aragón, en 1415. Glatz, Ferenc, et al. (1995). *A magyarok krónikája*. [La crónica de los húngaros]. Budapest: Officina Nova

Estos estudios aparecen en diversas ediciones, bien en sus libros bien en las páginas de los diarios, pero nunca en forma completa, ordenada en una sola obra.

Un libro poco conocido es *La justicia de Hungría*⁶² cuyo prólogo fue escrito por tal Àngel Valbuena Prat con quién Brachfeld había traducido *La tragedia del hombre* de Madách. Él opina que “*merece la pena que se vaya conociendo en España la literatura de Hungría.*” En dicho libro F. Olivér Brachfeld encara duramente con el Tratado de Trianon – consiguiente al cual Hungría había perdido 2/3 parte de su antiguo tamaño y 58% de su población –, protesta contra la injusticia de las decisiones políticas y protege los derechos de los húngaros. Incluye además algunos poemas simbólicos del poeta húngaro Sándor Petőfi, y explica ciertos costumbres y locuciones húngaras.

La cuestión de las naciones pequeñas, minorías, lucha por la autonomía suscita mucha interés en Catalunya que ya en varias ocasiones se mostró solidaria con los asuntos húngaros. El Diari de Tarragona publica un artículo en portada⁶³ con el título “*La resurrecció de les nacionalitats*” signado por L.I., reconociendo el valor ideológico del libro.

2. Amistades

Es bien importante mencionar que gracias a las actividades culturales y científicas, Brachfeld no tardó mucho en entrar en contacto con los personajes más relevantes de la vida intelectual catalana de la época; pintores, poetas, políticos, psicólogos pertenecían a su círculo de amistad, según las memorias de Pere Carbonell⁶⁴. Él mismo menciona la amistad que había entre Brachfeld y Joan Eduard Cirlot, poeta y crítico de arte, sin embargo no he podido encontrar testimonio alguno sobre esta relación.

“Era sorprenent el nombre de persones del món literari, cultural i científic que en Brachfeld ja coneixia en aquell temps. Crec que la seva capacitat d’establir noves amistats responia, d’una banda, al seu interès, com a psicòleg, pels comportaments humans, i, d’altra banda, a la seva necessitat d’afecte.” (Carbonell, p. 166)

⁶² Sobs. de López Robert y Comp, 1933

⁶³ 11 de agosto de 1933

⁶⁴ Carbonell i Fita, Pere. (1999). Tres nadals empresonats: 1939-1943. Publicaciones de l’Abadia de Montserrat

Brachfeld tenía una formación internacional, puesto que cursó sus estudios en las universidades de Hungría, de Austria y de Francia lo cual le armó con una visión abierta, reforzada con los numerosos viajes por Europa y Asia. A Barcelona llegó con esta mentalidad cosmopolita, trayendo aire fresco y teorías nuevas al medio cultural catalán que por su parte le acogía inmediatamente mostrando notable interés por los corrientes europeos, en una época crucial para la historia de Catalunya. Pere Calders le dedica a F. Olivér Brachfeld un cuento con el título *El geni magyar* (anexo) que se publica en Meridià⁶⁵.

- **Eugeni d'Ors – Xènius:** la amistad con el escritor catalán era una de las más estables lo que atestiga la rica correspondencia entre ellos guardada en el ANC. Brachfeld era el representante de d'Ors en casas húngaras, alemanas y francesas; es responsable de algunas traducciones y ediciones, como *Guillermo Tell (perdida según Brachfeld)*, *Angelologia*, *Tres horas en el museo del Prado*, *Goya*, *Primitivos hispánicos o Gualba la de mil veus*. A parte de los asuntos estrictamente laborales, siempre tenían algunas palabras personales y amistosas, d'Ors escribe en un lugar “Muy bien la traducción del «Viaje alrededor de mi cráneo» y su prólogo”⁶⁶. En la Nouvelle Revue de Hongrie aparece un artículo de d'Ors sobre el libro Doña Violante⁶⁷, Brachfeld por su parte escribe un artículo en un diario de Budapest con el título “Don Eugenio d'Ors und Europa”.
- **Pierre Vilar** - con el historiador francés – autor de *La Catalogne dans l'Espagne moderne. Recherche sur les fondements économiques des structures nationales*⁶⁸ – tenía una relación amistosa que se remonta hasta los años de la Residència d'Estudiants. El historiador recuerda a Brachfeld en sus memorias *Pensar històricament: reflexions i records*⁶⁹ como
“el personatge més curiós del nostre entorn, i la persona que possiblement m'ha ensenyat més sobre la interpretació de psicologies...Brachfeld afegia: Tot home se sent obligat a constituir...una vida personal plena, feliç, una vida professional satisfactòria i una vida pública suficientment compromesa.”

La Vanguardia realizó con él una entrevista el 22 de octubre de 1995 en la que confiesa que en su vida fallaba el tercer factor, “este aspecto lo desarrolló mi amigo Oliver Brachfeld, que, a partir de las

⁶⁵ 12 de noviembre de 1938, núm. 44-45, p. 5

⁶⁶ 8 de octubre de 1942

⁶⁷ según la carta de Brachfeld del 25 de junio de 1943

⁶⁸ 1964, Barcelona: Edicions 62

⁶⁹ 1995, Valencia: Elíseu Climent

teorías de Alfred Adler, explicaba la importancia de los complejos de superioridad e inferioridad...”

- **Pere Carbonell i Fita** – era estudiante de magisterio en l’Escola Normal de la Generalitat donde durante algunos días recibía clases de francés de Brachfeld, sustituto de Pierre Vilar. Se recuerda así en su libro *Tres nadals empresonats: 1939-1943*:

“És interessant escoltar aquest home, que sempre dóna, a través de les seves converses, saltant d’un tema a l’altre, segons unes associacions d’idees que a tu se t’escapen, camins, suggeriments o normes...” (p. 168)

El reencuentro entre F. Olivér Brachfeld y Pere Carbonell se produjo en 1944 y Carbonell se convirtió en técnico en edición de la agencia literaria de Brachfeld, realizaba correcciones de las traducciones y negociaba con editores ofreciéndoles los derechos de publicación. Menciona que corregía la traducción *Danza sobre la cuerda* de Karinthy, no obstante la novela no se había publicado. Recuerda al comedor polivalente de los Brachfeld que servía incluso de despacho, lleno de libros y papeles amontonados.

- **Miquel Ferrà** – el poeta mallorquí era el director de la Residència en la época cuando Brachfeld se alojaba allí, le aconsejaba y apoyaba durante el labor de investigación para su tesis que Brachfeld agradecerá en el prólogo de dicha obra. Según una noticia húngara era gran amigo de la cultura húngara y acudía a un concierto que representaba cantos populares magiars.
- **Llorenç Villalonga** – se conocieron también en la Residència donde Villalonga se alojaba cuando iba a Barcelona. Era director literario de la revista *Brisas*, con la que Brachfeld colaboró en algunas ocasiones, él, por su parte, colaboró en la revista *Europa*. En una carta al húngaro Déry Brachfeld menciona a Villalonga. En el *Mirador*⁷⁰ se edita un ensayo de Brachfeld sobre la *Mort de Dama*, obra de Villalonga.
- **August Vidal** – era profesor de literatura, estan ligadas a su nombre las traducciones de las obras más importantes en lengua rusa, como Dostoievski, Gogol o Gorki⁷¹. Con Brachfeld traducían juntos obras alemanas al castellano. Era subdirector de la revista *Europa*. En varias cartas menciona Olivér Brachfeld su nombre como gran amigo, por ejemplo en una carta a Carles Rahola o en otra a Eugeni d’Ors.

⁷⁰ 18 de agosto de 1932

⁷¹ *La Rusca. Publicació mensual gratuïta del Casino Llagostera*. núm 12, marzo de 2009.

- **Màrius Verdaguer** – es subdirector de la Vanguardia, publicaba continuamente los anuncios y las recensiones de las conferencias de Brachfeld. Colaboró con la revista *Europa* y el Editorial Apolo realizando traducciones.
- **Pau Casals** – Supuestamente se encontraban por vez primera en una actuación de Casals en la Residència d'Estudiants en 1933 o en el concierto de Doráti en la Universidad de Barcelona. El ANC guarda cartas de Brachfeld a Casals ya del año 1931, en las que ya emplea un tono muy amistoso, ya que según las memorias del hermano menor del húngaro, Péter Brachfeld, una muy buena amistad enlazaba a ellos dos. Se encuentra en total 6 cartas – 3 en francés, 3 en catalán – en el Arxiu, en las que se puede observar el gran aprecio y admiración del húngaro por el celista catalán. Olivér Brachfeld desde las páginas del Mirador⁷² sugería la idea de otorgar a Pau Casals el título de *doctor honoris causa*, por parte de la Universitat Autònoma de Catalunya. Esta iniciativa fue muy bien acogida, tenía resonancia en el diario La Ciutat d'Olot⁷³, y en el mismo Mirador unos meses más tarde⁷⁴ cuando se lamentaba que la Universidad de Edinburg en Escocia era más precoz en el asunto y le condecoraba a Pau Casals antes que ninguna otra universidad.
- **Carles Sentís** – era colega de Brachfeld en el Mirador, trabajaba también para Publicitat, es el autor del artículo *El país de la reina Violant*⁷⁵, una breve reseña sobre las relaciones catalanohúngaras, sobre el labor de F. Olivér Brachfeld y de la Associació Cultural Catalano-Hongaresa.
- **Carles Rahola** – las cartas guardadas en el Arxiu de Girona testimonian una relación profesional, puesto que el tema de todas es la conferencia pronunciada por Brachfeld en 1934⁷⁶.

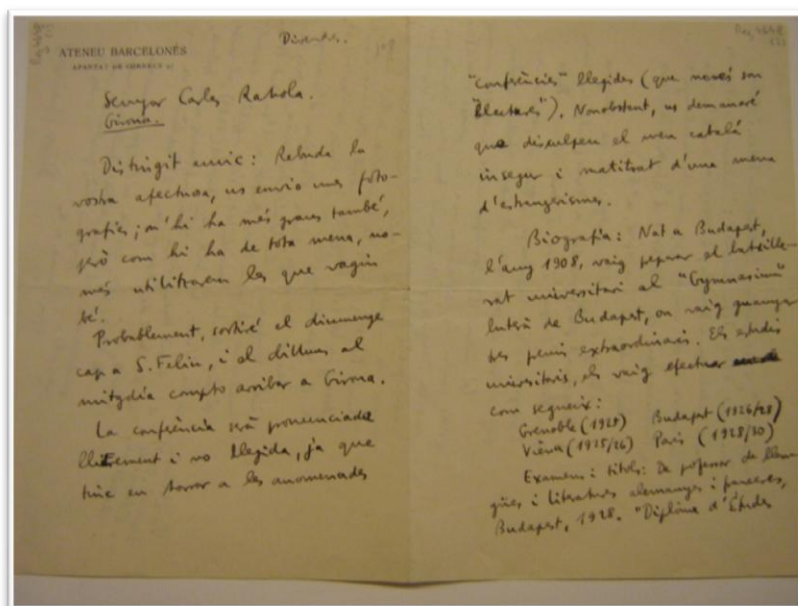
⁷² 8 de febrero de 1934

⁷³ 3 de marzo de 1934

⁷⁴ 14 de junio de 1934

⁷⁵ 11 de febrero de 2005

⁷⁶ 26 de febrero de 1934, Relaciones entre Catalunya y Hungría



6. Carta a Carles Rahola, fuente: Arxiu Municipal de Girona

- **Federico García Lorca** – es una relación más profesional, puesto que Brachfeld se ofrece a traducir algunas obras de Lorca al alemán y al húngaro, como *La zapatera prodigiosa* entre otros. El *Epistolario a Federico García Lorca*⁷⁷ guarda una carta de Brachfeld en la que le pide a Lorca que le envíe algunos manuscritos de obras aún no estrenadas.
- **Diego Ruiz** – filósofo gironí, es el sujeto del ensayo *Diégo Ruiz, le philosophe de la Révolution espagnole* de Brachfeld. En las cartas a Carles Rahola menciona su nombre.
- **Dr. Ramon Sarró** – psicólogo, director de la Escuela de Psiquiatría. Él también estudiaba psicoanálisis en Viena en los años 20⁷⁸ y protagonizaban varias conferencias y cursos juntos, trabajaban para el Instituto Psicotécnico de la Generalitat. Sarró escribió el prólogo al libro de Brachfeld *Los sentimientos de inferioridad*. Al principio eran muy amigos, sin embargo más tarde se distanciaron un poco. El Dr. Sarró era el primer presidente del Amics de la UNESCO de Barcelona, entre 1960 y 65.
- **Emili Mira** – era presidente del Institut Psicotécnico de la Generalitat, Brachfeld pertenecía a su equipo de científicos.

⁷⁷ Epistolario a Federico García Lorca desde Cataluña, la Comunidad Valenciana y Mallorca. conservado en la Fundación Federico García Lorca. (2001). Albolote (Granada): Editorial Comares.

⁷⁸ La Vanguardia, 22 de febrero de 1988

- **Institut Català de Cultura de la Generalitat**⁷⁹ – le da algunas amistades como Guillermo Díaz Plaja (ensayista, poeta y crítico literario), Domènec Casanovas, Pere Grasas o Antoní Moles Calvet.

3. La cultura catalana y española

Su empeño de acercar la cultura húngara al público catalán no le hizo olvidar de la cultura de su país de acogida que siempre añoraba y quería profundamente, cualesquiera fuese su destino por la borrasca de la historia. Si su destino le obligaba alejarse de la ciudad condal, buscaba los medios de poder divulgar también la cultura catalana y española⁸⁰.

Estas iniciativas las testimonian los ensayos aparecidos en lengua francesa en *La revue mondiale*, como *Un poète espagnol sur les Barricades en 1830: José de Espronceda*⁸¹ o *Diégo Ruiz, le philosophe de la Révolution Espagnole*⁸²

El público húngaro se informó sobre las actualidades españolas de las páginas de la prestigiosa revista literaria *Nyugat*⁸³, en la cual publicó Brachfeld tres ensayos: “*Spanyol nagyságok tündöklése és bukása*” [El esplendor y la caída de grandezas españolas], “*A háromszáz éves Lope de Vega*” [El Lope de Vega de trescientos años] y “*Josep Maria Segarra. Cançons de rem i de vela*”.

Otro ensayo digno a mencionar es la defensa de la obra “*Mort de Dama*” de Llorenç Villalonga, gran polémica de la época, aparecida en la revista *Mirador*⁸⁴ y posteriormente en la revista mallorquina *Randa*⁸⁵

„*Goethe en Espagne: Une interview rétrospective de M. Ortega y Gasset*” es el resumen de una tertulia entre el filósofo y F. Olivér Brachfeld, en la cual se habla sobre las relaciones intelectuales entre España y Alemania, además nos informa de la opinión negativa del español sobre Goethe y Thomas Mann.

Como hemos visto en los puntos anteriores su polifacetismo y actividad cultural enriqueció ambas culturas, además gracias a su poliglotismo – habló ocho idiomas - como resultado de su formación en

⁷⁹ La Vanguardia, 10 de julio de 1988

⁸⁰ Aquí destaco los escritos más notables, listado más amplio en el Anexo

⁸¹ 1 de diciembre de 1930, p.276

⁸² 15 de junio de 1932, p.349

⁸³ Nyugat [Occidente], publicada de 1908 a 1941.

⁸⁴ 18 de agosto de 1932

⁸⁵ n. 33, 1993, p.59-62

diferentes países, introdujo obras literarias y psicológicas traducidas del alemán o del francés, que pertenecían a los corrientes ideológicas de la época, como Thomas Mann, Maurois o Mauriac, etc.

4. Actividad psicológica

Aunque no es el enfoque del presente estudio de exponer su actividad psicológica, sería muy incompleto y cojo el trabajo sin mencionar en algunas líneas lo que quizás era su principal vocación y lo que más eco ha obtenido internacionalmente.

El año 1925 fue decisivo para Brachfeld, era entonces cuando se ingresó en la Universidad de Viena – después de ser rechazado⁸⁶ a entrar en la Universidad de Budapest – y se convirtió en un discípulo de Alfred Adler cuya teoría de psicología profunda le acompañaría en su vida. Fue él quien introdujo la psicología de la escuela vienesa en España compartiendo cursos y conferencias, de manera que consiguió el reconocimiento del círculo experto de la ciudad. Dio clases en el Instituto Escuela, en la Escuela Normal y en el Institut Psicotécnico de la Generalitat colaboró con el equipo de Emili Mira quien le encargó de escribir el capítulo “La posició present del sistema adlerian” en su libro “La psicoanàlisi”⁸⁷. Trabajó en varias publicaciones y cursos con el dr. Ramon Sarró, director de la Escuela de Psiquiatría, con quien hizo amistad aún durante la estancia en la Residència d’Estudiants.

Según palabras de su hermano, Péter Brachfeld, el ámbito más querido por Olivér era la docencia, explicar a sus alumnos cualquier materia que le entusiasmaba. Su primera experiencia fue en la Escola Normal de la Generalitat, creada según el modelo francés del École Normal Supérieur, donde empezaba a dar clases de francés, como sustituto de Pierre Vilar, poco después de su llegada a Barcelona. El después reconocido historiador francés compaginaba las clases de francés – para complementar sus ingresos – con sus investigaciones en los archivos. *“Brachfeld va captivar la nostre atenció des del primer moment”*⁸⁸. Muy

⁸⁶ La familia Brachfeld era conversa, es decir judía que se había convertido en evangelista. Aún así Olivér Brachfeld fue rechazado a entrar en la Universidad de Budapest según la ley “Numerus clausus” de 1920 que limitaba el número de los judíos en la enseñanza superior. Finalmente en 1927 puede empezar sus estudios de filología en la capital húngara.

⁸⁷ Moreu Calvo, Àngel C.: Psicopedagogia i medicina. El paper dels metges catalans en la primera fonamentació de l’entorn psicopedagògic. En: Revista Catalana de Pedagogia. Vol.2, 2003.pp. 359-360

⁸⁸ Pere Carbonell i Fita: Tres nadals empresonats: 1939-1943. Publicaciones de l’Abadia de Montserrat

pronto empezaría a compartir clases con temática psicológica también. Su éxito se debe por un lado al entusiasmo que tenía por los asuntos a que se dedicaba por otro por su estilo libre y captivador que ejercía durante sus clases o conferencias.

Siendo un extranjero sin titulación universitaria española, no podía ingresarse en la Universidad como docente pero el Instituto Psicotécnico y la Escola Normal de la Generalitat le han encargado varias veces de “cursillos” sobre temas psicológicos o sociológicos. La mayor actividad desarrollaba en nivel científico – una vez más – en pronunciar numerosas conferencias sobre las teorías de Alfred Adler, Freud o Jung.

Poco después de su llegada a Catalunya salieron sus primeras traducciones de los maestros de la escuela vienesa, como *El homosexualismo y otros estudios sexuales*⁸⁹, *El sentido de la vida*⁹⁰ ambos de Alfred Adler, o la *Teoría del psicoanálisis*⁹¹ de C. G. Jung, entre otros. También tradujo estudios de Allers, Piaget y Oskar Spiel.

Además de este labor difusivo fue autor de varios libros de los cuales destacamos *Los sentimientos de inferioridad*⁹², *Los complejos*⁹³, *Cómo interpretar los sueños*⁹⁴ y *El examen de la inteligencia de los niños*⁹⁵.

Merece mención especial su colaboración con revistas especializadas en el tema como la *Revista Internacional de Sociología* pero escribió artículos también en revistas como *Mi revista* o el *Destino*.

El caso más fasto y supuestamente erróneo fue su célebre debate profesional con el reconocido y muy popular doctor Marañón. El ataque intelectual fue acogido por un buen número de intelectuales españoles como un acto arrogante e innecesario por parte del joven húngaro que había llegado a España con una seguridad científica de sus estudios adlerianos. Sus críticas aparecían en el libro *Polémica contra Marañón*⁹⁶ que poco después de su publicación fue reeditado con una réplica del

⁸⁹ Apolo, 1936

⁹⁰ Luis Miracle, 1937, prólogo de Ramón Sarró

⁹¹ Apolo, Bcn, 1935

⁹² Apolo, 1936

⁹³ Caracas, 1951

⁹⁴ José Janés, 1949

⁹⁵ Dalmau, 1936

⁹⁶ Europa, 1933

doctor español⁹⁷. El debate tuvo un eco tanto nacional⁹⁸ como internacional⁹⁹.

Al realizar que no le darán oportunidad de enseñar durante el régimen franquista, en 1950 se trasladó a Venezuela donde rápidamente disfrutaba del reconocimiento de los profesores y estudiantes de la Universidad de los Andes. En 1955 lo eligieron presidente de la Sociedad Internacional de Psicología. En el año 1959 le brindó la posibilidad de ir primero a la Universidad de Colonia, después a la de Münster en Alemania, donde después de seis años de cátedra le ofrecían la participación en el Programa de Intercambio Cultural y Académico entre Alemania y América Latina. En marco de aquel proyecto viajó en 1965 a Bogotá y en 1966 a Quito donde seguía con su prolífico trabajo científico. El otoño de 1967 le sobrevino la muerte en la ciudad ecuatoriana.

⁹⁷ Polémica contra Marañón con una crítica de las teorías sexuales de Marañón, una réplica del Dr. D. Gregorio Marañón y un Epílogo.

⁹⁸ Moragues, Jeroni. (oct-des. 1934). Un llibre ressentit. *Criterion*. Núm. 37. p. 326-328.

⁹⁹ Guereña, Jean-Louis. Une polémique sur les théoriques sexuelles de Marañón dans les années 30: Oliver Brachfeld. (fuente: biblioteca personal de Pere Brachfeld)

5. Política cultural de Hungría entre las dos guerras

Para ilustrar la situación y las posibilidades de Brachfeld en su trabajo divulgativo, consideramos indispensable presentar en cinco frases las líneas ideológicas más importantes de la política cultural húngara¹⁰⁰ después de la caída de la Monarquía Austro-Húngara.

Según el Tratado de Trianon después de la I. Guerra Mundial, Hungría perdió la dos tercera parte de su territorio y tres quinta parte de sus habitantes, dejando una herida abierta y ardiente en los corazones húngaros. Por tanto la línea política más importante en los años 20 era la revisionista, intentando recuperar los bienes que le correspondían al país. Esta tarea recayó al primer ministro, el conde István Bethlen quién reconocía el peso de su trabajo, no obstante sabía que tiene que aceptar las reglas diplomáticas de la Europa Occidental para evitar la refusión inmediata por parte de los países vencedores. Gracias a su trabajo la red diplomática de Hungría y la autoridad de los ministros fueron refundadas y reforzadas, después que durante la Monarquía Austro-Húngara las autoridades no tenían margen de maniobra en el exterior. Durante su mandato el ministro de cultura y de educación fue el Sr. Kunó Klebersberg quién había puesto las bases de una moderna política cultural, educativa y religiosa, fundó varias cientos escuelas para combatir el analfabetismo, hizo construir universidades, centros de investigación y científicos. Siguió la ideología de su primer ministro, es decir que Hungría tiene que abrirse y mantener el contacto con el resto de las naciones occidentales para poder progresar, en este espíritu fundó los Collegium Hungaricum, destinados a difundir el conocimiento, los valores y la cultura de Hungría y dar un espacio a los científicos y artistas húngaros que con la ayuda de una beca podían seguir unos estudios o investigaciones en dichos centros. El primer Collegium apareció en Viena, en 1924, después en Roma y Zúrich, ambos en 1927, en París, en 1929, según las relaciones culturales existentes y las orientaciones políticas de entonces.

El historiador Bálint Hóman fue cargado con los asuntos culturales y educativos después de Klebersberg en el Ministerio de Cultura, y siguió con las reformas que determinan el sistema educativo húngaro hasta hoy día. Estableció convenios culturales bilaterales, fundó lectorados húngaros en el extranjero y otros Collegium Hungaricum. Gracias a su trabajo los intelectuales húngaros abrían hacia el extranjero, investigando y

¹⁰⁰ Mária, Farkas. *La Nouvelle Revue de Hongrie. Foyer influent de l'esprit européen*. 20 de octubre de 2004. Recuperado de: www.etudes-europeennes.fr

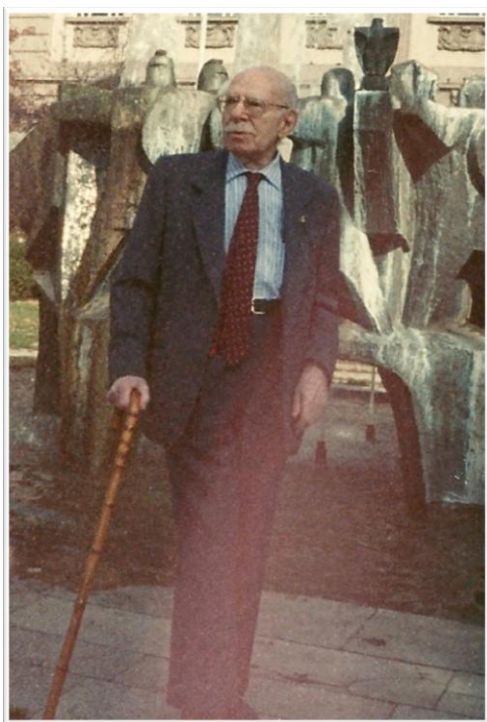
publicando numerosos artículos y estudios sobre la historia húngara. La ciencia de la historia comparada cobraba mucha importancia en esa época, los investigadores querían presentar el país a través de su historia.

En esa época Hungría no tenía relación importante con Catalunya o con España, por tanto no se pensó en la creación de un instituto húngaro en Madrid o en Barcelona. Este hecho ilustra muy bien la dificultad con la que se encontró F. Olivér Brachfeld, siendo el único en divulgar la cultura húngara en la Península, sin ningún apoyo estatal o institucional.

PÉTER BRACHFELD LATZKÓ Y LA ASSOCIACIÓ CULTURAL CATALANO-HONGARESA¹⁰¹

„Por favor, respeten a Hungría, empiecen a conocerla y
les aseguramos que terminarán queriéndola.”
Péter Brachfeld

Durante los últimos meses del año 2010 empezó a revitalizarse la Associació. Después de 16 años de actividad permanente y algunos años con dificultad los miembros están planeando una nueva estrategia para poder asegurar la permanencia de las actividades y programas destinados a fomentar el conocimiento y el disfrute de la cultura y patrimonio húngaros tanto para las familias húngaras o mixtas establecidas en Catalunya, como para los catalanes y residentes de otras nacionalidades.



7. Péter Brachfeld en Budapest en 1997,
fuente: Colección Pere J. Brachfeld

1. Historia

El miembro más joven de los hermanos Brachfeld llegó a Barcelona en 1960, después de dos décadas de estancia en Venezuela con el propósito de vivir en la tierra natal de su mujer y la segunda patria de su hermano. Tenía la costumbre de describirse como el *“epigon de su hermano”*, sin embargo su labor de varias décadas como divulgador cultural contradice a esta injusta etiqueta, como demuestran los reconocimientos de las Autoridades de ambos países por su trabajo inapreciable; de la parte húngara recibió la Medalla Pro Cultura Hungarica en 1990 y por la parte catalana fue premiado con el Creu Sant Jordi en 1993.

¹⁰¹ Tünde Mikes: A Barcelonai Katalán-Magyar Kulturális és Baráti Egyesület története. [La historia de la Associació Cultural Catalano-Hongaresa de Barcelona] Kutatási közlemények III. Szeged. 2001. Ese ensayo da el fundamento de presente capítulo, junto con el boletín editado por la Associació; mi intención es actualizar y complementar los datos a partir de 2001, basándose en las anuales *Memories de AUB* y la documentación facilitada por Pere J. Brachfeld.

Al llegar a la ciudad condal reanudó el hilo que se había roto con la partida de F. Olivér Brachfeld a finales de los años 40 y se proponía a seguir promoviendo la literatura, historia y cultura húngaras, en el principio como particular y a partir de 1987 en el marco de la Associació Cultural Catalano-Hongaresa¹⁰², fundada y presidida por él mismo. Aunque con la fundación de la Associació su actividad como mediador cultural tomó una forma más oficial, dicha entidad no era de carácter estatal, por lo tanto la organización y supervivencia de los programas dependía del entusiasmo y esfuerzo de los “agentes promotores”. Su misión se construía en tres pilares sólidos: cohesionar al colectivo húngaro que vivía en Catalunya, hacer conocer la cultura húngara de tiempos pasados y de la época y presentar Catalunya para el público húngaro.

Al igual que a su hermano, el largo exilio y las experiencias extranjeras nunca le apagaron el amor e interés por el país natal, al que defendía cada momento que lo veía necesario. Tenía por ejemplo una lucha remitente por aclarar el origen de la población y la lengua húngaras que fueron tildadas repetidas veces – erróneamente - con el adjetivo *eslavo*¹⁰³.

A pesar de su formación comercial tenía un talento literario destacado que demuestra a través de sus artículos¹⁰⁴, de su manuscrito autobiográfico¹⁰⁵ y de su traducción del diario del filósofo húngaro György Lukács¹⁰⁶. A propósito de la publicación del libro en catalán, La Vanguardia¹⁰⁷ dedica una página entera a presentar al gran pensador con una biografía breve y una crítica de la pluma de Gerard Vilar y José Francisco Ivars, respectivamente.

Desde su fundación la Associació contaba con la subvención y el apoyo de la Embajada de Hungría de Madrid, el entonces Instituto de Relaciones Internacionales del Ministerio de Educación y Cultura, la Fundación Illés, la Generalitat de Catalunya y el colaborador más destacado desde 1992, el Consulado de Hungría de Barcelona.

¹⁰² El presidente honorario era el Sr. Jordi Maragall i Noble y el vicepresidente honorario el Sr. Josep M. Castellet

¹⁰³ El húngaro forma parte de la familia lingüística fino-ugorés, sin embargo por la evolución separada de las lenguas hermanas no guardan semejanzas estrechas hoy en día.

¹⁰⁴ editados en el *Bulletí de la Associació Cultural Catalano-Hongaresa* y en las páginas de la *Vanguardia*

¹⁰⁵ *Mi camino desde la orilla del Danubio a la costa catalana del Mar Mediterráneo pasando por la ribera del Mar Caribe. Notas autobiográficas.* 2002

¹⁰⁶ György Lukács: *Diari: 1910-1911*. Traducción de Péter János Brachfeld y Eugeni Ríaza, Edicions 62, Barcelona, 1985

¹⁰⁷ 13 de abril de 1985

La Associació debido a la falta de una sede física propia desarrollaba sus programas de 1989 hasta 2001 en las salas del Ateneu Barcelonès, de l'Institut d'Estudis Catalans y de la Universidad de Barcelona. Su despacho es la habitación más pequeña del domicilio del presidente de siempre.

El núcleo de la actuación de la entidad se constituía en la organización de numerosas conferencias las cuales alcanzaban más de cincuenta a lo largo de quince años. Añado una selección¹⁰⁸ de las conferencias con el objetivo de resaltar la gran riqueza de los temas tratados que abrazaban el teatro, la literatura, la historia, la música, la arquitectura y el cine:

- Un director de cine húngaro: Miklós Jancsó. Por Mihály Dés
- ¿Quién era Violante de Hungría?¹⁰⁹ Por Péter Brachfeld
- La importància de 15 de març en la història d'Hongria. Por Tünde Mikes
- Antoni Gaudí i Ödön Lechner: dues arquitectures paral·leles. Por Joan Bassegoda
- Reflexions sobre les condicions de la pau mundial. Por Jordi Maragall i Noble
- La transición y su influencia a la cultura en Hungría. Por Csaba Csuday
- Építészeti és nemzeti identitás (La identidad arquitectónica y nacional). Por Pál Béke y A. Tamás Varga
- L'influència d'una princesa hongaresa a la formació de la Catalunya gran. Por Josep M. Prim i Serentill
- Apunts comparatius d'etnografia, antropologia i folklore d'Hongria. Por August Panyella
- Un clàssic que té molt a dir-nos: Imre Madách. Por Jaime Vándor
- Teatre contemporani actual d'Hongria. Por Ricard Salvat
- La problemàtica de les nacionalitats a Hongria. Por Tünde Mikes
- Els canvis recents a Hongria en el context de l'Europa de l'Est. Por Mihály Dés
- Aspiracions polítiques dels sobirans a Hongria des de Maties Corví fins a Carles III. Por János Kalmár
- La société de deux visages : la Hongrie du XVIII siècle ou l'histoire de la pensée politique hongroise. Por Éva H. Balázs

¹⁰⁸ véase listado completo: Tünde, Mikes. (2001). A Barcelonai Katalán-Magyar Kulturális és Baráti Egyesület története. [La historia de la Associació Cultural Catalano-Hongaresa de Barcelona]. *Kutatási közlemények III*. Szeged: Hispánia, 31-39.

¹⁰⁹ La grabación sonora de la ponencia se encuentra depositada en la Biblioteca de Catalunya.

- Problème de la réforme libérale et nationale au XIX siècle. Por Domokos Kosáry y lectura de János Kalmár
- Le chemin long de la Hongrie en l'Europe du XXe siècle. Por Mária Ormos
- Hungaritat i universalitat de l'obra de Béla Bartók i Zoltán Kodály. Por Carlos Miró
- L'ensenyament musical a Catalunya. Por Lluís Virgili¹¹⁰.
- Catalunya i Hongria a la guerra de successió. Por Pere Voltes
- Gerbert d'Orilhac-Papa Silvestre II i el paper del cristianisme en la formació de l'estat hongarès. Por Tünde Mikes
- La situació i l'ensenyament de la lengua i literatura catalanes a Hongria. Por Mónika Szigetvári
- Mil anys de relacions històriques catalano-hongareses. Por Ádám Anderle

Sin embargo, a parte de promover la invitación de docentes y profesionales a estas presentaciones académicas, la Associació protagonizaba la organización y la realización de conciertos de música de cámara y de solistas¹¹¹, proyecciones cinematográficas y espectáculos de baile. En marco de esta serie de programas se realizó en varias ocasiones la muestra del cine húngaro con la proyección de las películas de los directores de más renombre, como Miklós Jancsó, Károly Makk, István Szabó o Géza Bereményi.

Entre las prioridades de la Associació se construía la enseñanza de la lengua húngara. Se logró a iniciar dos cursos en la temporada 1990/91 con 40 estudiantes, uno tuvo lugar en una aula del Ateneu Barcelonès otro en la Universitat Autònoma de Barcelona, ambos bajo la docencia de la doctora Tünde Mikes.

Los orígenes de la relación fructífera con Amics de la UNESCO de Barcelona (AUB) datan de 1991, en cuyo septiembre la entidad cedió una sala a la Associació para la conmemoración de 200 años del nacimiento de István Széchenyi; el álbum de honor de AUB guarda hasta hoy las palabras agradecidas tanto de Péter Brachfeld Latzkó como de Tibor Kováts, escritor húngaro, invitado de la celebración. A partir de entonces se multiplicaba la

¹¹⁰ Lluís Virgili era director del Orfeó Lleida, organizó el I. Curs de Pedagogia Musical en 1988 que tuvo lugar en el Centre Cultural la Caparella. El evento fue realizado con la participación del Orfeó Lleida y el Instituto de Pedagogia Musical Zoltán Kodály, Kecskemét (La Vanguardia, 5-VI-1988). Virgili promovió el hermanamiento de las dos ciudades, una iniciativa que no se ha realizado hasta nuestros días.

¹¹¹ *Jornadas musicales*, 4-6 de octubre de 1990

colaboración entre las dos entidades, en 1993 y 1994 se siguió con la organización de conferencias¹¹² y la proyección de una película. A partir de 2001 la colaboración de la Associació y AUB fue casi exclusiva y dicha entidad aseguraba el espacio a todas las conferencias de la Associació, y de igual manera a la exposición heráldica “*La historia de Hungría en el reflejo de sus símbolos*”, con el motivo del Milenio Húngaro¹¹³, realizada en cooperación con el Consulado de Hungría.

En marco del programa de AUB “*Altaveu per al coneixement i la difusió de les cultures: Els dilluns d’Hongria*” entre 1 de octubre de 2001 y 28 de enero de 2002 la Associació organizó una serie de conferencias con la participación de varios catedráticos y profesores para presentar el país de un espectro global¹¹⁴, tratando historia, literatura, geografía, filosofía, arte y economía. En el otoño del mismo año se realizó la proyección de cinco películas húngaras, bajo la sección *Els dimecres del cinema de les cultures*. La serie se prosiguió en la siguiente temporada con otras 15 conferencias.¹¹⁵

¹¹² “*El complex hidrolèctric en el Danubi*” por Zsigmond Kovács, 1-II-1993, “*La situación actual de Hungría*” por Mónika Szigetvári, 8-III-1994.

¹¹³ Milenio de la Conquista del territorio actual de Hungría y la consiguiente fundación del Estado.

¹¹⁴ “*A la vora del Danubi: geografia i geògrafs a Hongria*” por Tünde Mikes i Oriol Nel.lo, 1-X-2001, “*La integració dels magiars a Europa i el protagonisme del regne hongarès medieval*” por Tünde Mikes, 8-X-2001, “*L’imperi turc i la divisió d’Hongria: crisi i estancament*” por Tünde Mikes, 15-X-2001, “*En l’Imperi Habsburg: la difícil conquesta de la independència d’Hongria i les conseqüències de la primera guerra mundial*” por Tünde Mikes, 22-X-2001, “*El poder cambia de manos: del fascismo al comunismo*” por Mihály Dés, 29-X-2001, “*La lengua húngara. Orígenes y características*” por Mihály Dés, 5-XI-2001, “*Introducción a la literatura húngara*” por Mihály Dés, 12-XI-2001, “*Huellas del Holocausto en la poesía y en la narrativa húngara*” por Jaime Vándor, 19-XI-2001, “*Figuras destacadas de la narrativa húngara actual*” por Adan Kovacsics, 26-XI-2001, “*Pensadores húngaros del siglo XX*” por Adan Kovacsics, 10-XII-2001, “*Arte húngaro desde los comienzos hasta los siglos XIX-XX*” por Tünde Tompa, 7-I-2002, “*Arte popular húngaro, arte de las minorías étnicas*” por Tünde Tompa, 14-I-2002, “*Modernitat i tradició en la música húngara*”, por Jesús Rodríguez Picó, 21-I-2002, “*Economía y sociedad en la Hungría de finales del siglo XX*”, por Gyula Cseko, 28-I-2002.

¹¹⁵ “*Cinema hongarès*” por Miquel Porter i Moix, 30-IX-2002, “*Hongria en el temps i en l’espai*” por Anrás Gulyás i Oriol Nel.lo, 7-X-2002, “*El primer poblament d’Hongria: del paleolític al món romà*” por Margarida Genera, 14-X-2002, “*Hongria i les regions històriques d’Europa*” por Tünde Mikes, 21-X-2002, “*Hongria i la monarquia composta dels Habsburg*” por Tünde Mikes, 28-X-2002, “*Narrativa húngara del siglo XX*” por Adan Kovacsics, 4-XI-2002, “*Hungría en el siglo XX*” por Mihály Dés, 11-XI-2002, “*Una lengua al revés*” por Mihály Dés, 18-XI-2002, “*Budapest, una vieja ciudad nueva*” por Mihály Dés, 25-XI-2002, “*Convulsiones históricas del siglo pasado a través de las obras literarias de algunos autores húngaros*” por Jaime Vándor, 2-XII-2002, “*Corrientes del pensamiento en Hungría en el siglo XX*” por Adan Kovacsics, 9-XII-2002, “*Historia del arte húngaro*” por Tünde Tompa, 16-XII-2002, “*Arte i cultura popular húngaros*” por Tünde Tompa, 13-I-2003, “*En las puertas de la Unión Europea: la economía húngara a finales del siglo XX*” por István

Otra línea destacada del trabajo era la publicación, por un lado de un boletín bilingüe propio – *Butlletí de l'Associació Cultural Catalano-Hongaresa* – entre 1989 y 1993 que recogía las noticias sobre las actividades culturales de la Associació, los programas relacionados con la cultura húngara en Catalunya, además de las actualidades y cambios políticos de Hungría de 1989-1990. Cada número contenía una lección de lengua húngara, describiendo brevemente las características más básicas del idioma. Por otro lado la publicación de libros¹¹⁶ y de traducciones¹¹⁷. La celebración de la edición catalana del libro *Violante de Hungría* de F. Olivér Brachfeld tuvo lugar en el Ateneu Barcelonès, el 21 de marzo de 1992, presentado por el historiador y escritor Joan Triadú y Josep Maria Prim i Serentill. La Associació colaboró activamente en las presentaciones de tomos como, por ejemplo, el *Diccionari Català – Hongarès*, fruto del importantísimo trabajo científico del Dr. Kálmán Faluba y Dr. Károly Morvay¹¹⁸, *“El último encuentro”* de Sándor Márai o de una antología bilingüe de la poesía catalana del siglo XX¹¹⁹ traducida al húngaro por Balázs Déri.

Paralelamente tenía un papel primordial en la difusión de la cultura catalana en Hungría lo que pertenecía igualmente a su vocación. Los eventos antes descritos tenían de costumbre su “pareja húngara”, así como la presentación del otro tomo del diccionario, el *Diccionari Hongarès – Català* en Budapest, o la exposición *“800 anys de la literatura catalana”* en cuya realización participaba íntegramente. También merece atención la preparación e inauguración de la exposición del arte catalán *“La mano del poeta”* en junio 2000 en el Museo de Agricultura de Hungría, visitada por el entonces President Jordi Pujol. Entre las publicaciones en tierra magiar podemos destacar la edición de *“Katalónia. Ismertető almanach”*¹²⁰ y la versión húngara del libro *“Violant d’Hongria”*¹²¹.

Los miembros de la Associació rendían homenaje varias veces a la princesa húngara, *Violant d’Hongria*, en forma de excursiones organizadas

Cserta, 20-I-2003, „*Hongria i Catalunya: passat, present i futur de les seves relacions*” por András Gulyás, 27-I-2003.

¹¹⁶ La edición catalana de *Violant d’Hongria* de F. Oliver Brachfeld, en 1991.

¹¹⁷ El ya mencionado *Diari: 1910-1911* de György Lukács.

¹¹⁸ filósofos catalanófilos, profesores de la Universidad Eötvös Loránd de Budapest

¹¹⁹ *Raó i follia. Ész és mámor. XX. századi katalán költők*, Íbisz Könyvkiadó, Budapest, 1997

¹²⁰ “*Catalunya. Almanach informador*”. Consulta el catálogo de la biblioteca del Ateneu Barcelonès

¹²¹ Árpádházi Jolánta. Trad. por Margit Csikós, 1992

a Vallbona de les Monges y la coronación oficial de su tumba¹²² en otoño de 2001, además de un encuentro de historiadores húngaros y catalanes en el monasterio cister organizado por el Consulado.

Tünde Mikes, doctora en historia por la Universidad Eötvös Loránd de Budapest, profesora de historia del derecho en la Facultad de Derecho de la Universitat de Girona y acreditada por la Aneca como profesora titular de Universidad; después de ser durante muchos años la vicepresidenta, asumió en 2003, a la muerte de Péter Brachfeld, la presidencia de la Associació Cultural Catalano – Hongaresa. Bajo su dirección y coordinación, la Associació sigue funcionando hasta nuestros días.

A petición del entonces presidente de AUB, Josep Maria Samaranch, se conceptualizó otra serie de conferencias en 2003 y 2004 bajo el nombre *Els dijous d'Hongria*, nuevamente con el objetivo de la presentación integral de Hungría, en diferentes ámbitos científicos¹²³. La última gran serie de conferencias se desarrolló entre octubre de 2006 y enero de 2007¹²⁴, mientras en el año 2009 se realizó la última ponencia sobre Hungría, pronunciada por la profesora Tünde Mikes¹²⁵.

¹²² La Vanguardia, 13-XI-1989

¹²³ „De l'aparició dels primers grups de caçadors-recol·lectors de Vértesszőlős i muntanyes Bükkfa a l'eclosió de les grans civilitzacions” por Margarida Genera, 9-X-2003, „Orígens dels hongaresos i la seva integració a Europa” por Tünde Mikes, 16-X-2003, „Per què la monarquia austrohongaresa era tan interessant per la Catalunya de finals del segle XIX?” por Tünde Mikes, 23-X-2003, „Com un català pot aprendre a parlar hongarès” por David López, 6-XI-2003, „Traduccions de literatura hongaresa” por Eloi Castelló, 11-XII-2003, „La música hongaresa entre Franz Liszt a Béla Bartók” por Joan Vives, 8-I-2004, „L'hongarès i el basc junts i en contrast” por Dr. Károly Morvay, 22-I-2004, „Hongria: El primer any en la Unió Europea” por András Gulyás, 30-IX-2004, „Hongria entre orient i occident: la formació històrico-política d'Europa Central” por Tünde Mikes, 14-X-2004, „L'amistat entre Aristides Maillol i József Rippl Rónai” por Károly Morvay, 27-I-2005.

¹²⁴ „Hongria: tan lejos, tan cerca” por Ferenc Szabó, „Magyar, l'actual Hongria: bressol de grans civilitzacions?” por Margarida Genera, „Hongria en l'Europa medieval i moderna” por Tünde Mikes, „De Ady a Márai: Hungría reflejada en seis poetas del siglo XX” por Jaime Vándor, „Relacions històriques entre Catalunya i Hongria” por Tünde Mikes, „David Nel·lo i Hongria: una experiència estrictament personal” por David Nel·lo, „Llengua i literatura hongaresa” por Mihály Dés, „Pensadores húngaros del siglo XX” por Adan Kovacsics, „La música a Hongria” por Joan Vives.

¹²⁵ „Hongria i Europa als segles XIX-XX: influències i interferències”

2. Modelo de gestión

Las regulaciones y los derechos de la Associació están descritos en el artículo 22 de la Constitución Española de 1978 y en la Ley orgánica 1/2002, de 22 de marzo, reguladora del Derecho de Asociación.

El órgano superior es la Asamblea General que se reúne regularmente por las decisiones y por el seguimiento y control de las actividades y los objetivos.

La financiación del funcionamiento de la Associació se obtiene de las subvenciones ocasionales de instituciones estatales catalanes o húngaras y de la mensualidad de los socios; esta última no se cobra momentáneamente por decisión unánime de la Junta Directiva.

Organigrama de la Associació:



3. Actualidad

La Associació realiza y siempre realizaba sus actividades sin ánimo de lucro, con las ayudas financieras o morales de diferentes instituciones húngaras o catalanas, sin embargo desde hace algunos años se enfrenta con dificultades presupostarias para poder financiar sus programas. Gracias al entusiasmo y voluntad de los miembros, la Associació no ha sido disuelta, sino se ha buscado las soluciones entre las posibilidades.

Por el momento, con el nombre *Poma d'Or*¹²⁶ se inició en octubre de 2010 una actividad mensual, bajo la coordinación de Ábel Bereményi. La Associació organiza mensualmente un encuentro para las familias húngaras o mixtas con niños pequeños en el local de un estudio artístico. A estos eventos invitan a un artista de Hungría – bailarín, cantante de canciones folclóricas o cuentacuentos – con el objetivo que los hijos puedan tener contacto con las diferentes demostraciones de la cultura de los padres. La importancia de estas actividades consiste por un lado en que estos niños aprendan a relacionarse con los otros niños en húngaro, encontrándose en situaciones que les proporcionan las instituciones catalanas, por tanto dominan las expresiones de estas situaciones en castellano o en catalán pero no en húngaro. Por otro lado de manera divertida se encuentran con algunas características de la cultura húngara, sea leyendas, canciones, tradiciones, juegos o bailes, reciben respuestas, impulsos de una parte de su identidad compuesta. Para que conozcan íntegramente su propia identidad – multicultural en la mayoría de las veces – y que puedan crecer con una mentalidad abierta, acogedora, tolerante, un tanto cosmopolita.

Sin embargo la protección de la identidad húngara entre las generaciones más nuevas cumple con un sólo reto que la Associació se había propuesto. Visto sintéticamente la historia de la entidad, se podía observar que los objetivos siempre han sido más amplios, por consiguiente existe la voluntad que la Associació vuelva a abrirse hacia el público residente, que ofrezca una programación rica, presentando nuestra herencia de todas las maneras y medios posibles que estén al alcance de la entidad.

En esta nueva iniciativa tiene un papel importante AUB que da respaldo, acoge, apoya las asociaciones internacionales, proporcionándoles espacio conceptual y físico a los programas. Las relaciones con AUB se han empezado a reanudar este año 2011, participando periódicamente en sus

¹²⁶ en húngaro: Aranyalma

reuniones y en la edición de abril de su mensual fiesta *Propers* que ese mes se dedicó a la cultura de Europa de Este. La Associació estuvo presente con la actuación de la húngara Éva Enyedi, interpretando tres canciones populares húngaros¹²⁷.

La Associació cuenta con 64 miembros por el momento – un trabajo importante sería la búsqueda de ciudadanos húngaros en la Comunidad, puesto que viven muchos más de los que forman parte de la entidad e invitarles a incorporarse a la Associació. Antiguamente entre los trescientos miembros de la Associació también figuraban catalanes húngarofilos pendientes de las actividades. Por tanto ahora también debería atraer a residentes.

4. Propuestas para líneas de actuación

Debido a la Presidencia Europea de Hungría durante el primer semestre de 2011, en Barcelona tuvieron lugar muchos programas culturales¹²⁸ organizados por el Consulado de Hungría en cooperación con otras entidades gubernamentales o culturales. Para la realización de dichos programas el Consulado obtuvo una subvención extra del Ministerio de Exteriores de Hungría que expirará al acabar el semestre cultural. Después de esta abundancia de los programas, se disminuirá la actividad cultural del Consulado.

El Instituto Balassi se fundó en 2002 con el objetivo de difundir los valores, el conocimiento y la cultura húngaros. En 19 ciudades, principalmente europeas representa el país con éxito, sin embargo nos informa el cónsul de Hungría en Barcelona, el señor Bálint Nagy que por el momento no hay planes de ampliar esta red con un establecimiento en España.

Considerando los puntos anteriores sería imprescindible que la Associació volviera a ser un actor importante en la difusión y promoción de la cultura húngara.

¹²⁷ Tavaszi szél vizet áraszt; Madárka, madárka; Most múlik pontosan, 9 de abril de 2011

¹²⁸ Literatura húngara en la Biblioteca de Catalunya, Exposición Sándor Márai, Tradiciones húngaras y españolas, concierto del grupo Kobzos, Exposición de Hajnal Németh, etc.

4.1. ACTIVIDAD CIENTÍFICA

1. Los profesores e intelectuales húngaros residentes en Catalunya y los profesores invitados ya realizaban varias veces series de conferencias sobre temas muy diversos. Colaborando con AUB, las universidades catalanas o bibliotecas hay que organizar más conferencias, temas actuales y potentes podrían ser:
 - Pécs 2010, Capital Europea de Cultura, memoria
 - Semester Cultural por la Presidencia Húngara de la UE
 - Budapest, Capital Cultural de Europa Central, proyecto cultural del Gobierno de Hungría
 - Presentación de la Halconería húngara y de la Fiesta de los busós de Mohács: carnaval enmascarado tradicional del final de invierno, ambos recientemente declarados Patrimonio Inmaterial de la Humanidad
 - Memoria colectiva en Hungría
 - Año Conmemorativo Liszt, 2011
 - etc.
2. Participación en jornadas, conferencias como *“Fills i filles de famílies immigrades reformulant la ciutadania. Compartir experiències europees per a la cohesió social”*. Un ejemplo para la colaboración con entidades que luchan por la tolerancia, diversidad, integración, diálogo intercultural, etc.
3. Colaboración con www.nouscatalans.cat, un espacio virtual de difusión informática, cultural y social.

4.2. ACTIVIDAD CULTURAL

1. Colaborar con **AUB** que en marco de su sección **Propers** contacta por un lado las diferentes asociaciones, por otro los recién llegados con los residentes. La Associació podría participar en sus programas, talleres siguientes:
 - a) gastronomía
 - b) cinema
 - c) exposiciones (una propuesta sería la segunda parte de este trabajo)
 - d) literatura (por ejemplo la lectura de los cuentos de Márai, traducidos por Brachfeld, etc.)

La gran ventaja de AUB que la disponibilidad de sus salas es más flexible que de otras entidades culturales que en muchas ocasiones requieren una reserva de un año de antelación. Este hecho facilita mucho la planificación y realización de las exposiciones.

2. Recitales, lecturas, proyecciones cinematográficas pueden ser realizadas también en otros espacios fuera de AUB. La Associació podría buscar la **colaboración con espacios** como

- Ateneu Barcelonès,
- Centros Cívicos,
- Bibliotecas Públicas,
- Espacios Culturales
- etc.

3. Invitación de artistas y de grupos de Hungría

Según posibilidad y disponibilidad, la Associació realizaría invitaciones de artistas o de grupos de artes escénicas, de artes gráficas, de literatura.

En este trabajo se podrá pedir la colaboración de instituciones húngaras, como la Casa de Tradiciones, Bahía y Fonó (ambas casas de discos), Conservatorio Nacional. La Oficina de Export Musical de Hungría (Magyar Zenei Exportiroda) y el Colegio de Música del Programa Cultural Nacional abren constantemente convocatorias para la subvención de conciertos internacionales de grupos de música clásica y de ligera. La Sociedad Liszt-Kodály de España gestiona conciertos de música clásica de artistas húngaros.

La Oficina *Kultúrpoint* encargada oficial en Hungría del Programa “Cultura” de la Unión Europea, organiza, coordina, supervisa y subvenciona proyectos culturales, incluido la movilidad de los artistas y de las obras de arte.

4. Colaboración con otras asociaciones internacionales

5. Creación de una página web, con contenido de:

- noticias de la Associació
- agenda de los programas

- artículos para conocer Hungría, en forma de un Magazine Digital
- biblioteca virtual
- depósito de imágenes sobre el país
- preguntas, foro
- etc.

6. Crear una cuenta en diferentes redes sociales

Son herramientas muy útiles, rápidas e imprescindibles para el contacto y la difusión de informaciones. Facilitan el intercambio bidireccional de opiniones, informaciones, etc.



7. Biblioteca, biblioteca virtual

A lo largo de los años la Associació ha adquirido numerosos libros, publicaciones, además Pere J. Brachfeld cuenta con una colección que donaría a la entidad, no obstante por falta de un espacio físico propio, no pueden ser públicos. Se necesitaría pensar en una solución, posibilidad para poder poner a disposición de los interesados dicho patrimonio.

- colaboración con una biblioteca, universidad, Ateneu etc. (la Associació mantendría la titularidad de estos bienes) o
- crear un apartado en la página web, poner el catálogo del patrimonio bibliográfico con una breve descripción, con posibilidad de préstamo después de registrarse.

8. Clases de húngaro

La promoción de la lengua húngara está también entre los objetivos de la Associació. En colaboración con un espacio científico, universidad se podría organizar la docencia regular de la lengua.

9. Programación del 25 aniversario

En 2012 cumple la Associació 25 años de existencia, al cual sería muy importante la organización de una serie de programas culturales y conmemorativos.

4.3. ACTIVIDAD LÚDICA

1. Excursiones

Ruta Violant – conceptualización de un recorrido histórico-cultural que presentaría a la princesa húngara, desde la Catedral, lugar de la boda con Jaume I. hasta su tumba en Vallbona de les Monges (foto a la derecha, fuente: wikimedia commons), explicando su historia y recitando fragmentos que la evocan del *Llibre dels fets* de Jaume I.



2. Concursos de dibujo para niños

Basando en leyendas o cuentos populares húngaros se podría convocar concursos en los que los niños de manera creativa podrían conocer las historias húngaras y aprender de sus valores.

3. Organizar Viajes patrimoniales junto con AUB

La sección Viajes de AUB realiza viajes culturales por todo el mundo. Se podría conceptualizar un viaje de una semana que visita varios sitios del Patrimonio de la Humanidad de Hungría. La memoria de estos viajes queda guardada en la colección de fotografías y videos con comentarios en la página web oficial de la entidad.

4. Organizar encuentros en el restaurante húngaro, Hungaryto¹²⁹

Ocasionalmente la Associació podría organizar sus actividades en la segunda planta del restaurante que posee de un proyector, por tanto desde recitales hasta proyecciones de películas podrían ser realizadas allí. Durante estas actividades se podría comer o cenar con descuento en el restaurante según un convenio que signaría la Associació con Hungaryto.



¹²⁹ c/Aragó, 353, 08009 Barcelona

5. Recursos económicos

- La Associació puede llevar a cabo sus actividades con las aportaciones financieras de todos los organismos y particulares que quieren ver desarrollar la cultura húngara en Catalunya, a parte de los esfuerzos propios de los promotores de la entidad. Por tanto se ve obligada de recurrir siempre la solicitud de ayudas.
- Como ingreso propio puede contar con la tarifa mensual de los socios y las aportaciones de los particulares que ven la importancia de apoyar una associació que promueve la cultura húngara.
- Una solución podría ser la incorporación como socio de una entidad financiera o empresa interesada (una empresa húngara con filial en Catalunya) que podría aportar una parte de los ingresos necesarios para la realización de los programas.
- Como patrocinador la Associació podría contar
 - en general con el Fondo Cultural Nacional (Hungría), Generalitat de Catalunya, Ajuntament de Barcelona, Credit Cultura, Trigranit (empresa húngara comprometida con la difusión de la cultura en el extranjero), Hagymányok Háza [Casa de Tradiciones], Instituto de Educación y de Cultura, Hungarofest (instituciones húngaras que apoyan los festivales y actividades en nivel nacional e internacional).
 - para este programa en concreto podría contar además con las ayudas de los Ayuntamientos y Consejerías provinciales de la región de la Gran Llanura, Consejería de Desarrollo Regional de Alföld (Gran Llanura) Sud y Consejería de Desarrollo Regional de Alföld (Gran Llanura) Norte.

6. Recursos humanos

- Visto la situación delicada de la entidad, la dinámica se ve condicionada por el **voluntariado**, **altruismo**, contando con los miembros de la Junta de la Associació.
- Esporádicamente el colectivo húngaro que se encuentra en la ciudad.
- AUB también pone a disposición de la Associació su equipo de voluntarios, siempre y cuando el programa se realice en su sede.

7. Análisis DAFO

FORTALEZAS
<ul style="list-style-type: none"> ❖ promueve un patrimonio material e inmaterial rico ❖ larga historia de la difusión de la cultura húngara en Catalunya ❖ acogida siempre positiva por parte de los catalanes ❖ vínculos emocionales comunes: pequeño territorio, pequeña lengua ❖ promueve el diálogo intercultural entre los dos países
LÍNEAS DE ACTUACIÓN
<ul style="list-style-type: none"> ❖ planificación y realización de programas basados en el rico patrimonio ❖ realización de proyectos bilaterales ❖ mantenerse en contacto tanto con el público como con las autoridades catalanes ❖ buscar y enseñar similitudes y singularidades entre las dos culturas

AMENAZAS
<ul style="list-style-type: none"> ❖ necesidad de ajustar los recursos económicos potenciales ❖ gran oferta cultural de otras entidades
LÍNEAS DE ACTUACIÓN
<ul style="list-style-type: none"> ❖ solicitar subvenciones en convocatorias públicas ❖ buscar patrones del entorno privado ❖ colaboración científica o cultural con otras entidades

OPORTUNIDADES

- ❖ compromiso de Catalunya como “tierra de acogida”
- ❖ victoria del CiU – el partido siempre apoyaba mucho las iniciativas de la Associació
- ❖ vínculo histórico con el Ateneu y AUB, colaboración con ellos
- ❖ gran abundancia de programas por la Presidencia Europea

LÍNEAS DE ACTUACIÓN

- ❖ satisfacer el hambre y curiosidad cultural e intelectual, colaborando con entidades y aprovechando las oportunidades de las nuevas tecnologías
- ❖ seguir con el ritmo programático del semestre cultural

DEBILIDADES

- ❖ falta de tiempo disponible de los miembros de la Junta
- ❖ falta de una sede física
- ❖ falta de personal administrativo remunerado
- ❖ permanente dependencia financiera, inexistencia de los recursos

LÍNEAS DE ACTUACIÓN

- ❖ elaborar una distribución de tiempo
- ❖ economizar los gastos
- ❖ entrega personal, voluntarismo

PROGRAMA PROPUESTO A LA ASSOCIACIÓ

1. Breve presentación del programa

Después de analizar la situación de la Associació se propone un programa – una exposición fotográfica presentando una región de Hungría – adaptado a las posibilidades actuales. Este proyecto está pensado como un elemento de la serie de programas realizados en el futuro por la Associació.

La exposición – *Instantes de la secesión de la Gran Llanura húngara* – conjuntamente con la inauguración se propone a presentar un territorio emblemático de Hungría, la Gran Llanura. Dicha región vive en la consciencia colectiva extranjera – e incluso muchas veces húngara – como la cuna del folclore húngaro por excelencia, sin penetrar más allá en la realidad. La faceta actual es el resultado de los cambios producidos del siglo pasado, desarrollada de ciudades rurales a ciudades urbanas ubicadas dispersamente en el medio de la llanura. El paisaje rural se ha mantenido sus características, fisionomía y tradiciones, mientras dichas ciudades han desarrollado una cultura urbana excelente, mezclando motivos folclóricos con cultura de alto nivel, simbolizando la pluralidad de los ideales del fin del siglo, cuando lo tradicional convivía con el estilo más nuevo, los valores rurales entraban en la consciencia urbana.

El desarrollo del programa partía de la idea de buscar puntos comunes en la cultura húngara y catalana para tener relaciones, antecedentes de los contactos bilaterales, como hizo F. Olivér Brachfeld en investigar las relaciones entre las dos naciones.

La exposición fotográfica se desarrolla alrededor del estilo efímero de los finales del siglo XIX y principios del siglo XX, el modernismo¹³⁰, teniendo en el foco del objetivo edificios modernistas que mostrarán algún detalle o segmento extraordinario de la obra de arquitectos condecorados. Las fotografías se seleccionan de la colección del fotógrafo húngaro, Zoltán Bagyinszki, especializado en fotografiar la herencia arquitectónica de diferentes regiones de la Hungría actual y de la Hungría “histórica”, anterior a la I. Guerra Mundial y Tratado de Trianon.

Un programa consonante a la exposición se planificará a modo de inauguración, con núcleo de una lectura de poemas salidos de la pluma de

¹³⁰ por influencia austríaca se utiliza en húngaro el término *szecessió*

uno de los escritores más representativos de la Gran Llanura, Dezső Kosztolányi y un cuento de Pere Calders, dedicado a F. Olivér Brachfeld.

2. Finalidades del programa

1. En la conceptualización del proyecto era fundamental poder representar tanto patrimonio material como inmaterial de la región.
2. Mostrar una imagen distinta a la clásica presentación del territorio folclórico, y presentar la dualidad existente entre arte urbano, culto y arte tradicional, popular.
3. Alejar de la visión centralista en la presentación del país que se enfoca en mostrar la capital, Budapest y enseñar las riquezas de las ciudades provinciales.
4. Fortalecer el conocimiento sobre el país y las relaciones culturales – turísticas.

3. Amics de la de Barcelona

El vínculo estrecho y ya casi histórico entre la Associació y Amics de la UNESCO de Barcelona se presentó en un capítulo anterior; una relación que se ha mantenido hasta hoy, pudiendo contar siempre con el apoyo incondicional mutuo. Ya por este hecho merecería una presentación la entidad catalana, además como lugar de la exposición tengo un aproposito doble para dedicarle algunas líneas.

El año pasado, 2010 celebró AUB su 50. aniversario con programas conmemorativos y un boletín especial. La entidad fue fundada en 1960 por un grupo de intelectuales catalanes, encabezado por el Dr. Ramon Sarró, cuyo nombre nos es muy familiar por su amistad y colaboración con F. Olivér Brachfeld. En la España franquista AUB fue la primera asociación con derecho a funcionar y fue la referencia para otras ciudades españolas que decidieron seguir los pasos de Barcelona y fundaron una entidad UNESCO para poder manifestar su apoyo a las ideologías de la UNESCO con sede en París.

El objetivo¹³¹ de la entidad es la promoción de la Paz en la mente de los hombres, divulgando el conocimiento de la riqueza que es la diversidad de lenguas, tradiciones, religiones, leyendas, culturas y pueblos del mundo. Es una entidad sin ánimo de lucro que trabaja y lucha por la aceptación de los valores de la convivencia, la comprensión entre las culturas y preservación de la diversidad y patrimonio de la Humanidad, para poder acercarse a la sociedad actual y del futuro, implicándose en las nuevas necesidades sociales y culturales.

La dinámica de AUB está impulsada por la fuerza del **voluntariado** que determina la cantidad y calidad de sus iniciativas. Actualmente el presidente es el Sr. Carles Bonet, apoyado como presidente de honor por el Sr. Josep Maria Samaranch.

La actividad de AUB mueve alrededor de cuatro ejes:

1. Sociedad de acogida

Altaveu de las culturas es un espacio que establece un diálogo entre las diferentes culturas a través de 300 conferencias anuales.

2. Educación

Certamen literari posibilita a los chicos y chicas que entreguen cuentos o historias breves en su lengua materna que serán premiados y leídos en la fiesta Diada de la Pau.

DiversaCat promueve documentales sobre la diversidad de los barrios y sus escuelas, realizados por los alumnos con la ayuda de sus profesores y un tutor de AUB.

Tessel.la es un coral infantil en el que participan niños procedentes de diferentes países.

3. Personas nouvingudas

Propers promueve la conexión entre las asociaciones de inmigrantes y de la sociedad de acogida. Organiza exposiciones, cinema, encuentros gastronómicos, talleres.

4. Proyectos internacionales

Entiende diversas actividades para presentar la cultura catalana, viajes, publicaciones, red de voluntarios internacionales que colaboran en la sección de blogs, etc.

¹³¹ Celebració del 50è d'Amics de la UNESCO de Barcelona, boletín oficial, 2010

4. Zoltán Bagyinszki, el artista

Nació en 1954, en Budapest, actualmente vive en la ciudad Gyula (Gran Llanura).

En su vida era decisivo el amor por la geografía, la historia, la arquitectura, el viaje y el contacto con la gente. Obtiene la licenciatura en magisterio y educación cultural en la Universidad de Szeged, y el posgrado en gestión cultural en la misma. Actualmente trabaja en el Ayuntamiento de Gyula, en la Área de Cultura.

Es miembro del Club de Fotografía Aladár Székely de Gyula, de la Asociación de Protección Municipal de Budapest, del Club de Fotografía Aesculp de Budapest y de la Fundación Siglos de Gyula.

Realiza sus fotografías con máquinas Pentax, Fuji y Nikon.

Organizó cerca de 100 exposiciones en 18 temáticas en Budapest y en otras ciudades de Hungría, en Rumanía, en Bélgica, en Eslovaquia, en la antigua Yugoslavia, en Francia, en los Estados Unidos y en Polonia. Su última exposición presentaba *“Los portales renacentistas de Hungría”* en el marco del *“Año del Renacimiento”*.

En las últimas décadas organizaba más de 100 conferencias sobre la arquitectura de palacios de Hungría, la herencia arquitectónica.

Ha sido autor o coautor de 25 libros. Este año fue condecorado por el Estado húngaro con el Premio Gyula Wlassics por su labor cultural de décadas.

5. Breve descripción de la Secesión y su manifestación en Hungría

La elección del tema no es casual. El movimiento de la ideología que representaba la secesión y el mismo estilo era tan presente y determinado en Hungría como en Catalunya.

Utilizo el término *secesión*, aceptado y expandido en Hungría por influencia austríaca. Esta entrada ilustra muy bien la pluralidad, la diversidad del movimiento que estaba presente en varios países con características propias, obteniendo denominaciones diversas, como Jugendstil, Modern Style, Art Nouveau, Liberty o Modernismo, entre otras. Las obras monográficas dedican varias páginas a la explicación de estos términos que abundan sobre un movimiento que apenas duró dos décadas.

5.1. Contexto socio-económico

A lo largo del siglo XIX se produjeron unos giros determinantes que influencian el sentimiento general de la época, se volvieron obvias las oposiciones.

La grandiosa época de los movimientos de las independencias nacionales se ha terminado. El desarrollo técnico, la industrialización, la evolución de la infraestructura cambiaban radicalmente no solamente el nivel y el estilo de vida de cada día, la mentalidad de la población sino el pensamiento sobre valores humanos, cultura y arte. La distancia entre las clases sociales era cada vez más palpable, mientras los países europeos se acercaban gracias a las redes ferroviarias, diarios y exposiciones universales.

La dualidad, la lucha en la relación entre hombre y hombre, hombre y la naturaleza, la industria y la artesanía caracterizan esos años. Los dilemas económicos, artísticos y morales causan una desintegración de los elementos que constituían una seguridad, una época de paz efímera. Los conocimientos de la psicología profunda y la antropología se amplían y se expanden, la postura introspectiva, la curiosidad autognóstica se generalizan y el hombre quiere acercarse a los enigmas inexplicables del alma, saber más sobre sí mismo. La sociología explica los fenómenos con el término “alienación, distanciamiento”, que causa la orientación hacia el mundo de los ensueños, los dogmas del Oriente Lejano, el misticismo y las drogas.

5.2. Monarquía Austro-Húngara

Esa época significaba un jalón en la historia de Hungría que se caracterizaba del desarrollo y enriquecimiento, de la formación del ideal burgués. Siguiendo los modelos europeos se crearon los derechos humanos y su base institucional. Se desarrolló la red ferroviaria, la educación, el sistema sanitario, bancario e industrial. La vida científica húngara era conocida mundialmente. La literatura, la música y las artes plásticas seguían los corrientes europeos guardando cuidadosamente las características nacionales. En una palabra, Hungría se acercaba rápidamente a Europa.

La vida cultural húngara en el fin del siglo era muy rica y diversa. La aristocracia, la burguesía y la intelectualidad educada visitaban tanto las instituciones culturales como bibliotecas, museos o salas de conciertos, como los cafés, espacios muy importantes de la vida social y cultural. Viena era la influencia más importante a la vida cultural e intelectual húngara, una ciudad que integraba los corrientes occidentales y orientales de la

época y los formaba a su fisionomía, creando algo nuevo y único. En esa época nacen en Hungría los centros y edificios secesionistas, las avenidas.

Las artes significaban una posible elevación al burgués de la época, escritores, compositores, arquitectos o actrices huían de la realidad apretada, puesto que a pesar del desarrollo económico el sentimiento general entre el intelecto húngaro era la desilusión, la desesperación.

Este bienestar era una “situación de equilibrio, un instante raro y deleznable que es la Paz” (Halász, 1981, citado en Ajtay-Horváth, Magda), momentáneo como la secesión misma. Se manifestó el carácter efímero de los valores, el asimiento y el disfrute de los momentos, pero la imposibilidad de guardarlos, los instantes cobran importancia, por tanto se observa varias veces la visión impresionista en las obras literarias, musicales o de artes plásticas.

5.3. Características

Este concepto traspasó las fronteras arquitectónicas, de las artes plásticas y aplicadas, y se manifiesta en todos los campos artísticos, se puede considerarlo como el contenido de la cultura de la época.

Por la desilusión antes descrita en la situación social, económica y en la industrialización y comercialización del arte, los artistas buscaban unas expresiones artísticas nuevas, contraponiéndose al materialismo, historicismo académico. Demostración artística contra el engrillamiento del pensamiento (Estók, 1998). Querían renovar y armonizar los elementos, que se habían quedado grises, automatizados, sin creatividad y movimiento; utilizar un lenguaje artístico que se radicaba en el folclore húngaro pero manteniéndolo siempre moderno y europeo. La originalidad se esconde en el encuentro del arte folclórico y grand art, en vincular tradición a la modernidad, involucrando muchos elementos cotidianos a la creación estética. La voluntad se correspondía a las iniciativas catalanas, como explica Mireia Freixa diciendo que *“el modernismo catalán ambiciona crear una cultura cosmopolita, pero sin renunciar la consciencia de la identidad propia”* o Jaume Brassa *“universalismo arraigado en el autóctono.”*

Los temas más característicos y motivos más populares del estilo, expresando lo efímero, lo temporal, son las líneas florales y sinusosas, la mujer (femme fleur), la libélula, el faisán, el oro, ventanas de color, motivos del arte popular húngaro y antiguos símbolos orientales, recordando de la origen húngara. Otra inspiración eran en general los

maestros japoneses, destacando a Hiroshige, cuyas ornamentaciones y líneas de sus obras pueden ser seguidas en los trabajos de los artistas europeos.

En la arquitectura aprovecha las posibilidades y la riqueza de ideas creativas que ofrecen los materiales destacados, como el hierro, el vidrio, el ladrillo rojo y el característico pirogranit, utilizado para decorar las exteriores de los edificios. La técnica del pirogranit – cerámica anticongelante – fue elaborada por Vilmos Zsolnay y Vince Wartha de la fábrica Zsolnay de Pécs.

6. Planificación de la exposición

6.1. AUB como domicilio de la exposición

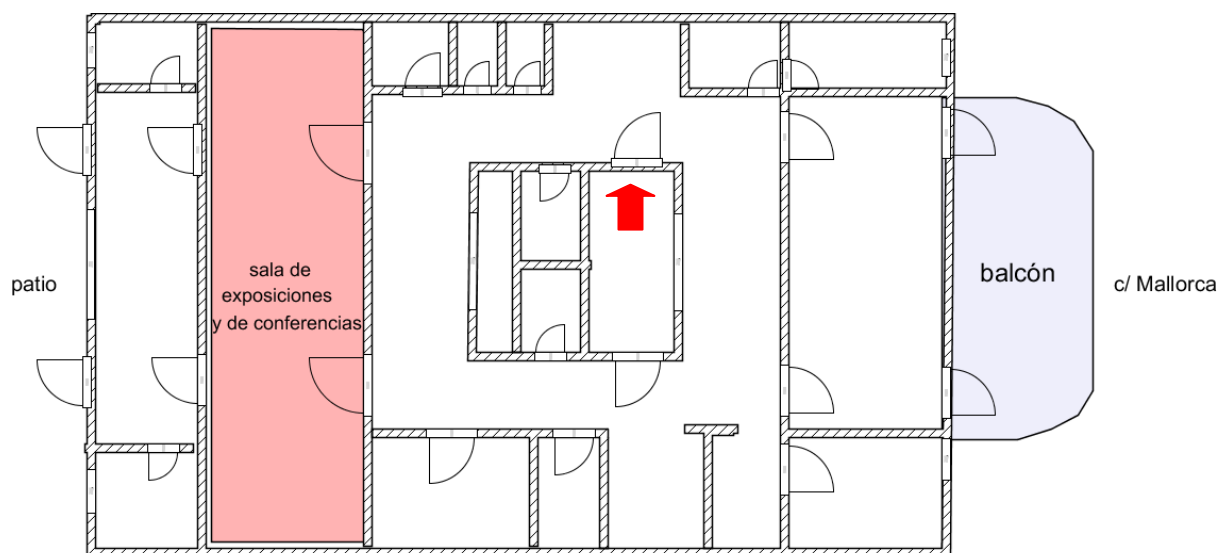
Ubicación: La sede del *Amics de la UNESCO de Barcelona* se encuentra en la C/ Mallorca, 207 pral (mapa de abajo), por tanto en un edificio muy céntrico y perfectamente comunicado por autobuses (20, 43, 44 y N7) y líneas de metro (L3 y L5, parada Diagonal, L6 y L7, parada Provença). El edificio es de fácil acceso, ya que está equipado con una rampa y ascensor para personas con discapacidad de movilidad.



La misión y actividad de dicha entidad coincide con la voluntad de la Associació y del proyecto concreto, por lo tanto contextualiza perfectamente la propuesta del programa. El AUB posee de espacios adecuados y amplios para organizar tanto la exposición como el recital,

además dispone de una cocina que se aprovechará a la hora de elaborar los platos típicos.

El espacio



El plano de AUB, marcada la sala de exposiciones y de conferencias.
Ilustración: Agnes Baló



foto: Agnes Baló



foto: Agnes Baló

Condiciones técnicas: La sala dispone de guía superior para poder colgar las fotografías. En cuanto al material, AUB dispone de hilos de pescador, ganchos, nivel y metro para facilitar y posibilitar la colocación de las obras. A nuestra disposición pueden dar paneles movibles de gran formato.

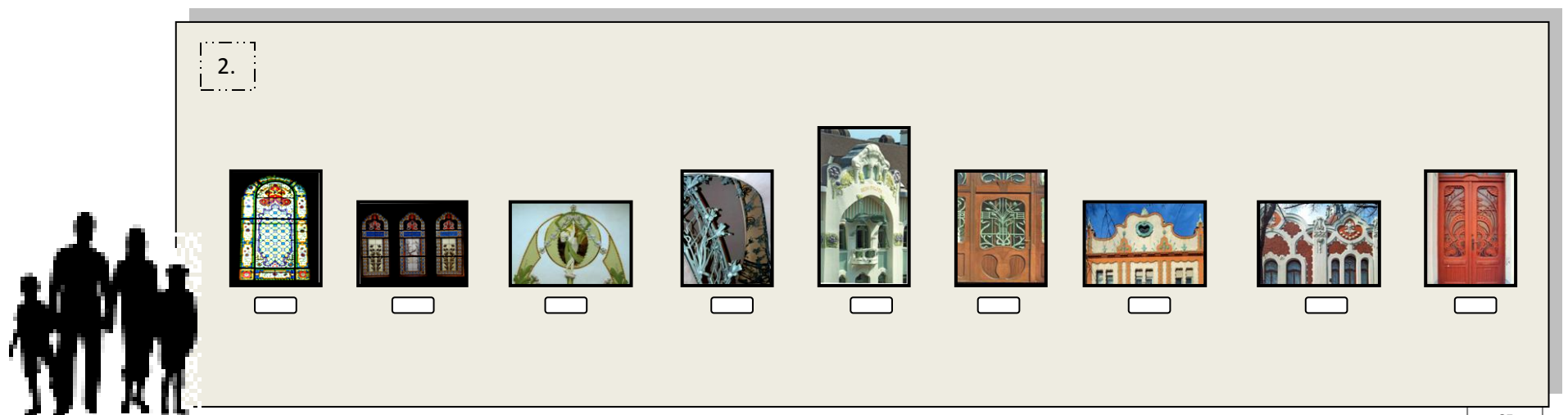
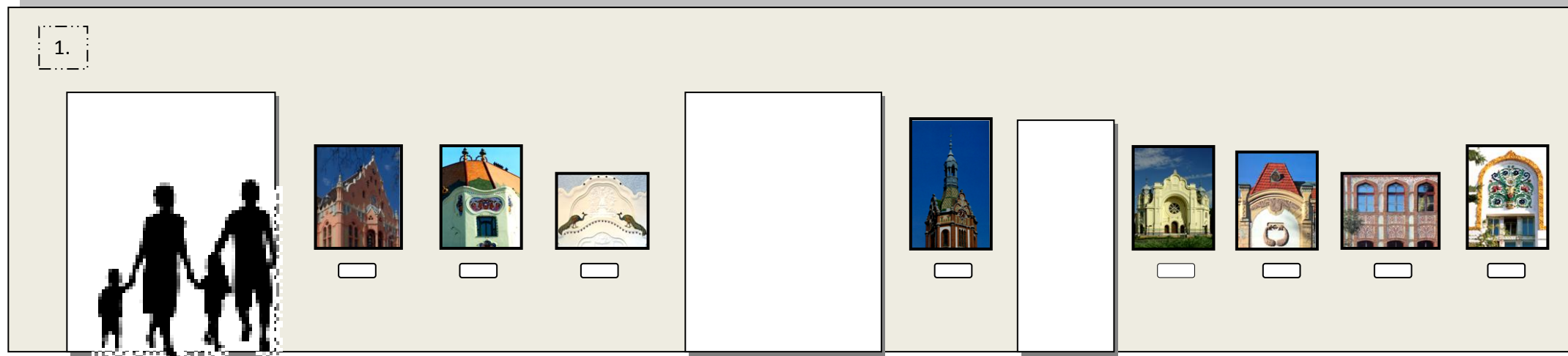


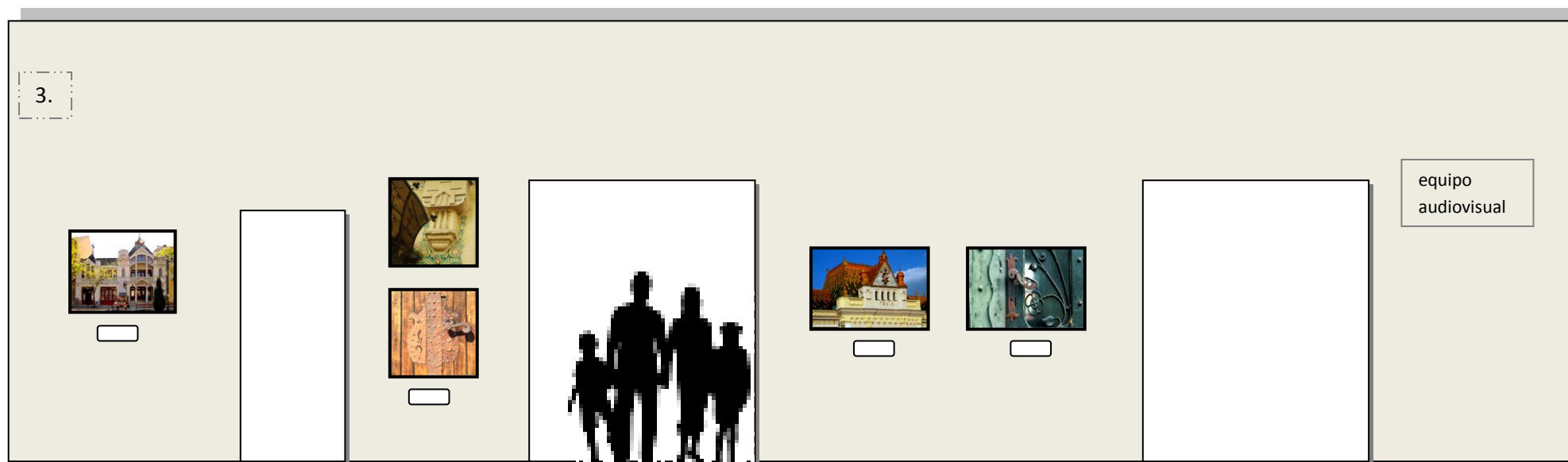
foto: Asociación Cultural
México-Catalana



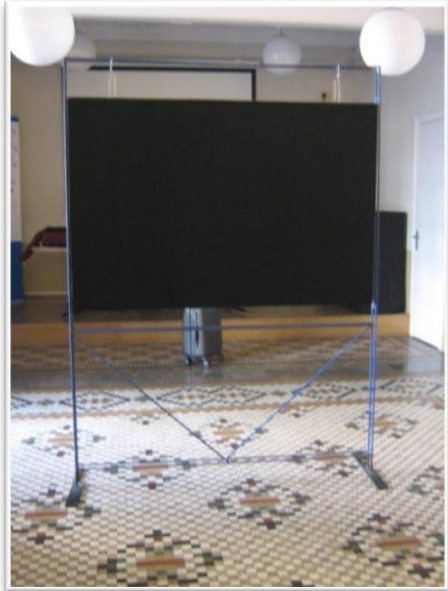
foto: José Ignacio
Rengifo Barreto

6.2. PLAN DE DISTRIBUCIÓN DE LAS FOTOGRAFÍAS





6.3. PLAN DEL PLAFÓN



INSTANTES DE LA SECESIÓN DE LA GRAN LLANURA HÚNGARA

Zoltán Bagyinszki

En Hungría, por influencia austríaca, se utiliza el término *secesión* para denominar el estilo.

El fin del siglo se caracterizaba por la dualidad, la lucha en la relación entre hombre y hombre, hombre y la naturaleza, la industria y la artesanía. Las dilemas económicas, artísticas y morales causaban una desintegración de los elementos que constituían antes la seguridad, en una época de paz efímera. Los conocimientos de la psicología profunda y la antropología se amplían y se expanden, la postura introspectiva, la curiosidad autagnóstica se generalizan y el hombre quiere acercarse a los enigmas inexplicables del alma, saber más sobre sí mismo. La sociología explica los fenómenos con el término "alienación, distanciamiento", que causa la orientación hacia el mundo de los ensueños, las dogmas del Oriente Lejano, el misticismo y las drogas.

La *secesión* es una demostración artística contra el engrillamiento del pensamiento. Los artistas húngaros querían dar color, creatividad y movimiento a los elementos, utilizar un lenguaje artístico que se radicaba en el folclore húngaro pero manteniéndolo siempre moderno y europeo.

"...crear una cultura cosmopolita, pero sin renunciar la consciencia de la identidad propia."

Associació Cultural
Catalano-Hongaresa

Amics de la  de Barcelona

6.4. CRONOGRAMA

	Mes 1				Mes 2				Mes 3				Mes 4			
Semanas	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Planificación									Período de la exposición							
Préstamos																
Diseño de la exposición																
Diseño y distribución del tríptico																
Catálogo																
Transporte																
Montaje																
Organizar inauguración																
Inauguración																
Comunicación y difusión																
Mantenimiento																
Desmontaje																
Transporte																
Análisis																

6.5. Plan de difusión

Se deberá planear una difusión eficaz para que la información alcance un número relativamente elevado de público catalán y residentes extranjeros. El AUB puede acoger unos 60-70 personas (inauguración), sin embargo la exposición podrá ser visitada durante al menos quince días.

- colocación de los trípticos en los puntos de difusión de la entidad
- un póster colocado en la entrada
- trípticos colocados en Hungaryto (restaurante húngaro) y en la tienda húngara, Paprika Gourmet
- trípticos enviados a las asociaciones miembros
- colocación de la información en la página web de AUB
- colocación de la información en la página Facebook de AUB y de la sección Propers
- invitación en el Newsletter de AUB
- página web de la Associació
- publicación gratuita en lanetro.es

6.6. Público

Motivación: Puede ser muy diversa. Una parte de los visitantes puede llegar a ver la exposición de manera indirecta, participando en otro programa de la entidad que se realiza en el edificio, como Altaveu, Cinema o Taller de gastronomía. Otra parte del público puede llegar de manera directa, informada por los medios difusivos.

Procedencia: Puede ser muy variada, puesto que a través de AUB la invitación llega a organizaciones y asociaciones internacionales.

Edad: No es relevante

Conocimiento previo: No es relevante

6.7. Inauguración

La inauguración debe ser realizada en un jueves, cuando no choca con otro programa o taller de la AUB, a las 19,30 horas. La tarde se desarrollará según el siguiente orden:

- Salutación del director de AUB

- Salutación de la directora de la Associació
- Palabras del artista /con traducción/
- Breve presentación de la exposición y del tema
- Lectura
- Música de violoncelo
- Oferta gastronómica

6.7.1. Textos a recitar

1. Dezső Kosztolányi

Kosztolányi (1885-1936) es uno de los autores y poetas más representativos de la Gran Llanura. Entre otras lenguas también dominaba a la perfección el catalán. Su obra tanto poesía como prosa está muy influenciada por la secesión aunque para los años 20 se vuelve más puro, más sencillo. No obstante elementos, momentos de sus textos atestiguan siempre el estilo que más le marcó en su obra artística.



Dos poemas suyos se leerán en las dos lenguas, en húngaro y en castellano (anexo): *“Mostan színes tintákról álmodom”* – *“Ahora sueño de tintas de colores”* y *“Esti Kornél éneke”* – *“El canto de Kornél Esti”*.

2. Pere Calders

Es uno de los escritores más leídos de la literatura catalana, destaca como cuentista¹. El otro texto a leer sería uno de sus cuentos que dedicó a F. Olivér Brachfeld, para rendir homenaje ante el labor del húngaro: *“El geni hongarès”*



6.7.2. Música

Después del recital se escuchará un performance de violoncelo.

¹ <http://www.escriptors.cat/>

6.7.3. Muestra gastronómica

Durante la inauguración se ofrecerá una muestra gastronómica de la cocina húngara. En esta parte la Associació colaborará con la tienda alimenticia húngara, Paprika Gourmet² que según nuestra concordación apoyaría el evento con la donación de los canapés (tapas húngaras), los pasteles y los refrescos, de manera que solamente los vinos significarían un gasto económico.



6.8. Presupuesto

	Descripción	Cantidad	Importe	Comentario
Gastos				
1	Exposición			
	Fotografías	22	280 €	revelación y marco en Hungría, por economía
	Pósters	4	28 €	
	Cartón pluma	5	12 €	para las fichas
2	Artista			
	Avión		150 €	compañía Wizzair
	Alojamiento		60 €	
3	Divulgación, promoción			
	Tríptico	200	50 €	
	Facebook, página web, newsletter de AUB		0 €	
4	Acto de inauguración			
	Cóctel de cortesía		42 €	sólo vino, resto es donación de Paprika Gourmet
Total			622 €	

² c/Lepant, 311, 08025, Barcelona, www.paprikagourmet.com

BIBLIOGRAFÍA Y WEBS CONSULTADOS

F. Olivér Brachfeld

1. Anderle, Ádám. (2005). A magyar-spanyol kapcsolatok ezer éve. (Mil años de relaciones hispano-húngaras). *Iberoamericana Quinqueeclesiensis* 3. Pécs. Recuperado de: <http://www.idi.btk.pte.hu/dokumentumok/ibero2005.pdf>
2. Aragó, Narcís-Jordi y Clara, Josep. (1998). *Els epistolaris de Carles Rahola, antologia de cartes de cent corresponents /1901-1939/*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat
3. Carbonell i Fita, Pere. (1999). *Tres nadals empresonats: 1939-1943*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat
4. *Epistolario a Federico García Lorca desde Cataluña, la Comunidad Valenciana y Mallorca*. conservado en la Fundación Federico García Lorca. (2001). Albolote (Granada): Editorial Comares.
5. *Estudis Universitaris Catalans* V. 22/1936. Barcelona: Abadia de Montserrat.
6. Faluba, Kálmán. (1982). Llengua i literatura catalanes a Hongria. *Estudis de llengua i literatura catalanes. El català a Europa i a Amèrica*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 213-221
7. Farkas, Mária. *La Nouvelle Revue de Hongrie. Foyer influent de l'esprit européen*. 20 de octubre de 2004. Recuperado de: www.etudes-europeennes.fr
8. F. Olivér Brachfeld. (2000, 4ª ed.). *Violant d'Hongria*. Barcelona: Associació Cultural Catalano-Hongaresa
9. – (1930). *Magyar vonatkozások a régi katalán irodalomban és a katalán népballadákban*. [Referències a Hongria dins la literatura catalana antiga i les balades populars catalanes]. Budapest: Bibliothèque de l'Institut Français à l'Université de Budapest
10. – (1933). *La justícia de Hungría*. Barcelona: Sobs. de López Robert y Comp.
11. – (1947). *La reina más olvidada de la historia*. Barcelona: Victoria
12. – (1957). *Historia de Hungría*. Barcelona: Editorial Surco
13. Fulcarà Torroella, Maria Dolors. (1986). La Residència d'Estudiants de Catalunya /1921-1939/. *RANDA. Economia, societat i cultura a la Mallorca contemporània*. núm. 20. Barcelona: Curial. pp. 121-153
14. Glatz, Ferenc, et al. (1995). A magyarok krónikája. [La crónica de los húngaros]. Budapest: Oficina Nova
15. Guereña, Jean-Louis. Une polémique sur les théoriques sexuelles de Marañón dans les années 30: Oliver Brachfeld.

16. Ibarz, Virgili, y Villegas, Manuel (2002). Ferenc Olivér Brachfeld (1908-1967): un psicólogo húngaro en Barcelona. *Revista de Historia de la Psicología*. Vol. 23, núm. 3-4, pp. 265-275.
17. *La Rusca. Publicació mensual gratuïta del Casino Llagosterenc*. núm 12, marzo de 2009
18. Lavado Fau, Montse /ed./. (2003). *Residència d'Estudiants de Catalunya*. Barcelona: Publicacions UB
19. Manjón-Cabeza Cruz, Dolores. (2010). *Destino y los poetas. La revista Destino y la poesía en Barcelona (1939-1950)*. Madrid: UNED
20. Mikes, Tünde (coord.). (2009). *Királylányok messzi földről: Magyarország és Katalónia a középkorban* [Princesas de tierras lejanas: Hungría y Catalunya en la edad media]. Budapest: Oktatási és Kulturális Minisztérium.
21. Moragues, Jeroni. (oct-des. 1934). Un llibre ressentit. *Criterion*. Núm. 37. p. 326-328.
22. Moreu Calvo, Àngel C.: Psicopedagogia i medicina. El paper dels metges catalans en la primera fonamentació de l'entorn psicopedagògic. En: *Revista Catalana de Pegagogia*. Vol.2, 2003.pp. 359-360
23. Notícies. Generalitat de Catalunya. 31 de gener de 2003, núm. 103.
24. Solà, Pere. (1978). *Els ateneus obrers i la cultura popular a Catalunya (1900-1939)*. *L'Ateneu Enciclopèdic Popular*. Barcelona: La Magrana
25. Vilar, Pierre (1995). *Pensar històricament: reflexions i records*. Valencia: Elíseu Climent

26. Agencia Telegráfica de Hungría: <http://archiv1920-1944.mti.hu/Pages/PDFSearch.aspx?Pmd=1>
27. Archivo de La Vanguardia: <http://www.lavanguardia.es/hemeroteca/index.html>
28. Archivo Digital Ithaka: <http://www.jstor.org/>
29. Archivo Nacional de Hungría: <http://www.mol.gov.hu/>
30. Arxiu de Revistes Catalanes Antigues: <http://www.bnc.es/digital/arca/index.html>
31. Arxiu Nacional de Catalunya: <http://cultura.gencat.cat/ArxiusEnLinia/>
32. Biblioteca de Ateneu Barcelonès: <http://biblioteca.ateneubcn.cat/web/continguts/ca/index.html>
33. Biblioteca de Catalunya: <http://cataleg.bnc.cat/>
34. Biblioteca Digital de Hungría: <http://mek.oszk.hu/>
35. Biblioteca Hemeroteca Municipal de Tarragona: <http://web.tarragona.cat/pandora>
36. Biblioteca Nacional de España, el Buscón: <http://www.bne.es/es/Catalogos/ElBuscon/>
37. Biblioteca Nacional de España, hemeroteca: <http://hemerotecadigital.bne.es/cgi-bin/Pandora>
38. Biblioteca Nacional Széchenyi (Hungría): http://www.oszk.hu/index_hu.htm

39. Biblioteca Virtual de Prensa Histórica:
<http://prensahistorica.mcu.es/es/consulta/busqueda.cmd>
40. Bibliothèque Nationale de France:
<http://ccfr.bnf.fr/portailccfr/servlet/LoginServlet>
41. Catàleg Col·lectiu de les Universitats de Catalunya :
<http://ccuc.cbuc.cat/>
42. Catálogo Bibliográfico.CSIC:
http://aleph.csic.es/F?func=file&file_name=find-b
43. Hemeroteca Digital de Hungría: <http://epa.oszk.hu/>
44. Literatura Húngara Online:
<http://www.lho.es/index.php?pagetype=main>
45. Portail de revues en sciences humaines et sociales:
<http://www.persee.fr/web/revues/home>
46. Prensa Digitalizada de la Diputación de Girona:
<http://pandora.bibgirona.net/diputacio/cgi-bin/Pandora?lang=es#top>
47. Servei de Gestió Documental, Arxius i Publicacions de l'Ajuntament de Girona: www.girona.cat/sgdap
48. http://www.mult-kor.hu/20100624_kulturpolitika_a_ket_vilagaboru_kozott

Péter Brachfeld Latzkó y la Associació Cultural Catalano-Hongaresa

1. Butlletí de la Associació Cultural Catalano-Hongaresa
2. Memories. Amics de la Unesco de Barcelona. 2001-2009.
3. Tünde, Mikes. (2001). A Barcelonai Katalán-Magyar Kulturális és Baráti Egyesület története. [La historia de la Associació Cultural Catalano-Hongaresa de Barcelona]. *Kutatási közlemények III.* Szeged: Hispánia, 31-39.
4. <http://facebook.com/hungaryto.barrestaurantehungaro>
5. www.kulturpont.hu
6. www.nouscatalans.cat

Programa propuesto a la Associació

1. Ajtay-Horváth, Magda. (2001). *A szecesszió stílusjegyei a századforduló magyar és angol irodalmában*. [Rasgos estilísticos de la secesión en la literatura inglesa y húngara del fin del siglo]. Kolozsvár: Erdélyi Múzeum Egyesület
2. Arias Inglés, Enrique y Rincón García, Wilfredo. (2003). *Historia universal del Arte. Del Romanticismo al Modernismo*. Madrid: Espasa Calpe
3. Bagyinszki, Zoltán y Gerle, János. (2008). Alföldi szecesszió. Art Nouveau in the Alföld. Debrecen: TTK

4. Bassand, Michel. (1992). Cultura y regiones de Europa, materiales de política cultural 1. Barcelona: Oikos-tau, s.l. ediciones.
5. Bonet, Lluís, et al. (2001). *Gestión de proyectos culturales. Análisis de casos*. Barcelona: Ariel
6. Duncan, Alastair. (1995). *El Art Nouveau*. Barcelona: Ediciones Destino
7. Estók, János. (1998). *A boldog békeidők*. [Los felices tiempos de paz]. Budapest: Magyar Könyvklub-Helikon Kiadó
8. Freixa, Mireia. (1991). *El modernisme a Catalunya*. Barcelona: Barcanova
9. Roselló Cerezuela, David. (2005). *Diseño y evaluación de proyectos culturales*. Barcelona: Ariel.
10. Szabó, Zoltán, ed. (2002). *“Arany-alapra arannyal” Tanulmányok a magyar irodalmi szecesszió stílusáról*. [Estudios sobre el estilo secesionista de la literatura húngara]. Budapest: Tinta Könyvkiadó
11. Szabó, Zoltán. (1984). A szecesszió stílári sajátosságai Kosztolányi prózájában. [Características estilísticas de la secesión en la prosa de Kosztolányi]. *Irodalomtörténet*, 2. Budapest: Akadémia Kiadó. 388-417.

12. Amics de la UNESCO de Barcelona: www.caub.org
13. Associació Cultural Mexicano Catalana: www.associacioculturalmexicanocatalana.blogspot.com
14. Associació d’escriptors en llengua catalana: <http://www.escriptors.cat/>
15. British Council: <http://www.britishcouncil.org>
16. Casa Amèrica Catalunya: www.americat.net
17. Casa Asia: www.casaasia.es
18. Goethe Institut: <http://www.goethe.es>
19. Institut d’Estadística de Catalunya: www.idescat.cat
20. Institut Français de Barcelone: www.ifbcn.cat
21. Instituto Camões: <http://www.instituto-camoes.pt/>
22. Instituto Italiano di Cultura: http://www.iicbarcellona.esteri.it/IIC_Barcellona
23. Paprika Gourmet, Hungarian Delicatessen: www.paprikagourmet.com
24. Pla Barcelona Interculturalitat: www.interculturalitat.cat
25. Pla Estratègic de Cultura de Barcelona: http://www.bcn.es/plaestrategicdecultura/castella/programa_dialogo.html
26. UNESCO: www.unesco.org/new/es/unesco
27. Zoltán Bagyinszki, el fotógrafo: www.bagyinszki.eu

ANEXO 1**ACTIVIDAD VINCULADA CON LA CULTURA HÚNGARA****Traducciones**

Escritor	Título	Editorial	Año	Título en húngaro
Lajos Zilahy	Primavera mortal	Apolo, Barcelona	1935	Halálos tavasz
Lajos Zilahy	El desertor	Hispanoamericana Ed.	1944	A szökevény
Lajos Zilahy	Algo flota en el agua	Editorial Lara	1947	Valamit visz a víz
Lajos Zilahy	El amor de un antepasado mío	Editorial Lara	1944	Szépapám szerelme
Lajos Zilahy	Las cárceles del alma	Lauro	1944	A két fogoly
Lajos Zilahy	La ciudad en vagones	Ediciones Pallas	1944	A földönfutó város
Lajos Zilahy	La ciudad vagabunda	Lauro	1945	A földönfutó város
Lajos Zilahy	Torres de madera	José Janés Editor	1948	Fatornyok
Lajos Zilahy	Los Dukay	José Janés Editor	1950	Rézmetaszt alkonyat
Lajos Zilahy	Las armas miran atrás	José Janés Editor	1950	
Lajos Zilahy	Retorno al hogar	José Janés Editor	1948	Hazajáró lélek
Lajos Zilahy	El velero blanco	José Janés Editor	1950	Fehér hajó
Lajos Zilahy	El alma se apaga	Lauro	1944	A lélek kialszik
Lajos Zilahy	La vida de un escritor	Lara	1945	
Lajos Zilahy	Vida serena	Janés	1954	Csendes élet
Lajos Zilahy	Dos amigos	Norte	194?	
Lajos Zilahy	El ladrón	Ariel	1945	
Sándor Márai	A la luz de los candelabros	Destino, Barcelona	1946	A gyertyák csonkig égnek
Sándor Márai	Los celosos	José Janés Editor	1949	Féltékenyek
Sándor Márai	Música en Florencia	Destino, Barcelona	1951	Vendéjáték Bolzanóban
Sándor Márai	La verdadera	Nausica	1951	Az igazi
Frigyés Karinthy	Viaje a Faramidó: El último viaje de Gulliver	Victoria	1945	Utazás Faramidóba. Gulliver ötödik útja
Frigyés Karinthy	Viaje entorno de mi cráneo	José Janés Editor	1949	Utazás a koponyám körül
József Nyíró	El Uz, novela de las sierras nevadas de Transylvania	Ambo, Madrid	1940	Uz Bence
Nijinsky (Pulszky),	Vida de Nijinsky	Destino	1944	

Rómola				
Béla Székely	El antisemitismo	Editorial Claridad	1940	Antiszemitzmus és története
Imre Madách	La tragedia del hombre			Az ember tragédiája
Andor Németh	Napoleón III.	Barcelona	1942	
Andor Németh	Reservado para una tertulia	José Janés	1948	Egy foglalt páholy története
Andor Németh	María Teresa de Austria	Editorial Apolo	1952	Mária Terézia, magyar királynő
Ferenc Herczeg	El demonio embotellado	Victoria	1945	
András László	La rapsodia del cangrejo	José Janés Editor	1948	Rákrapszódia
János Vaszary	Aventura a orillas del Sena	José Janés Editor	1950	Szajnaparti kaland
István Ráth-Végh	Historia de la estupidez humana	José Janés Editor	1950	Az emberi butaság világtörténete
László Dormándi	Hada fatal	Doris	1944	A bajthozó tündér
Lili Bródy	Su mujer le mantiene	Ambo	1943	Felesége tartja el
Béla Bartók	La verdad acerca de la música popular húngara	Europa (revista)	1934	1-XI-1934, núm 3.

Cuentos

Autor	Título	Revista	Data	Número	Página
Kálmán, Mikszáth	Aquell heretge Filchik	La Publicitat	3-4-I-1935		
Márai, Sándor	El músico	Destino	6-IV-1946	Año X, No. 455	16
Márai, Sándor	La huérfanita	Destino	21-IX-1946	Año X, No. 479	16
Márai, Sándor	El barómetro	Destino	28-IX-1946	Año X, No. 480	24
Márai, Sándor	Antes de empezar la consulta	Destino	2-XI-1946	Año X, No. 485	16
Márai, Sándor	El yate francés	Destino	7-XII-1946	Año X, No. 490	16
Márai, Sándor	Jimmy King	Destino	24-V-1947	Año XI, No. 514	16
Márai, Sándor	El regreso	Destino	9-VIII-1947	Año XI, No. 525	16
Márai, Sándor	La respuesta	Destino	10-I-1948	Año XII, No. 544	9
Tábori Pál	Los ricos son extravagantes	Destino	21-VI-1947	Año XI, No. 518	16
Zilahy, Lajos	El niño y el fuego	Destino	11-I-1947	Año XI, No. 495	11

Libros

Título	Editorial	Año
La reina más olvidada de la historia	Victoria	1947
Historia de Hungría	Editorial Surco	1957
Doña Violante de Hungría, reina de Aragón	Ed. de la Gacela, Madrid Barcelona	1942
Violant d'Hongria	Associació Cultural Catalano-Hongaresa	1991
Árpád-házi Jolánta, Aragónia királynéja (ed. en húngaro, trad. Margit Csikós)	Officina, Szeged	1993
Justícia de Hungría	Sobs. López Robert y Comp.	1933
Magyar vonatkozások a régi katalán irodalomban és a katalán népballadában (Referències a Hongria dins la literatura catalana antiga i les balades populars catalanes)	Sárkány nyomda, Bp.	1930

Conferencias

Año	Mes	Día	Ciudad	Lugar	Título
1931	marzo	27	Barcelona	Ateneu Barcelonès	Rapports et relations historiques entre la Catalogne et la Hongrie
1931	marzo	13	Barcelona	Residència d' Estudiants	Budapest
1931	noviembre	25	Tarragona	Ateneu de Tarragona	Hungría de mis amores
1932	junio	15	Madrid	Centro de Estudios Históricos	Relaciones históricas y culturales entre España y Hungría
1932	junio	16	Madrid	Centro de Estudios Históricos	La expansión de la literatura española en Hungría
1932	junio	17	Madrid	Centro de Estudios Históricos	Relaciones intelectuales hispano-húngaras
1934	febrero	26	Girona	Ateneu de Girona	Relaciones entre Catalunya y Hungría

Ensayos

Título	Revista	Año	Número	Página
Belengabor: un curioso error de Gracián	Revista de la filología española	1929	16	276-279
Una antigua versión húngara del "Guzmán de Alfarache"	Revista de la filología española	1931	18	37-38
Una família hongaresa a Catalunya el segle XIII	Estudis Universitaris Catalans V.	1936	22	599-606
"Nobilis domina Tota": une catalane mariée en Hongrie au XIIIe siècle	Estudis Universitaris Catalans XVI	1931	2	361-373

Note sur la fortune de Gracián en Hongrie	Bulletin Hispanique	1931	33/no.4	331-335
Juan Valera et l'Autriche-Hongrie	Bulletin Hispanique	1939	41/no.2	142-152
Note sur la fortune du théâtre espagnol en Hongrie	Bulletin Hispanique	1932	34/no.4	311-323
Vilmos Huszár	Bulletin Hispanique	1932	34/no.2	163-164

Artículos

Título	Diario	Año	Mes	Página
Que enteneu que és o ha d'ésser una novel·la? (encuesta)	Clarisme	1934	21-IV	2
¿Nápoles o Poblet? En torno de la tumba de doña Beatriz de Aragón, reina de Hungría	La Vanguardia	1931	10-XII	5-6
Al marge d'una exposició de Can Parés. L'escultor hongarès Fülöp Ö. Beck	Mirador	1932	27-X	7
Catalunya a Hongria. Literatura catalana en hongarès	Mirador	1934	31-V	6
Catalunya i Hongria	Diario de Gerona	1934	6-III	1-2
El creador del "complex del Nirvana". El Dr. Sándor Ferenczi	Mirador	1933	15-VI	6
El motiu de l'incest en la literatura catalana. Les fonts de la "Història de la filla del rei..."	Mirador	1935	12-IX	6
El viatge a Hongria de Na Tota. Miss Catalunya 1197	Mirador	1934	29-III	3
Els catalans a l'estranger. Nova Barcelona (Hongria)	Mirador	1933	31-VIII	3
Guillermo Huszar	La Vanguardia	1931	28-X	11
La novel·la hongaresa d'avui	Mirador	1933	7-XII	6
Literatura hongaresa	Mirador	1933	20-VII	6
Los que mueren. El conde de Apponyi	La Vanguardia	1933	10-II	11
Las „cuatro barras de sangre” de Aragón, en el escudo de armas del reino de Hungría	Aragón	1943		4-5
Perquè figura la Marxa hongaresa en la Damnació de Faust	Mirador	1936	20-VIII	5
Mis recuedros de la familia Pulszky	Destino	1944	17- VI	10
Romola Nijinsky, escritora y mujer	Destino	1944	24-VI	24

Traducciones

Autor	Título	Editorial	Año
Barrès, Philippe	Charles de Gaulle	Editorial Lara	1944
Dostoievski, Fedor	La confesión de Stavroguin	Ariel	1945
Mann, Thomas	Anhelo de felicidad	Lara	1945
Mann, Thomas	El payaso	Lara	1945
Mann, Thomas	Mario y el mago	Victoria, Bcn	1945
Mann, Thomas	La muerte en Venecia	Destino	1982 (2a ed.)
Mann, Thomas	Tonio Kröger	Lara	1945
Mauriac, François	Vida de Jesús; reproducciones de Giotto	José Janés Editor	1950
Maurois, André	Viaje al País de los Artícolas	Lara	1945
Maurois, André	Por el camino de Chelsea	Lara	1945
Maurois, André	La salvación de Norteamérica	Lara	1944
Maurois, André	Lord Bulwer-Lytton y Los últimos días de Pompeya	Victoria, Bcn	1945
Maurois, André	Tragedia en Francia	Editorial Lara	1944
Maurois, André	Historia de los Estados Unidos	Lara	1945
Ollivier, Marcel	Espartaco	(teatro)	
Spiel, Oskar	Disciplina sin castigo: cómo modificar la conducta mediante la persuasión y no el temor	Luis Miracle	1970
Voronoff, Serge	Del cretino al genio	Victoria, Bcn	1946
Wassermann, Jakob	Golovin, el crimen angélico	Apolo, Bcn	1938

Cuentos

Autor	Título	Diario	Fecha	Número
Maurois, André	Un marido simpático	Destino	27-V-1944	Año VIII, No. 358
Mann, Thomas	El desengaño	Destino	20-VII-1946	Año X, No. 470

Kersch, Gerard	Clarke, el asesino melómano	Destino	24 abr. 1948	Año XII, No. 559
----------------	-----------------------------	---------	--------------	------------------

Ensayos

Título	Revista	Año	Data	Número	Página
Diégo Ruiz, le philosophe de la Révolution Espagnole	La revue mondiale	1932	15-VI	15	349-357
Goethe en Espagne: Une interview rétrospective de M. Ortega y Gasset	Revue de littérature comparée	1932		12	252-254
Un poète espagnol sur les Barricades en 1830: José de Espronceda	La revue mondiale	1930	1-XII	1	276-280
Note sur "The traces of the wandering jew in Spain"	Romanic Review	1931		22	317-320
Les traductions catalanes de Racine	Revue de littérature comparée	1932			595-601
A. M. Alcover	Bulletin Hispanique	1932		34/no.2	165-166
Spanyol nagyságok tündöklése és bukása	Nyugat	1935		6	
Montaigne aktualitása	Nyugat	1937		4	
A háromszáz éves Lope de Vega	Nyugat	1935		7	
Josep Maria de Segarra. "Cançons de rem i de vela"	Nyugat	1932		18	

Artículos

Título	Diario	Año	Data	Página
El pretendido origen español del poeta ruso Lermontof	La Gaceta literaria	1930	1-I	14
Thomas Mann	El Sol	1935	6-VI	12
El traductor, sobre la obra "Espartaco" de Marcel Ollivier	Mi revista	1936	15-XII	14-15
Goethe mánager de teatre	Mirador	1932	24-III	5
Salts endarrera. Baedeker literari	Mirador	1932	19-V	6
El Baedeker literari. Una obra mallorquina	Mirador	1932	18-VIII	6
L'home embriagat de Déu. Tricentenari d'Espinoza	Mirador	1932	24-XI	6
El cinquantenari de Gobineau. El pare del racisme alemany	Mirador	1932	1-XII	8
Un centcinquentenari. Stendhal, aventurer	Mirador	1933	2-II	5

Amb motiu d'un centenari. Montaigne viatger	Mirador	1933	2-III	6
Coses d'una dictadura. Leo Spitzer sense càtedra	Mirador	1933	25-V	6
En homenatge a Pau Casals. Doctor "honoris causa"	Mirador	1934	8-II	12
Teatre amateur, per què no?	Mirador	1934	22-II	5
Una quiròloga a Barcelona. La srta. Etta Federn	Mirador	1934	2-VIII	3
Hostes de pas. Angelica Balabanoff	Mirador	1934	13-IX	3
Les bèsties catalanes	Mirador	1934	20-IX	6
El maltusianisme i el feixisme	Mirador	1935	24-III	1
La filosofia hebraico-catalana. La Qabbala ha nascut a Catalunya?	Mirador	1935	25-IV	6
En els seus seixanta anys. Thomas Mann	Mirador	1935	6-VI	6
El motiu de l'incest en la literatura catalana	Mirador	1935	5-IX	6
Un clerc que no ha traït. Romaní Rolland	Mirador	1936	6-II	6
Petko Stainov me habla del "Sweto Move...". Visita a un gran músico búlgaro	RITMO	1942	IV	8-9
En la muerte de Sigrid Undset, premio Nobel de literatura	Destino	1949	25-VI	15
Otro libro de García Lorca en alemán	Destino	1949	1-X	17

Conferencias

Año	Data	Ciudad	Lugar	Título
1935	8-VI	Barcelona	Ateneu Barcelonès	Homenaje a Thomas Mann (por su sexagésimo aniversario)
1936	14-II	Barcelona	Asociación de idealistas prácticos	Vidas paralelas: Montaigne

ANEXO 3

ACTIVIDAD PSICOLÓGICA

Libros

Título	Año	Editorial
Cómo interpretar los sueños	1949	José Janés
Diccionario de Psicoanálisis y Psicotécnica		en París
El examen de la inteligencia en los niños	1936	Dalmau Carles, Pla, Girona
El Instituto de Psicosíntesis y Relaciones Humanas de la Universidad de los Andes	1952	El vigilante, Mérida
Los complejos	1951	Caracas
Los complejos de la inferioridad de la mujer		Barcelona
Los Paredes y la Universidad de los Andes	1970	Caracas
Los sentimientos de inferioridad	1936	Apolo, Bcn
Polémica contra Marañón: con una de las teorías sexuales de Marañón	1933	Europa, Bcn
Sievers en Mérida: de los apuntes de un geógrafo alemán en la Cordillera-1885-traducidos y comentados	1951	Minerva, Mérida

Traducciones

Autor	Título	Año	Editorial
Adler, Alfred	El homosexualismo y otros estudios sexuales	1936	Apolo, Bcn
Adler, Alfred	El sentido de la vida	1937	Luis Miracle
Adler, Alfred	Ni presidio ni guillotina		
Allers, Rudolf	Pedagogía sexual y relaciones humanas: fundamentos y líneas principales analítico existenciales	1958	Luis Miracle
Jung, C. G.	Teoría del psicoanálisis	1935	Apolo, Bcn
Hofstaetter, Peter R.	Introducción a la psicología social (3ª ed.)	1966	Luis Miracle, Bcn
Spiel, Oskar	Disciplina sin castigo: cómo modificar la conducta mediante la persuasión y no el temor	1970	Luis Miracle
Stanley, Félix	La educación por sí mismo: la superación de sí mismo mediante la psicología (2ª ed.)	1946	Victoria

Conferencias

Año	Data	Ciudad	Lugar	Título de la ponencia
1929	15-XI	Madrid	Facultad de Medicina de la Universidad Central	Estado actual de la psicología adleriana
1929	15-IX	Barcelona	Ateneu Barcelonès	Psicología postfreudiana: Alfredo Adler
1929	17-IX	Barcelona	Ateneu Barcelonès	Psicología postfreudiana: Alfredo Adler
1929	15-X	Madrid	Facultad de Psicología	Problemas y éxitos de la psicología individual
1929	12-XI	Madrid	Facultad de Filosofía y Letras	La interpretación de los sueños
1929	13-XI	Madrid	Ateneo	Psychologie postfreudienne
1929	14-XI	Madrid	Ateneo	Introduction à la psychologie d'Alfred Adler
1932	10-XII	Barcelona	Universidad de Barcelona	La psicología adleriana en la práctica escolar
1932	6-II	Barcelona	Seminario de Pedagogía de la Universidad	La psicología de Alfred Adler
1932	5-III	Barcelona	Escuela Normal de la Generalitat	La pedagogía de Alfred Adler
1932	8-XI	Barcelona	Instituto Psicotécnico (Urgell 187	Introducción a la psicología adleriana
1932	12-XI	Barcelona	Instituto Psicotécnico (Urgell 187	Introducción a la psicología adleriana II.
1932	18-XI	Barcelona	Instituto Psicotécnico (Urgell 187	Interpretación de los ensueños:crítica de la teoría freudiana
1933	30-III	Barcelona	Instituto Psicotécnico (Urgell 187	Psicología sexual
1933	19-I	Barcelona	Casal de Metge	Crítica de las teorías del doctor Marañón-Amiel-Un estudio sobre la timidez
1933	18-V	Barcelona	Ateneu Barcelonès	Homenaje a Freud (junto con Emilio Mira, Angel Valbuena, Ramon Sarró
1933	14-II	Barcelona	Ateneo Libertario del Clot	Psicoanálisis de la política
1934	30-X	Barcelona	Asociación de idealistas prácticos	Orientaciones de la psicología adleriana en la cuestión sexual
1934	6-III	Cassà de la Selva	Ateneu Cultural de Cassà de la Selva	Interpretació científica del somni
1934	III	Barcelona	Asociación Universitaria Catalana Pro S. de N.	El bilingüismo, problema internacional
1934	19-V	Barcelona	Ateneu Barcelonès	Psicoanálisis de la política
1934	23-V	Barcelona	Ateneu Barcelonès	Psicoanálisis de la política II

1934	25-V	Barcelona	Ateneu Barcelonès	Psicoanálisis de la política III
1934	12-VI	Barcelona	Ateneu Barcelonès	Orientaciones de la psicología, historia y perspectivas de la psicología
1934	19-VI	Barcelona	Ateneu Barcelonès	Orientaciones de la Sociología, historia y perspectivas de la sociología
1934	15-VI	Barcelona	Universidad de Barcelona	Enseñanza y aprendizaje de las lenguas modernas
1934	16-II	Barcelona	Instituto Psicotécnico (Urgell 187	Psicología adleriana:el conocimiento del hombre
1934	2-VIII	Llagostera	Casino de Llagostera	Antropología racial y teorías raciales
1935	5-II	Barcelona	Asociación de idealistas prácticos	Interpretación de los sueños
1936	16-I	Barcelona	Ateneu Polytechnicum	Introducción a la sociología (serie de ocho lecciones)
1936	14-VII	Barcelona	Casal de Metge	Psicoanálisis
1943	29-III	Barcelona	Academia de Ciencias Médicas	Psicología del deporte
1950	13-V	Barcelona	Círculo Artístico	Psicoanálisis del arte
1950	IV	Barcelona	Fomento del Trabajo Nacional	Psicoeconomía del español

Ensayos

Año	Mes	Revista	Número	Página	Título
1930		Internationale Zeitschrift für Individualpsychologie	VIII	376	André Gides.Werdegang
1943		Revista de espiritualidad	T2.no.8	239-268	Los aspectos espirituales en los deportes
1944	junio	Revista de trabajo	6	691-703	Hacia una nueva ética del trabajo
1944		Revista de espiritualidad	3	35-47	Espíritu y psicología
1946		Individual Psychology Bulletin	5:03	87-89	Is woman less intelligent than man?
1948		Revista de trabajo		743-747	Oficina central de iniciativas obreras
1948	octubre	Revista Internacional de Sociología	6:24	43-58	La psicología adleriana y la sociología
1948	enero	Revista Internacional de Sociología	6:21	13-38	El libre albedrío como problema sociológico
1949		Revista de trabajo		804-808	El trabajador de cuarenta y más años
1949	abril	Revista Internacional de Sociología	7:26/27	304-308	Inglaterra: Sociología y problemas de minorías
1949	abril	Revista Internacional de Sociología	7:26/27	81-100	Nuevas contribuciones a la sociología de la moda
1949	abril	Revista Internacional de Sociología	7:26/27	366-369	Colour prejudice with...

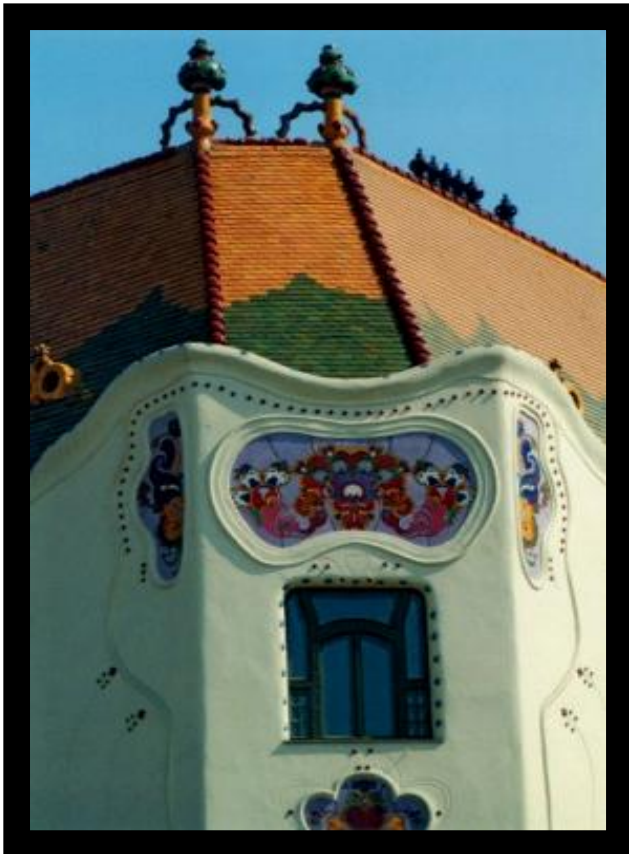
1950	enero	Revista Internacional de Sociología	8:29	129-138	Los consultorios matrimoniales
1950	julio	Revista Internacional de Sociología	8:31	255-259	Lucien Martin: Psychologie de la pensée communiste
1950	julio	Revista Internacional de Sociología	8:31	250-251	Gaston Bouthoul: Traité de Sociologie
1950	enero	Revista Internacional de Sociología	8:29	251-253	Alois Dempf: Die Krisis des Fortschrittsglaubens
1951		Revista de trabajo		135-138	El espinoso problema de la propina
1953	abril	Revista Internacional de Sociología	11:42	287-333	Sobre la necesidad de una nueva teoría de la marginalidad social
1953		Scientia	88	277-282	Del psicoanálisis a la psicosis
1953		Medicina Clínica	XX	385-388	Medicina y psicosis
1955		Medicina clínica	24	53-57	Las grandes directrices de la psicosis
1963	abril	Revista Internacional de Sociología	21:82	165-183	Sociología empírica, consociación, sociosofía
1964	julio	Revista Internacional de Sociología	22:87	464-465	Hans Engel: Musik und Gesellschaft
1964	julio	Revista Internacional de Sociología	23:27	321-331	Max Horkheimer, con motivo de haber cumplido...
1964		Psychologie des peuples	4	471-477	Uncle Sam

Artículos

Año	Mes	Diario, revista	Número	Página	Título
1930	enero	La Revista	XVI	149	Un nou teòric del geni: Alfred Adler
1932	3-noviembre	Mirador		6	Al marge del Tenorio. Psicoanàlisi de Don Juan
1933	7-enero	Mirador	205	8	Comentaris a un llibre recent. L'Amiel del Dr. Marañón
1933	6-abril	Mirador	218	7	Psicoanàlisi i decepció. Una patografia d'Antoni Gaudí
1933	15-junio	Mirador	228	6	El creador del "complex del Nirvana". El Dr. Sándor Ferenczi
1934	2-agosto	Mirador	287	3	Una quiròloga a Barcelona. La srta. Etta Fedem
1935	15-agosto	Mirador	339	7	Psicologia adleriana i art
1935	3-octubre	Mirador	346	6	La superació de la psicoanàlisi. Un llibre d'Adler
1936	16-abril	Mirador		4	Amb motiu de El yo y lo inconsciente. Un psicoanalista: C.G. Jung
1936	7-mayo	Mirador	377	6	El creador de la psicoanàlisi, octogenari. El complex tràgic de Freud
1936	13-agosto	Mirador	387	6	Ha mort un gran sociòleg. Ferdinand Tönnies (1855-1936)
1936	1-diciembre	Mi revista	4	42	La revolución educadora de hombres

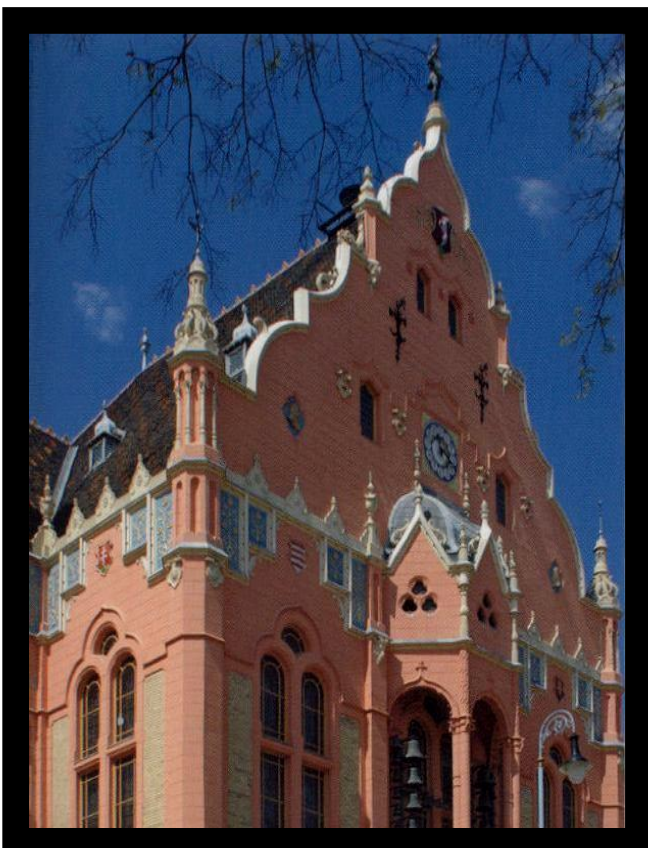
1937	1-enero	Mi revista	6	21	El español, ¿es individualista?
1948	18, diciembre	Destino	593	12	Usted, ¿qué quisiera ser si no fuese una persona?
1949	5-marzo	Destino	604	12	Conoce usted su perfil, su voz, sus manos?
1949	22-enero	Destino	598	13	¿Tiene usted imaginación?
1948	7-agosto	Destino	574	13	La verdad sobre la medicina psicosomática

Anexo 4 INVENTARIO

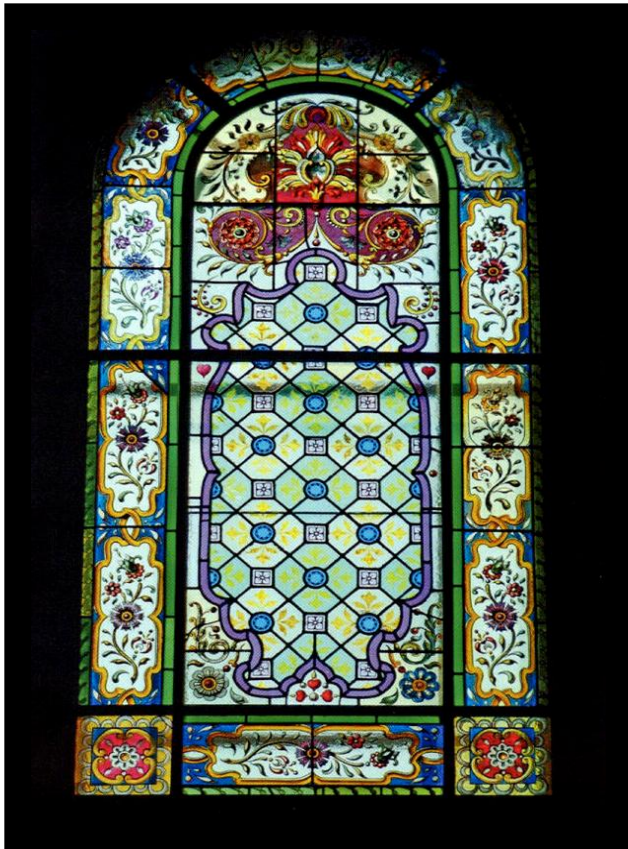


Palacio Cifra, Kecskemét
49x68
papel fotográfico, cartón pluma

Palacio Cifra, Kecskemét
68X49
papel fotográfico, cartón pluma

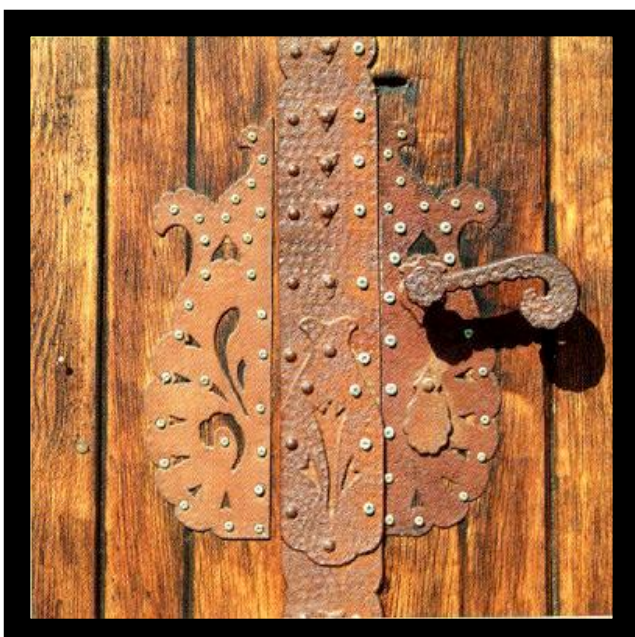
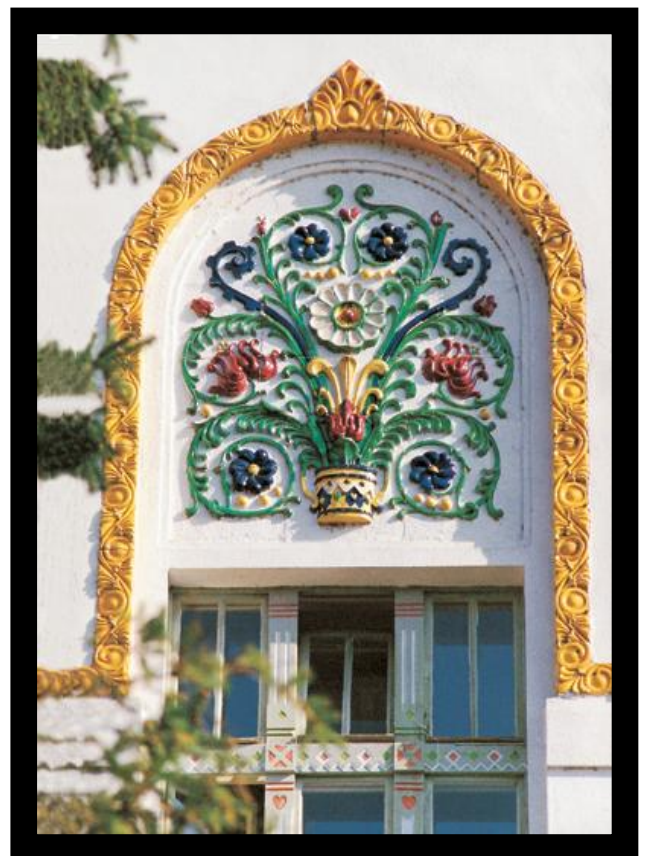


Ayuntamiento, Kecskemét
50X68
papel fotográfico, cartón pluma

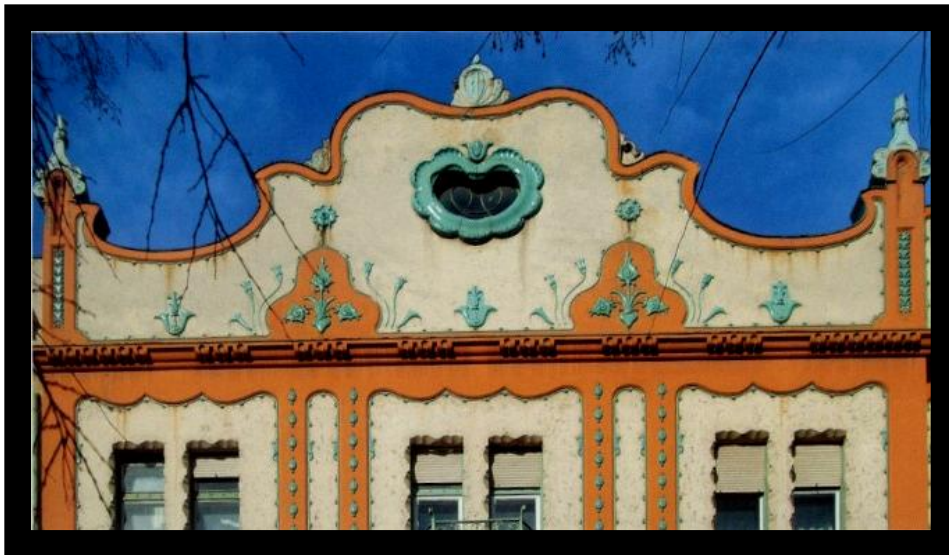


Ayuntamiento, Kecskemét
49X68
papel fotográfico, cartón pluma

Instituto János Batsányi, Csongrád
49X68
papel fotográfico, cartón pluma



Iglesia Calvinista, Szentes
49X49
papel fotográfico, cartón pluma



Palacio Deutsch, Szeged
76X42
papel fotográfico, cartón pluma

Museo Kossuth, Cegléd
76X42
papel fotográfico, cartón pluma



Museo Kossuth, Cegléd
49X68
papel fotográfico, cartón pluma

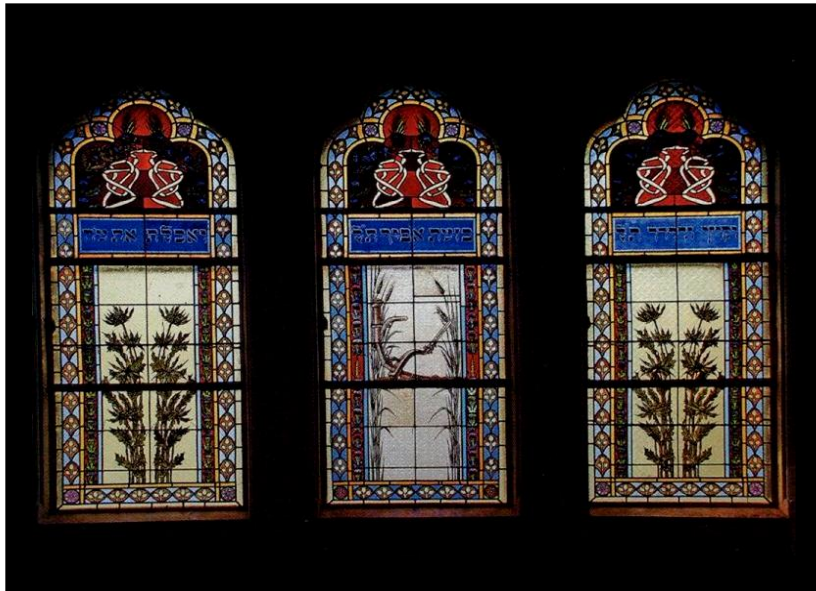


Banco de Crédito, Nyíregyháza
49X49
papel fotográfico, cartón pluma

Teatro Alemán, Szekszárd
68X49
papel fotográfico, cartón pluma

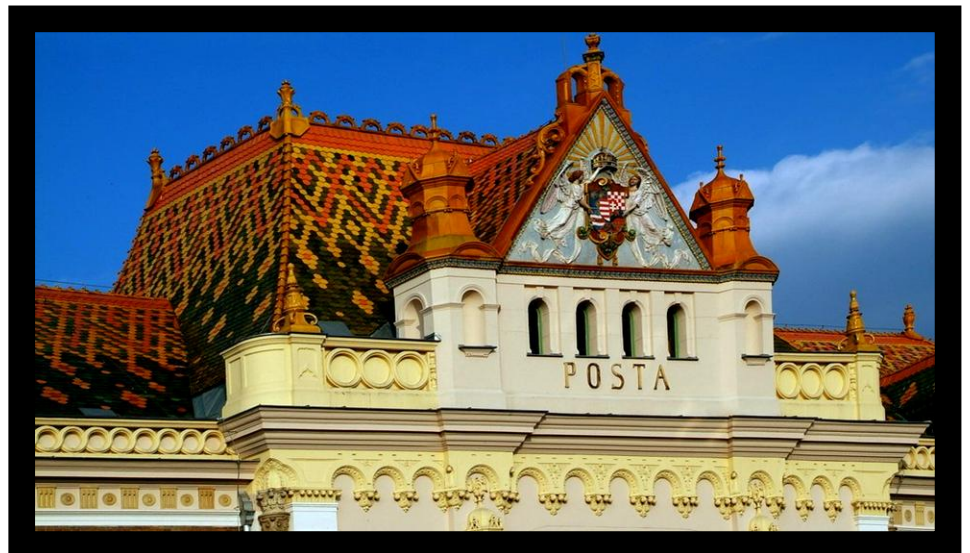


Club Guarnición, Békéscsaba
76X42
papel fotográfico, cartón pluma



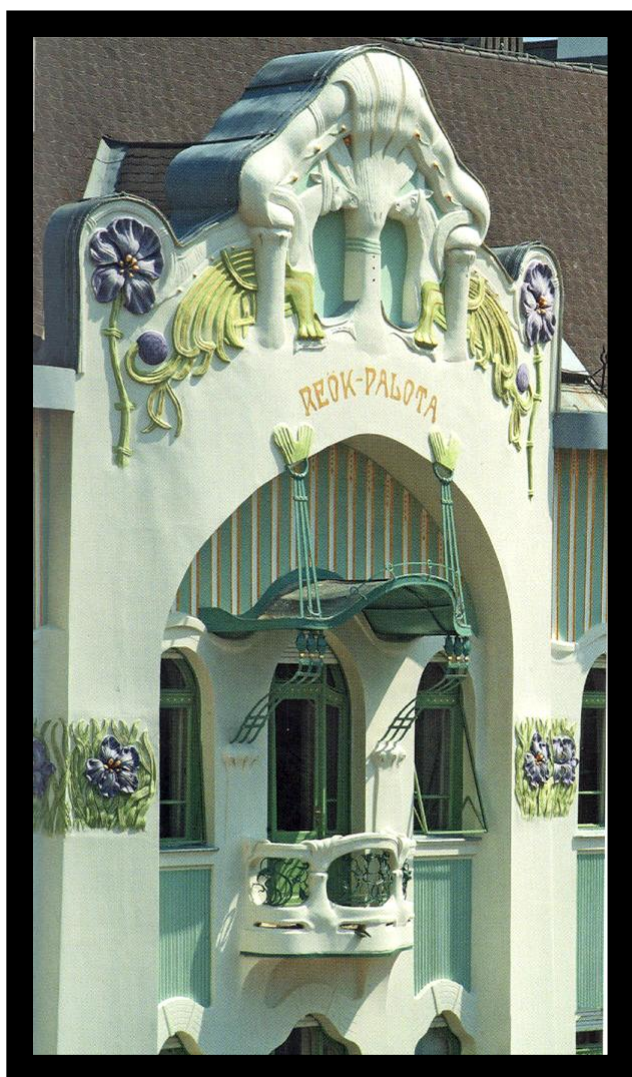
Sinagoga Nueva, Szeged
68X49
papel fotográfico, cartón pluma

Correos, Pécs
76X42
papel fotográfico, cartón pluma



Escuela Primaria, Gyula
68X49
papel fotográfico, cartón pluma

Palacio Reök, Szeged
76X42
papel fotográfico, cartón pluma

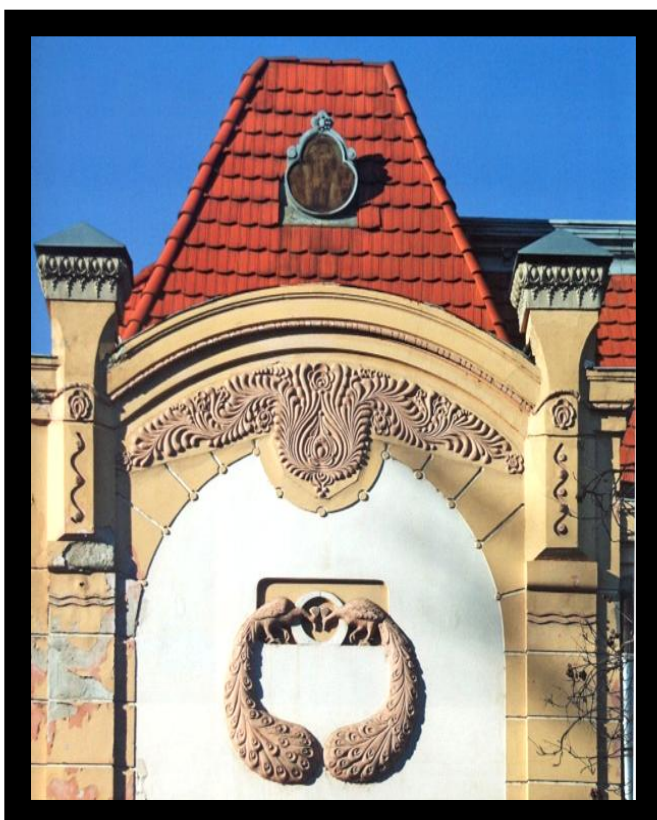


Palacio Reök, Szeged
49X86
papel fotográfico, cartón pluma



Palacio Reök, escalera, Szeged
49X68
papel fotográfico, cartón pluma

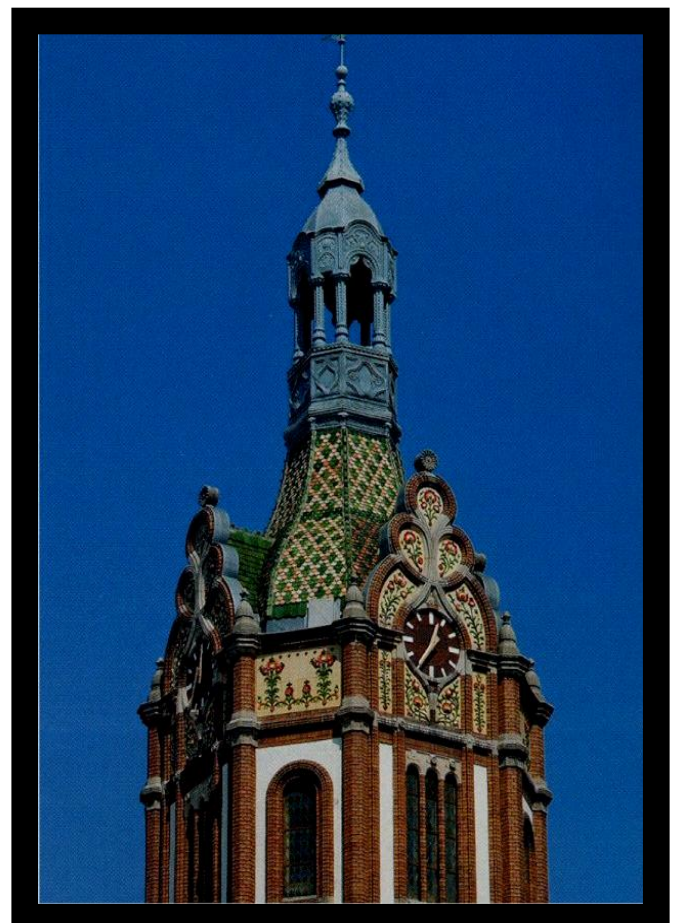
Palacio Reök, Szeged
49X68
papel fotográfico, cartón pluma



Dirección de Seguridad de Pensiones,
Hódmezővásárhely
50X68
papel fotográfico, cartón pluma



Sinagoga, Hódmezővásárhely
49X68
papel fotográfico, cartón pluma



Ayuntamiento, Kiskunfélegyháza
49X71
papel fotográfico, cartón pluma

Mostan színes tintákról álmodom

Legszebb a sárga. Sok-sok levelet
e tintával írnék egy kisleánynak,
egy kisleánynak, akit szeretek.
Krikszkrakszokat, japán betűket írnék
s egy kacskaringós, kedves madarat.
És akarok még sok másszínű tintát,
bronzot, ezüstöt, zöldet, aranyat,
és kellene még sok száz és ezer
és kellene még aztán millió:
tréfás-lila, bor-színű, néma-szürke,
szemérmetes, szerelmes, rikító,
és kellene szomorú-viola
és téglabarna és kék is, de halvány,
akár a színes kapuablak árnya
augusztusi délkor a kapualján.
És akarok még égő-pirosat,
vérszínűt, mint a mérges alkonyat
és akkor írnék, mindig-mindig írnék,
késsel húgomnak, anyámnak arannyal:
arany-imát írnék az én anyámnak,
arany-tűzet, arany-szót, mint a hajnal.
És el nem unnám, egyre-egyre írnék
egy vén toronyba, szünes-szüntelen.
Oly boldog lennék, Istenem, de boldog.

Kiszínezném vele az életem. (1910)

Ahora sueño de tintas de colores

La más hermosa es la amarilla. A ratos
muchas cartas con esta tinta hiciera
a una niña que quiero. Garabatos
y letras japonesas y hasta un pájaro
gracioso, de arabescos. Derramadas
quiero otras muchas tintas de colores,
de bronce y plata y verdes y doradas,
muchos cientos y miles es preciso
y es necesario después un millón:
lila burlesca, vino, mudo-gris,
pudorosa, amorosa, bermellón,
y es necesaria una violácea triste,
una pálida de azul y ladrillo:
la que al portal en sombra el
mediopunto
a agosto al mediodía da su brillo.
Quiero además rojo ardiente y
profundo:
sangre como de ocaso furibundo,
y entonces escribiera siempre,
siempre.
A mi hermana en azul; a mi madre, en
oro,
como alba, fuego de oro, letra de oro.
Y no me cansaría, sin cesar
en una torre vieja escribiría.
Sería tan feliz, Dios, tan feliz.

Diera color con ellas a mi vida.

(trad. David Chericlán)

Esti Kornél éneke

Indulj dalom,
bátor dalom,
sápadva nézze röptöd,
aki nyomodba köpköd:
a fájdalom.

Az életen, a szinten,
a fénybe kell kerengeni,
légy mint a minden,
te semmi.

Ne mondd te ezt se, azt se,
hamist se és igazt se,
ne mondd, mi fáj tenéked,
ne kérj vigaszt se.
Légy mint a fű-fa, élő,
csoda és megcsodáló,
titkát ki-nem-beszélő,
röpülő, meg-nem-álló.

Légy az, ami a bölcs kép
fölhámja, a gyümölcshéj
remek ruhája, zöld szín
fán, tengeren a fölszín:
mélységek látszata.

No fuss a kerge széllel,
cikázva, szerteszéjjel,
ki és be, nappal-éjjel
s mindent, mi villan és van,
érj el.

Tárgyalj bolond szeszéllyel,
komázz halál-veszéllyel
s kacagd ki azt a buzgót,
kinek a mély kell.

El canto de Kornél Esti

Que empiece mi canto,
mi atrevido canto,
que pálido te mire mientras vuelas
el que escupe sobre tus huellas:
el dolor.

Vueltas hay que dar
por la vida, por la luz,
sé como el todo, tú,
la nada.

No digas una cosa, ni otra,
ni la verdad, ni la mentira,
no digas lo que te apena,
no pidas consuelo siquiera.
Vive como la hierba y el árbol,
milagrosos y admirados,
que su secreto ocultan,
vuela y no pares nunca.

Has de ser la envoltura
del sabio placer, de la fruta,
la fascinante piel, el verdor
del árbol, de la mar el rumor:
la imagen de lo profundo.

Corre con el viento juguetón,
dispérsate sin freno,
llega y parte, día y noche,
alcanza todo lo que existe
y cuanto vislumbra.

Negocia con locos caprichos,
charla con mortales peligros,
y ríete del que se esmera en buscar
lo profundo.

Mit hoz neked a bűvár,
ha fölbukik a habból?
Kezébe szomorú sár,
ezt hozza néked abból.
Semmit se lát, ha táncol
fényes vizek varázsa,
lenn nyög, botol a lánctól,
kesztyűje, mint a mázsa,
fontoskodó-komoly fagy
dagadt üvegszemébe.
Minden bűvárnak oly nagy
a képe.

Jaj, mily sekély a mélység
és mily mély a sekélység
és mily tömör a hígság
és mily komor a vígság.
Tudjuk mi rég, mily könnyű,
mit mondanak nehéznek
és mily nehéz a könnyű,
mit a medvék lenéznek.
Ó szent bohóc-üresség,
szíven a hetyke festék,
hogya sebet nevéssék,
mikor vérző-heges még,
ó hős, kit a halál-arc
rémétől elföd egy víg
álarc,
ó jó zene a hörgő
kínokra egy kalandor
csörgő,
mely zsongít, úgy csitít el,
tréfázva mímel
s a jajra csap a legszebb
rímmel.

A céda életet fessd,
azt, ami vagy te, tettesd,

¿Qué te trae el buzo
que emerge de lo profundo?
En la mano, triste barro,
lo único que brinda aquel mundo.
Nada disfruta de la magia
de los destellos del agua,
abajo gime, trastabilla encadenado,
le pesan los guantes,
los grandes ojos de vidrio
contemplan serios y fríos.
El buzo en su traje hinchado.

Ay, cuán escasa es la profundidad
y cuán profunda la escasez,
qué poco espesa es la densidad
y qué triste la alegría.
Sabemos hace tiempo cuán liviano
es lo que llaman pesado,
y cuán pesado es lo liviano,
que los fuertes desdeñan.
Oh, sagrado vacío de payaso,
corazón trivialmente pintado,
para burlarse del herido,
del héroe al que sangra la llaga,
y que se oculta de la muerte
con una máscara alegre,
oh, música de cascabel
llamada a esconder
el rostro de la muerte,
que tranquiliza mareando,
imita burlando,
remata los gritos de dolor
con la rima más hermosa.

Pinta la vida ramera,
aparenta lo que eres,
con tus regios instintos.
¿Conoces a alguien que te mande?

királyi ösztönöddel
ismersz-e még feletttest?
Az únt anyag meredt-rest
súlyát nevetve lökd el
s a béna, megvetett test
bukásait a szellem tornáival feledtesd.

Hát légy üres te s könnyű,
könnyű, örökre-játszó,
látó, de messze-látszó,
tarkán lobogva száz szó
selymével, mint a zászló,
vagy szappanbuborék fenn,
szelek között, az égben
s élj addig, míg a lélek,
szépség, vagy a szeszélyek,
mert – isten engem – én is,
én is csak addig élek.

Menj mély fölé derengeni,
burkolva, játszi színben,
légy mint a semi,
te minden.

(1933)

Aparta riendo el peso rígido e inerte
de la materia que te aburre
y olvida los pecados del cuerpo
despreciado e impotente
con ejercicios de la mente.

Has de ser vacío y liviano,
liviano y siempre juguetón,
vidente, pero visible de lejos,
con la seda de un centenar de palabras
ardientes, como la bandera,
o la pompa de jabón, arriba
entre los vientos, en el cielo,
y vivir mientras lo haga el alma, la
belleza, o los caprichos,
porque yo también – lo juro por Dios –
sólo viviré hasta entonces.

Ve a flotar sobre lo profundo
envuelto en colores sutiles;
sé como la nada, tú
el todo.

(Trad. Mária Szijj)

El professor Micklas m'havia previngut:

— El nostre esperit nacional està impregnat de supervivències heroiques i motissimes. Estic autoritzat per afirmar que unim als meravellosos dots d'improvisació que tenen els llatins, una major profunditat de previsió. A Budapest us acarareu sens dubte amb el sorprenent.

Agafant-me pel braç, el professor m'acompanyava a través del seu museu, guardador de delicades sorpreses. Una vitrina tancava el cadàver d'un home; el professor va assenyalar-me un minúscul forat al front del mort:

— Per aquesta diminuta obertura va escapar-se la vida de dues persones...

— Dues morts per una sola ferida? Com?

— Un intricat fenomen de dualitat. És freqüent. L'absurd us l'estampa en plena cara, sense preocupar-se de donar explicacions. Coneixem l'existència del fet, però n'ignorem la raó.

Micklas era un excel·lent preparador de peces anatòmiques. Els trossos de carn humana, disformes i més aviat repugnants, adquirien sota les seves mans un to de mapa en relleu acolorit, amb la seva orografia i hidrografia, els petits accidents i la diversitat pintoresca de la terra vista des de les grans altures. Contemplant aquell museu d'anatomia, els meus coneixements geogràfics s'enriquien considerablement. És allí que vaig aprendre el sentit del curs dels rius, la descripció dels golfes, i l'exacta conformació de les grans erupcions terràquies.

La pulcritud del professor donava a les seves preparacions un aspecte comestible, prometedor de saboroses gormanderies. Davant d'una gran bombona de vidre, conservant la cuixa d'una pàgessa de Moràvia (un cas rar de topografia muscular), vaig recordar l'elogi que em feia freqüentment un professor d'idiomes del "gigot", plat nacional dels meridionals francesos. La idea de l'ebullició d'aquella carn txeica, envoltada de cebes a petits talls, naps i patates primerenques, m'omplí la boca de saliva, obligant-me a llepar-me els llavis.

— Ja em dispensareu, professor — vaig dir, — però les vostres preparacions m'obren la gana. La meua gana és imperiosa, tirànica; sota les seves envessides sóc una miserable persona sense control, amb una voluntat estantissia. Si no us haguéssiu d'ofendre...

— Comprenc el vostre cas i en conec les reaccions. No sou pas vos el primer visitant que ret homenatge a la meua habilitat d'una manera tan delicada...

Micklas és un temperament fi. No puc comprendre com un home així, possessor d'un geni tan raonable, no hagi encertat encara la manera de projectar la seva fama més enllà de les fronteres del país. En el transcurs de quatre anys, he anat sis vegades a Budapest, i cada cop la meua primera visita ha estat per a ell. A cada viatge, he esperat trobar-lo convertit en celebritat definitiva, però la seva fixació a la caseta-museu de Erzsébet Kornt sembla tenir arrels profundíssimes, arripades adhuc al desig de glòria.

Aquell dia va acompanyar-me polidament fins al carrer.

Això va passar-me en el transcurs del segon viatge a la capital hongaresa. Viava en aquella època una crisi d'optimisme tan intensa que vaig estar a punt de tornar-me ximple. Entre altres interessants pràctiques m'exercitava a classificar i definir exactament l'olor de les grans ciutats, ciència negligida en desmesura que permeté al polonès gòtic Zdenek Capek la realització del llibre "L'ànima de les ciutats nòrdiques", obra dissortadament ignorada dels nostres estudiosos, que podrien trobar-hi una font inexhaustible de suggeriments.

Budapest es rendia al meu olfacte d'una manera fina, obrint-me els sentits de bat a bat. Si la visita s'esqueia a la primavera, sortia de la capital hongaresa amb els narius dilatats com els d'un cavall minaire. Budapest fa sentor d'aigua timolada, amb èter barrejat a l'1 per 100. Aquesta apreciació personalíssima, vaig comunicar-la per primera vegada a un alemany fotògraf que havia residit durant molts anys a Budapest, i va contestar-me que "diferia" absolutament del meu criteri. Però més tard pogui comprovar que l'alemany tenia el paladar trossejat per l'ús abusiu de la mostassa anglesa i dels cogombres de Frankfurt.

M'agradava dilatar els meus passeigs per la gran ciutat magyar, la simpatia de la qual m'encomanava un aire trappella al qual jo mateix acabava per rendir-me. Enlloc com a Budapest em sentia més despertes les meves facultats de galantejador, i això que la dona hongaresa m'ha fet sempre l'efecte d'anar disressada de colador de cafè. Són impersonals, poca-soltes i terriblement intel·ligents.

Aquell dia, en sortir de casa el doctor Micklas, la meua gana artificial va diluir-se en el primer alè d'aigua timolada, i vaig rendir-me al meu epicurisme cosmopolita, lícit i inofensiu. ¿Qui no s'ha lliurat de ple al goig de retrobar el paisatge, després d'una llarga malaltia, quan en els inicis de la convalescència el metge us permet el primer passeig a l'aire lliure? Tot és bonic, nou, brillant, i penetreu a fons el veritable sentit de la vida. A Budapest sentia això; incorporat gairebé a la seva arquitectura i al seu tràfic, vaig iniciar un vagabundeig sense control, més enllà dels carrers que les postals fan familiars als turistes, i perillosament allunyat de la ruta de l'hotel, ben aviat els noms dels carrers van perdre el sentit per mi, difumats fora del trosset de mapa de Budapest que tenia encastat a la memòria. Abans de consultar res a ningú, volia intentar orientar-me pel

EL GENI MAGYAR

A. OLIVER BRACHFELD

meu compte, i seguia brodat anades i vingudes sense solta per una sèrie de carrers totalment desconeguts. En un dels bruses canvis de ruta, vaig trobar-me abocat a un meravellós espectacle: un carrer nou, però absurdament nou, amb la pasta de les cases que es presentia encara tendra. Semblava un carrer d'exposició, o una maqueta monumental, on els fanals, provocativament coberts de plombagina us oferien a primer cop d'ull un "Made in Autriche" com una casa. No sé per què, el carrer em produïa de seguida la impressió que tot ell existia sota el signe d'una gran afectació.

No obstant, la gent hi caminava amb molta desimboltura, sense participar gens de la meua perplexitat. Així com tot el carrer semblava fer comèdia, la gent respiraven una gran naturalitat. Passejant els ulls amunt i avall de les façanes, vaig descobrir en un balcó elevat una noia de les que a mi m'agraden, que m'estava mirant fixament. Era fina com un maniquí de gran basar i amb uns colors d'estampa que enamoraven. Lluisa un "rimmel" rígid que convertia les seves pestanyes en una pinta espessa, i tenia la boca petita com un forat de pany, i uns ulls de color d'ostra que li devoraven les tres quartes parts de la cara. Tenia un cutis delicat, el contacte del qual havia de produir inevitablement unes grans esgarifances. Vaig comprendre immediatament que es tractava d'una d'aquestes noies que ben administrades per un poeta donen un rendiment extraordinari. Pot fer l'efecte que descobria tot això amb una sola ullada, però no va ésser així; la noia va aguantar-me la mirada, sense parpellejar, durant prop de mitja hora, fins que un dolor agut al clatell m'obligava a rendir-me. La conquesta se m'apareixia tan clara, que calculant a quina de les porteries correspondria la casa de la noia, vaig encaminar-m'hi.

Al llindar hi havia la portera, una dona d'edat, estàtica, endreçada, que asseguda feia mitja, amb una gàbia i un canari penjats enlaire, darrera seu, i un gat negre als peus. L'extraordinària immobilitat de la vella va fer-me suposar que dormia, amb aquesta facilitat que tenen els vells per dormir profundament i dissimular-ho amb delicadesa. Primer, vaig procurar deixar-la amb un copet a l'esquena, sense èxit, per la qual cosa vaig saquejar-la per les espatlles. Però al primer sotrac va succeir quelcom horrible: un ull de la vella va desprendre-se-li de la seva òrbita i rebotant falda avall, fregant el cap del gat, va caure'm als peus fet a bocins. Era un ull de vidre. Anys abans, a Santander, va passar-me una cosa per l'estil amb una ballarina normanda.

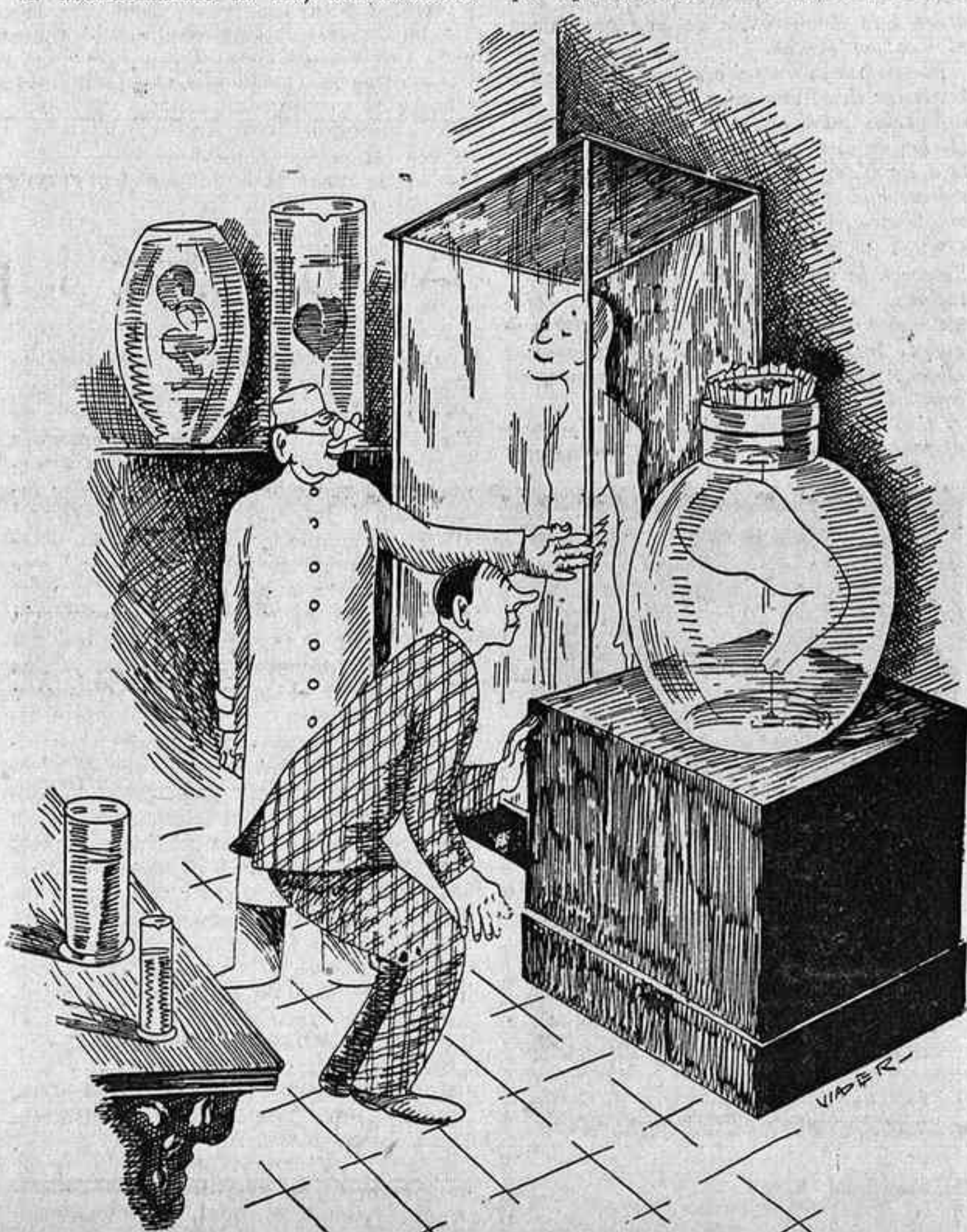
Així i tot, el meu desconcert fou intens. Amb una reverència vaig collir els bocins de vidre més grossos i els oferia a la vella:

— Senyora...

El fet que no em fos tornada cap resposta, m'inclinà a suposar que la vella s'havia quedat balba de l'esbalament. Una compassió sobtada m'entendí, i creient complir un deure, vaig intentar posar-li un bitllet de banc a la mà, mentre calculava "in mente" el preu aproximat d'un ull ortopèdic. Però la vella va abandonar-me la mà, absolutament

del meu punt de vista de ciutadà de trànsit de Budapest, em va semblar incivil.

La comprovació que la vella era, de cap a peus, un ninot de pasta disfressat de portera, va aguditzar els meus dots d'observació, escassos per naturalesa i extraordinàriament divagadors. Vaig mirar la gàbia i el canari, i va resultar que aquest era de cotó fluix, amb un bec



separada del seu canell tant com jo m'anava separant d'ella. Això em produïu un ericament de la pell, familiar, semblant al que he sentit cada vegada que, banyant-me al mar, una medusa se m'ha arripat al clatell.

Tenia doncs, entre les meves, una mà estrangera, una mà de pasta mal pintada, amb una agulla de fer mitja incrustada a perpetuïtat. La primera idea fou llençar-la lluny, però això va semblar-me poc polít, davant la vella, i des

de cel·luloide encertadíssim. En un angle de la gàbia, una etiqueta mal esborrada deixava llegir encara el nom del fabricant. El gat era un animal dissecat, rosegat per les arnes en diversos punts de la seva pell.

Lligant caps, vaig deduir que devia haver-me introduït furtivament en un aparador. D'un moment a l'altre vindria un dependent i m'obligaria a quedar-me amb el maniquí que havia malmès. No obstant, la naturalitat dels transeünts que desfilaven pel meu davant, i el seu aire absolutament normal, va deixar-me perplex.

A la vorera d'enfront, el rengle de porteries s'estenia disciplinadament de llarg a llarg, oferint cada una d'elles detalls molt naturals: el porter llegint el diari, assegut al llindar, la minyona prometedora, de pit prominent i ampla d'anques, festejant amb un carter sintètic lleugerament descolorit pel temps, la senyora vella distingida, vestida com una mona d'Itàlia vagabund esperant el criat o el cotxe, amb aire de remugar malediccions, el nen de carrer llimant un dels fanals per la seva base, el topògraf municipal amb el seu teodolit i una colla de pals pintats a ratlles, aguri d'una general esventrada de carrer, el guardià de tràfic, emboscant astutament entre una vela de bar i una palmera de saló, a l'aguait de possibles contravencions, etc.

Els balcons oferien així mateix un bigarrat aspecte. En el d'un primer pis de persiana sincerament verda, hi havia fixada una "demi-vierge" amb quimono florejat, esbatanant els sentits dels transeünts; en un altre una llevadora seca, de mans filiformes, amb la mirada aprofundida i gest de fura, conseqüències del séc professional; en un altre un funcionari reumàtic, enganxant segells a l'aire lliure i aspirant profundament unes plantes tuberculosos, robant-les-hi la poca salut que els quedava; en un altre una festejadora tardor de balcó, lassa de concentrar tota la seva força física i anímica en les mirades dirigides als barrets dels transeünts, amb l'intent de fer alçar el cap a llurs propietaris. Per si aquest felicitat esdeviniment es produís, la festejadora havia lligat un tros de sac a la barana, per a protegir els seus encisos a l'esguard d'un galan en situació privilegiada; però al sac hi havia retallat un gran forat amb tisoret de brodar, que oferia a la curiositat pública un tros de cuixa decorada amb puntes al coixí, d'un model evidentment passat de moda.

Irresistiblement encuriós, vaig depositar la mà de cera a la falda de la vella i vaig traslladar-me a l'altra banda del carrer. A la porteria d'enfront, penjada enlaire, va cridar-me l'atenció una gàbia de marqueteria, amb dos estornells saltironant. Per un prodigi d'imprevisió,

la porta de la gàbia estava oberta, i instantivament vaig disposar-me a reparar la incuria del seu propietari; però en tocar la porta, un dels ocells va fer un espèctec metàl·lic i sortí disparat gèbia enfora. Va caure darrera meu, amb un esquinç sota l'ala que deixava sortir una poderosa molla de rellotgeria. Sobtadament vaig comprendre que els porters, la minyona, el topògraf, el funcionari, el carter, la meua enamorada, la "demi-vierge", etc., etc., eren; com la vella, artificials. Vaig concedir de seguida que l'artista autor d'aquells ninots havia de posseir un geni singular.

Un xicot de carn i ossos que contemplava el meu estupor amb posat sorneguer, comprenent-ne a ben segur l'origen, va collir una pedra cantelluda i apuntant el cap del funcionari filatèlic li engegà un tret encertadíssim, que li arrencà el nas de soca i arrel. El nas va rebotar unes quantes vegades pel carrer, aturant-se en una voravia; la tafaneria em mogué a collir-lo i vaig poder comprovar que aquella pasta era més reeixida que la del maniquí de la vella. Tenia un color i una consistència carnosos, i en el lloc on corresponia la seva pintura amb la cara, tenia un to sangonós. Vaig guardar-me'l a la butxaca, embolicat amb el mocador, proposant-me investigar-ne degudament la composició. Després, la seguretat que els seus guardians no m'ho impedirien, va fer-me entrar una gran tafaneria per comprovar si les coses d'aquell carrer eren tan artificials com llurs habitants. I efectivament, les tals cases no tenien altra part que justificà el nom de casa que les façanes, a dins no hi havia res, o millor dit: de "dins" aquelles cases no en tenien. La façana neta i llampant, i prou.

Van acudir-se'm per aquell fenomen urbanístic una colla d'explicacions més o menys poca-soltes, cap de les quals em podia convèncer plenament.

Vaig recórrer als transeünts, cercant d'interrogar-los, però tots em rebien com m'hauria rebut un contrincant meu en unes oposicions, si li hagués preguntat prèviament com pensava menar-se les coses. És més, un policia m'aconsellà paternalment que deixés córrer el meu afany informatiu, que em guardés molt de parlar a ningú de les meves experiències en l'esmentat carrer, i em deixà entendre que el secret dels ninots i de les façanes artificials era un secret professional. En aquells moments va passar una caravana d'autocars amb turistes, alguns dels quals van afanyar-se a retratar aquell carrer tan nou i tan animat. "Infel·litos!" vaig pensar. — Si ho sabessin...

Com que no podia renunciar a conèixer l'explicació, que presentia interessant, vaig concloure que el meu gran amic el professor Micklas no sabia negar-me-la, i aquella mateixa tarda vaig tornar a visitar-lo.

D'antuvi, el professor va adoptar un aire greu, tractant de convèncer-me, ell també, que abandonés el meu propòsit d'assabentar-me d'una cosa que no havia de produir-me cap benefici. Però com més obstacles trobava, més creixia el meu interès, i vaig pregar tan porfidiament, que el professor Micklas, després de fer-me jurar solemnement que mai, passés el que passés, revelaria a ningú el que m'anava a confiar, em digué:

— En aquesta part de Budapest que hem visitat d'una manera fortuïta, s'hi van iniciar temps enrera unes reformes importantíssimes, iniciadores d'una nova estructura del perímetre ciutadà. Un personatge que ocupava en aquells dies una preeminència situació política, va intentar aprofitar-se de les circumstàncies per fer obrir el carrer de referència, reforma que valorava considerablement unes finques que l'esmentat polític posseïa en aquell barri. Però el nou carrer limitat per una banda amb els immobles d'una gran companyia nord-americana, i per l'altra amb els d'una ordre religiosa molt puixant, les quals van pledejar i guanyar contra l'expropiació. Hom obtingué, de les expropiacions possibles, l'espai just per a obrir un carrer relativament estret, però només amb calçada i voreres, sense lloc per a les cases. No obstant, la tossuderia del personatge tirà endavant el projecte, i un cop aquest realitzat, hom es trobà amb un carrer incomplet, estenent-se per entre dues altes parets brutes, que constitueixen la part posterior dels esmentats immobles. Aleshores s'esdevingué un canvi sobtat, que bandejà el governant de referència, però la cosa ja no tenia remei i la ciutat es trobava plantejada aquella vergonya.

"Per dissimular almenys als ulls dels forasters aquella feblesa, un arquitecte ideà bastir unes façanes artificials, per a tapar les antiestètiques parets, idea excel·lentment acollida pel municipi i l'opinió pública, i que ha estat realitzada amb un gran èxit. Per a donar al carrer un aire més desimbolt, hom encarregà a un reputat escultor de modelar unes figures pels balcons i les porteries, i el bon resultat d'aquest conjunt vós mateix l'heu pogut comprovar.

— Quina bestiesa! — se'm va escapar. — Però és admirable el vostre esperit de disciplina. Al meu país, un secret així seria escampat de seguida als quatre vents. I digueu: ¿Ningú ha intentat malmetre-us o robar-vos els maniquins?

— No. En un dels balcons hi ha un home real que vigila, un funcionari, notable col·leccionista de segells, que té cura que...

No vaig deixar-lo acabar. Esgarriat, vaig treure'm el mocador, a dins del qual hi havia el nas del funcionari, i vaig llençar-lo furiosament per la finestra.

Pere CALDERS

(Il·lustracions de VIADER)



A DOS CENTOS QUILOMETRES, per Tisner

— S'ha entestat a avisar a casa seva que, si senten canonades, no s'espantin, que on les tiren és per aci

LA INQUIETUD DE ESPAÑA

El profesor húngaro Oliver Brachfeld, entusiasta de nuestro país y de su literatura

Este viaje a España del gran profesor húngaro Brachfeld no tiene mas objeto que entablar un nuevo contacto con nuestro movimiento cultural. Un contacto de más envergadura y más rico en iluminaciones interpretativas sobre nuestro país que el anterior, cuando, en 1929, obsequió al público madrileño con dos conferencias en el Ateneo y otras dos en la Universidad. Pero en aquella época, a pesar de su madurez científica, le faltaba uno de los órganos más valiosos para la exposición de sus disquisiciones hispanísticas: el dominio del español. Hoy, después de una fructífera estancia por tierras de España, ha conquistado ya esa palanca imprescindible, como podrán observar sus oyentes en las conferencias que dará estos días en el Centro de Estudios Históricos de Madrid.

La labor divulgadora de la riqueza artística y literaria española llevada a cabo por este entusiasta de nuestros tesoros espirituales es verdaderamente vasta. Su amplio estudio sobre la personalidad de Marañón y Ortega y Gasset nos ha conquistado efusivas simpatías en el Extranjero. Los ensayos sobre Valle-Inclán, Unamuno, Baroja, Pérez de Ayala y otros escritores han servido para afianzar de un modo eficazísimo nuestra posición entre las letras de los demás países.

Su preparación y su consistencia documental sobre los problemas de nuestra historia y nuestro pensamiento han quedado estampadas en unos doscientos trabajos, en gran variedad de idiomas, que va desde el portugués al yidich.

La «Revista de Filología Española» ha publicado algunos de estos artículos.

Estos días desde la tribuna del Centro de Estudios Históricos trazará el lazo de unión entre su labor de publicista y conferenciante, simultaneando ambas de un modo definitivo. Desde hoy podemos, pues, contarle entre el número de nuestros eruditos.

—•—

A mi solicitud de obsequiar a nuestros lectores con algunas precisiones sobre España, el profesor Oliver Brachfeld responde con una afirmación de contenido. Sus respuestas me arrollan en mi labor de transcriptor afanoso y desesperado alrededor de un veladorcito minúsculo, empujado sobre pavimento del «hall» de la Fundación del Amo, donde se hospeda.

—Antes de pasar adelante haga usted constar—se apresura a decirme—que me ha encontrado envuelto en una indumentaria completamente europea y, como tal, ausente de todo ese matiz decorativo con que suele dibujarse en la imaginación de muchos la silueta del «húngaro». Y respecto al oso que lo complementa, haga usted el favor de buscarlo entre mis bagajes—me dice con un gesto de desafío—.

Para tranquilizarle le expongo la

conoce mas que a Heltai, a Franz Molnar y algún otro. Aunque éstos sean escritores de un gran prestigio literario hay otros que interpretan con más precisión el espíritu de nuestra raza. Ahora estoy preparando, con el filólogo catalán Valbuena Prat, la traducción de «La tragedia del hombre», del gran escritor Madách, llamada por muchos el «Fausto húngaro»; pero que más bien podía calificarse de «El gran teatro del Mundo». En eso radica mi entusiasmo. Hungría y España son dos pueblos de grandes valores raciales. Nuestro trabajo, pues, debe estribar en un gigantesco esfuerzo de comprensión.

La exigüidad del espacio en que tienen que cobijarse estas declaraciones me obliga a dar un viraje a la trayectoria de nuestra charla. España ha cambiado de orientación política y cultural desde el año 29, en que el profesor Oliver Brachfeld vino aquí por primera vez. ¿Qué juicio le merecen a este respecto las nuevas directrices de Instrucción Pública?

—El programa elaborado por don Fernando de los Ríos es de una grandeza tal que sólo puede compararse con el de los grandes humanistas del Renacimiento.

Esta es su afirmación, su respuesta cortada y terminante.

—¿A través de la aplicación estricta de este programa cree usted que España ganará el terreno perdido, superará el retraso de que la hacen víctima?

—Son muchos los extranjeros y los españoles que me hablan con insistencia del retraso de España. Pues bien: yo no creo en ese retraso. Se trata sencillamente de una estrategia del tiempo, la estrategia sintetizada en la frase «retroceder para saltar mejor». España va a dar hoy ese salto. Este es el progreso que traen las revoluciones. Persia ha pasado de los viajes en camello a los viajes en avión, sin conocer siquiera la era del ferrocarril. Algo parecido le ha pasado a Rusia.

—¿Y respecto al cambio político?

—El cambio político es el trampolín indispensable para esta clase de saltos. Hoy España deja libre curso a su democracia, que, por encima de todas las dictaduras que quisieran falsificarla, será siempre el país más democrático de Europa. La diferencia de clases no resalta; el trato es de hombre a hombre, no de hombre a



El profesor húngaro Oliver Brachfeld, de visita en España, que dará estos días unas interesantes conferencias en el Centro de Estudios Históricos.

comprimido jerárquico, como en los demás países. Cada español es un valor psicológico inconfundible. En Barcelona, por ejemplo, me disponía a dar una limosna a un pobre. Al sacar las monedas que tenía en el chaleco me encontré con un puñado de plata. No había ninguna moneda de cobre. El mendigo al verlo alzó los hombros y exclamó, mientras se disponía a retroceder para marcharse: «Ya me la dará usted otro día». Sólo con el gesto que hice para socorrerlo se daba por conforme. Vió que era buena mi intención y se dió por conforme. Estas joyas anecdóticas tienen tanto valor—resume entusiasmado—como las obras literarias.

—Y ahora—le digo pensando en el programa de sus conferencias y disponiéndome a cerrar la conversación—, ¿qué sistema cree usted más eficaz para provocar un renacimiento de las relaciones culturales hispano-húngaras?

—Reanudar las antiguas. La historia de una cosa, como dice un filósofo alemán, es la misma cosa. Yo espero que esta visita mía provoque una serie de visitas de uno a otro país. La mía no tiene ningún carácter oficial por parte de mi Gobierno. Se debe a mi entusiasmo por España.

Y su entusiasmo por España ha sido extraordinariamente fructífero.

J. CARRIBA

Según la

En su c
riodistas,
ta mañan
nistro de
active en
bre el au
impuesto
pende el
construcci

El Sr.
Sr. Rico,

Si así e
construcci
desde hac
drid y qu
de contrit
nes de vid

También
Pedro en
cia Social
detenidam

De regr
presidió l
este asunt
nización c
sonal.

La pav

Mientra
vimentaci
en la call
los proce
Luia que
lla seguir
cia a cru
del Cond
marchar
Marcos, F
Hortaleza

Para el
Gracia, e
tre Mont
dirección
normalme
con la d
Bartolomé
chinos.

Los
No exi
miento, c
dicho un
nombre d
de los E
con la m

Los pro
La Dele
litado su
deduce la
vorable a
arroz, bac

Blanquea su



Sección de anuncio

Don arreglo a la Ley del Tim
bre, que rige desde 1.º de junio de
1932, se aplicará a los anuncios
una siguiente:

Hasta 5 pesetas del precio
de cada anuncio. 4.18
5.01 = 10 pesetas. 4.18

naga usted el favor de uncarlo entre mis bazajas—me dice con un gesto de desafío—.

Para tranquilizarle le expongo la ausencia de «prejuicios de raza» en los españoles.

Al llegar a esta conclusión el profesor Brachfeld interviene con viveza.

—El origen de ese mito es lejano, pero verídico. En Hungría, español es sinónimo de loco, en recuerdo, sin duda, de las primeras emigraciones españolas a nuestro país. Al húngaro le ocurre lo propio. Yo he abordado muchas veces a esos falsos húngaros que circulan por los pueblos y no he encontrado uno solo que fuese de Hungría.

Esto minúsculo incidente remueve sus recuerdos de erudito y le obliga a recordarme la gran aduena de españoles, sobre todo catalanes, a Hungría en el siglo XVII, donde llegaron a formar en la parte sur, en el terreno perteneciente hoy a Yugoslavia, una ciudad llamada Nueva Barcelona.

—En esa época—afirma—el teatro español estaba en boga en mi país. «El escondido y la tapada», de Calderón, además de otras obras de autores contemporáneos suyos, despertaban un extraño entusiasmo entre el público húngaro. Esa admiración por las cosas de España subsiste aun hoy al visitar los cuadros del Greco y de Goya en el Museo de Bellas Artes, de Budapest, y sobre todo al enfrentarse con la música. El violonchelista Casals es mucho más popular en Hungría que aquí.

—Y la literatura española—le pregunto—ejerce también esa influencia superior que usted atribuye a la música y a la pintura?

—La literatura moderna española en Hungría adolece de un defecto: sólo se han traducido esos valores de exportación peculiares de todos los países. Por eso yo considero que mis deberes primordiales al traducir algunos de los autores modernos más genuinamente representativos. Ahora estoy preparando una antología de Federico García Lorca. Lo mismo ocurre con las versiones del húngaro al español. Aquí no se



En **3** Dias

Todo París habla de este aparente milagro representado por la botella de un cutis que se ha vuelto fresco y blanco. La nueva crema Tokalon, alimento del cutis, blanca, sin grasa, contiene ahora crema de leche fresca y aceite de olivas predigeridos, combinados con ingredientes tónicos y astringentes que blanquean la piel. Penetrando inmediatamente en el cutis, esta crema calma las glándulas irritadas, aprieta los poros dilatados, disuelve las espinillas hasta que desaparecen y logra que la piel, por oscura o áspera que sea, se suavice y se blanquee de 3 matones en 3 días. Procura así a la piel una nueva belleza y una lozanía indescriptibles que de otro modo no se pueden conseguir. Emplee cada mañana la nueva crema Tokalon blanca y dése cuenta de los resultados.



Vale más de lo que Vd. paga por ella.

2 EN 1
LA BUENA CREMA PARA CALZADO
En todos colores.

Hasta 6 pesetas del precio de cada artículo.	
• 5,01 a 10 pesetas.	6,18
• 10,01 a 50 pesetas.	6,25
• 50,01 a 100 pesetas.	6,35
• 100,01 a 200 pesetas.	6,50
• 200,01 a 500 pesetas.	6,75
• 500,01 a 1.000 pesetas.	7,00
• 1.000,01 a 1.500 pesetas.	7,25
• 1.500,01 a 2.000 pesetas.	7,50

ALQUILERES

CASA céntrica nueva, confort, 25 cuartos. Doctor Fourquet, 33. (27)

CASA, 15 cuartos. Paloma, 10. (27)

CUARTOS desahogados, amueblados, verdadera información. Fuencarral, 94 duplicado. (12-c)

CUARTOS todo confort, maravillosos. Alonso Cano, 60. (14-c)

ADQUIERA propiedad hotel por alquiler mensual. Apartado 7.058. (1-c)

TEMPORADA verano, alquiler hotel amueblado, todo confort. Chamartín. Teléfono 42871. (27)

AUTOMOVILES

AUTOMOVILISTAS, refrigeración garantizada con los radiadores «Shangai». FABRICA General Alvaros de Castro, 9. Madrid. Teléfono 36550. (27)

ENSEÑANZA conducción automóviles, mecánica, elementos pesetas. Escuela Automovilista, Alfonso XII, 65. (6-c)

REBAUDUTADOS AUTOS. Los mejores de España. Alberto Aguilera, 3. Neumáticos ocasión, todas marcas. (14-c)

NEUMATICOS maravillosos, en bieritas desde 30 pesetas. Manzana, 24. (14-c)

COLACIONES

300 pesetas sin dejar empleo. Apartado 890. Madrid. (18-c)

LUMBRAS

COMPRO muebles, objetos. Teléfono 31542. Andrea de. 28.

ALMAJAS, papeletas modernas oro, plata, niquel moderno. Pago todo en Plaza Santa Cruz, 7.

COMPRO alhajas oro, platino, brillantes, diamantes. Plaza Mayor, 24 (e) Ciudad Rodrigo.

CONSULTAS

IMPOTENCIA. El hombre que no puede. No curar. Derivados honorarios. Madrid 40. Consultas.

ENSEÑANZAS

POSICIONES. AGRICULTURA. ADMINISTRACION. COMERCIO. ECONOMIA. CO. Montero, 3.

HIGIENE

PRESERVATIVOS. Lirio. La idea. Jardines, 2. No. No. 3 pesetas.

ABOGADO, consulta cinco. Las Tres Cruces, 17. 17026.

VARIOS

TEMA. alquiler. Tercer. barata. Ofertas. 781.

VENTAS

PIANOS, precios sin com. cia. San Mateo, 1. E. Corredera.

MUEBLES de ocasión. M. rato que almoneda. ciudad 12. Compraventa.

PIANOS, autopianos, 1. vos, ocasión. Corredera. 22.

PERROS cachorros todos. Unos, jules, perdigueros. los. conejos Angora. B. mos. Castella, 14. Pajare.

PARA anunciar en por. via. documentos. R. l. riano Pérez. Progreso, 0.

—¿Cuándo y por qué el húngaro Brachfeld se enteró en Budapest de que existían Cataluña, Barcelona y el catalán?

—Francisco Oliver Brachfeld, mi hermano, estudiaba Filología y Lengua Románica en la Universidad de Budapest. Uno de sus profesores aludió en clase al idioma y cultura catalanas y a Cataluña, lo que despertó su interés, que pronto se convirtió en devoción. El año 1929 decidió venir a Barcelona para llevar a cabo los estudios y las investigaciones necesarias para escribir su tesis doctoral sobre un tema catalán. Luego de una estancia de cerca de un año para reunir toda la documentación necesaria, volvió a Budapest y escribió: "Les referències a Hongria dins l'antiga literatura catalana i el romancer català", que le valió el título de doctor en Filosofía y Letras y fue editado en 1930. Su estancia en Barcelona hizo que se enamorara de esta ciudad, de su cielo y mar, incomparablemente azules: los centroeuropesos fácilmente se rinden fascinados por el Mediterráneo. Además se enamoró de una catalana de ojos azules y rubia, con quien se casó en 1938. Creo que ya decidió mucho antes quedarse a residir en Barcelona, lo que pudo llevar a cabo a partir de 1931. Aquí enseguida le tomaron por un catalán, tal era la perfección con que logró hablar la lengua del país. Todas sus obras las firmó Francisco Oliver Brachfeld. El nombre de pila Oliver, un tanto extravagante para Hungría, fue aquí buena tarjeta de presentación. Desde un buen principio se asimiló por entero a la que fue su patria de adopción durante muchos años.

Discípulo de Adler

—Y ¿cuándo se interesó por Adler y sus doctrinas?

—Su vinculación con Adler y a la psicología en general fue una de las innumerables muestras de su polifacismo. No pudo ingresar en su ciudad natal en la Facultad de Letras que deseaba, y de ahí que estudiara dos años en Viena: de 1925 a 1927, y la psicología fue su primera especialidad. Quedó convencido sobre todo por las teorías de Adler más que por las de Freud. Ello le permitió, una vez en Barcelona, colaborar estrechamente con el editor Luis Miracle, quien se especializó en la edición de obras de psicología. Mi herma-

Peter Brachfeld, húngaro, vive en Barcelona desde 1959. Evoca la figura de su hermano Oliver, que en 1929 vino a Barcelona, atraído por la

curiosidad hacia la literatura y la cultura catalanas despertada por un profesor suyo en la Universidad de Budapest. Se casó con una catalana y se quedó

a vivir aquí, aunque el destino le llevó después a otros países. Fue discípulo predilecto de Adler y desarrolló aquí fecunda actividad cultural

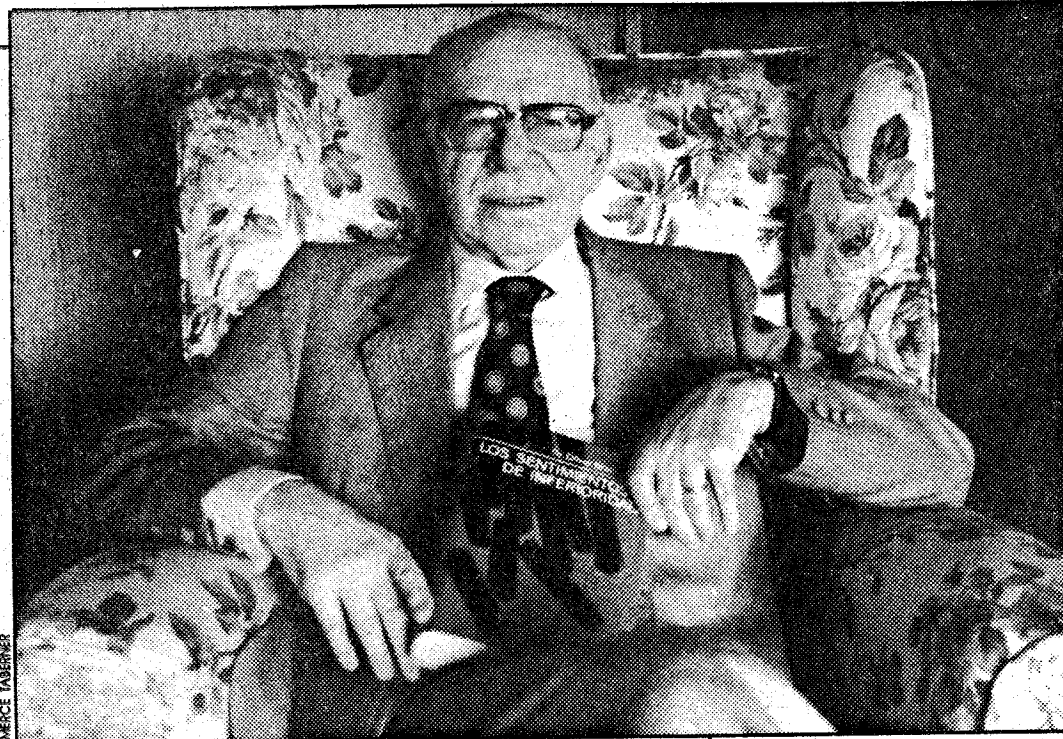
Un húngaro enamorado de Barcelona

"Un profesor le descubrió el catalán en Budapest"

"Escribió la biografía de Violante de Hungría"

"Se enamoró de una catalana rubia y ojos azules"

"Halló en la Ciudad Condal un ambiente cultural muy atractivamente parecido al de Centroeuropa"



El húngaro Peter Brachfeld, que vive en Barcelona desde 1959, tiene entre sus manos el libro más destacado que publicó su hermano Oliver

no tradujo todas las obras de Adler y también obras científicas de autores alemanes, austriacos, suizos. No se limitó a traducciones, pues escribió varias obras propias, siendo la principal "Los sentimientos de inferioridad", que ha alcanzado cinco ediciones. Adler le consideró como uno de sus discípulos favoritos y más queridos. Desde su llegada, se profesionalizó como conferenciante y pronunció muchas conferencias sobre psicología adleriana y sobre otros temas. Colaboró en el Institut Català de Cultura de la Generalitat, en donde trabajó amistad con Guillermo Díaz Plaja, Domènec Casanovas, Pere Grases, Antoni Moles Calvet, también con Pau Casals y muchos otros.

—¿Qué le indujo a abandonar Barcelona?

—En 1938 y a causa de una guerra en la que ya daban por perdedora a la República, él y su esposa decidieron marcharse a París, en donde permanecieron hasta la ocupación alemana. Su mujer pudo regresar antes en su calidad de española y logró arreglar los papeles de Oliver —era apátrida y viajaba con un pasaporte Nansen—, que finalmente pudo entrar en 1941. Bajo el régimen franquista estaba fichado como separatista y catalanista; por estas razones y porque no poseía títulos convalidados aquí, no pudo integrarse en la universidad, que es lo que más le

habría gustado. Tuvo que ganarse la vida escribiendo artículos, en "Destino" y otras publicaciones; y también haciendo traducciones de Lajos Zilahy, Mann, Wassermann, Maurois, Mauriac, tanto del húngaro como del alemán y el francés. Intentó luego hacer además de traductor incluso de editor; bautizó las editoriales con los nombres de Victoria y después Oliver Brachfeld, pero no le fue tan bien como esperaba, sobre todo por falta de suficientes medios financieros. En un momento dado, fundó una editorial de corta vida llamada Lara, cuyo socio era José Manuel Lara, quien descubrió así este mundo de los libros.

—¿Qué era lo que más le gustaba de nuestra ciudad?

—El se quedó en Barcelona obviamente por el ambiente cultural que halló, tan parecido al centro-europeo, y no sólo por las tertulias en los cafés, alrededor de las mesas redondas... Ni que decir tiene que era asiduo de varias. Oliver era muy conocido; su conversación tenía chispa y siempre aparecía basada en sus conocimientos, realmente enciclopédicos. Era muy querido y apreciado.

—¿Por qué, pues, resolvió marcharse?

—Permaneció en Barcelona hasta 1945, año en que yo le convencí para que se viniera conmigo a Venezuela, cosa que no había conseguido en 1938. Yo le insistía

en que su trabajo sería más apreciado y al mismo tiempo mejor pagado por los mismos artículos que publicaba en Barcelona. Efectivamente, en Venezuela muy pronto supieron valorar y reconocer su valía y méritos, y poco tiempo después de su llegada el Ministerio de Educación le contrató en la Universidad de Mérida, donde le fue concedida una cátedra y fue muy estimado. Pero siempre volvía a Barcelona durante las vacaciones estivales, además de representar a la Universidad de Mérida en numerosos congresos internacionales que le permitieron darse a conocer tanto en Europa como en América. Fue presidente de la Sociedad Internacional de Psicología en 1955. Por motivos familiares tuvo que renunciar a la cátedra y reunirse con su familia en Barcelona.

Muerte inesperada

—¿A qué se debió su muerte repentina?

—En 1958 se resignó a abandonar una vez más Barcelona, ciudad que consideraba su segunda patria, para profesar como catedrático durante seis años en la universidad de Münster, en la República Federal de Alemania. En 1965 fue enviado por el Ministerio de Educación y de Cultura de la República Federal de Alemania a Bogotá y el año siguiente a Quito.

El ignoraba que padecía de hipertensión y la altura de aquellas capitales le provocó un empeoramiento de su salud y súbitamente la muerte a causa de un derrame cerebral en 1967. Contaba 60 años. Es una lástima que Cataluña no haya podido aprovechar los talentos de este hombre de ciencia, que de su lejano país centro-europeo vino a radicarse en Barcelona y formó aquí hogar y familia. Su esposa trasladó sus restos mortales al cementerio de Montjuïc, desde donde puede seguir contemplando el mar y el cielo tan azules, de los que siempre se declaró rendido enamorado. Mi hermano no se habría marchado nunca de aquí si le hubieran permitido integrarse en la Universidad, que era su verdadera vocación, porque por encima de todo le apasionaba el contacto con los alumnos. A causa de la dictadura franquista muchas puertas le fueron cerradas. Estoy convencido de que él se sintió más a gusto en aquel ambiente libre y democrático de antes de la guerra.

—¿Con qué propósito vino usted a vivir en Barcelona?

—Yo permanecí en Venezuela de 1939 a 1959, y entonces decidí retirarme relativamente joven e instalarme en Barcelona, y no sólo porque mi mujer es hija de Caldes de Montbui. Porque secretamente me decía a mí mismo que quizá podría mantener una colabora-

ción con mi hermano, a base de ser yo el humilde organizador de su genio. Pero el destino lo impidió; eché mucho de menos a mi hermano, precisamente cuando hubiéramos podido vivir por fin juntos no ya en una ciudad cualquiera, sino en la Barcelona que él tanto amaba. Desde el primer momento me he sentido muy bien en la Ciudad Condal. No me pareció una ofensa que todo el mundo hablara español y no catalán. Nosotros vivíamos muy retraídos a causa de un hijo subnormal. Las únicas salidas que hacíamos eran para asistir al Liceo o para hacer alguna excursión por los alrededores. Nuestro otro hijo Pedro-Joaquín Brachfeld Montaña tiene ahora 30 años y se encuentra perfectamente adaptado al ambiente catalán. Aparte de los idiomas, que domina a la perfección, se siente preferentemente atraído por las Ciencias Naturales en general, pero sobre todo por la Biología y la Zoología. También es asiduo colaborador y promotor de la Asociación Cultural Catalano-Húngara.

Amistad con Hungría

—¿Por qué fundó usted la Asociación Cultural Catalano-Húngara y de Relaciones Culturales Hungría-Cataluña?

—Yo salí de Hungría en el último minuto antes de que estallara la Segunda Guerra Mundial. Tuve la suerte inmensa de librarme de innumerables barbaridades y sufrimientos y pese a todo sólo conservaba buenos recuerdos de mi patria. Pese a ello no volví hasta 1977, al cumplirse el medio siglo de haber terminado el bachillerato. El azar quiso que recuperara en Hungría una herencia, una cuenta cerrada, aunque obligado a gastar el dinero en Hungría; de ahí que cada año consumiera allí varios meses con mi mujer, lo que propició que volviera a establecerse una relación con mi país de nacimiento. En octubre de 1987 fundé esta asociación. En Barcelona no hay más que quizá aproximadamente unos cuarenta o cincuenta húngaros. Su composición es muy heterogénea: algunos son mayores, como yo, y sus hijos ya son enteramente catalanes; otros vinieron a establecerse aquí en 1945. Últimamente, una fuente de húngaros son también las que vienen de veraneo, a bordo del par de aviones semanales que vuelan desde mayo a octubre, conocen a muchos catalanes y se casan. No he conseguido interesar, a excepción de Edicions 62, a ningún editor por la literatura húngara actual y contemporánea. Uno de los libros entrañables que escribió mi hermano hace ya más de cuarenta años, fruto de sus investigaciones principalmente en el Archivo de la Corona de Aragón, fue una biografía de la reina Violante de Hungría. Me gustaría reeditarla, traducida al catalán, pese a que en su día Lluís Nicolau i d'Oliver, aparte de elogiar el contenido, alabó el dominio que exhibía de un castellano literario. La vida de Violante de Hungría tiene gran interés, porque recupera la biografía de aquella reina, acerca de la cual los catalanes no suelen saber sino que fue la segunda esposa de Jaume I, que le dio diez hijos y que está enterrada en el monasterio de Vallbona de les Monges.

LLUÍS PERMANYER



Fundació Pública Casa de Caritat

Diputació de Barcelona

Anunci

Fins a les 12 hores del dia 4 d'agost de 1988, es podran presentar ofertes a la Impremta Escola de la Fundació Pública Casa de Caritat (c. Almogàvers, 177, 1.ª planta); per optar a l'adjudicació mitjançant el sistema de concurs públic de: "Una màquina d'impressió d'offset bicolor usada, amb retenció (2/0-1/1), format 720 x 1.020 mm", per a la Impremta Escola de la Fundació Pública Casa de Caritat.

La documentació referent a la dita contractació es pot examinar a l'esmentada Fundació Pública Casa de Caritat.

L'obertura de pliques tindrà lloc el dia 9 d'agost de 1988, a partir de les 12 hores, en les dependències de la Fundació Pública Casa de Caritat.

L'adjudicatari es farà càrrec de les despeses que ocasioni aquest anunci.

Barcelona, 6 de juliol de 1988.

SOLUCIONES CIENTÍFICAS PARA LA CALVICIE

PIERMARINI CENTRO CAPILAR INTERNACIONAL

LA ALOPECIA PROBLEMA ACTUAL



Si estás con síntomas de caída, exceso de grasa, caspa, etc. no demores tu visita a los Centros Capilares PIERMARINI donde disponemos de un equipo formado por dermatólogos y médicos para tratar tu caso, con el más avanzado instrumental.

Si tu alopecia está más extendida te presentamos la técnica más actual, internacionalmente, para repoblar la calvicie el IMPLANTE DE CABELLO. Nuestros médicos implantan uno a uno cada cabello hasta conseguir repoblar la cantidad, que cada paciente desea. El resultado estético es extraordinario sin dolor, sin cicatrices.

Pier Marini
CON LICENCIA INTERNACIONAL

ESTAMOS EN ITALIA, ALEMANIA, INGLATERRA

PIDA HORA PARA UNA CONSULTA GRATIS

BARCELONA Valencia, 494. Tel. (93) 231 35 92

PALMA MALLORCA Gran y General Consell, 33. Tel. 26 02 02

CALZADOS

Calvarez
3 MARIANO CUBI, 3
TELÉFONO 218 85 26

REBAJAS EN CALZADOS DE CALIDAD

HERNIADOS

Aparatos HERNIUS, sin tirantes, a medida. Garantías hasta 5 años. Visitas gratuitas. **GABINETE ORTOPÉDICO HERNIUS**. Rbla. Catalunya, 34. T. 318-20-45. Barcelona. Visitamos Gerona, Lérida y Tarragona



Generalitat de Catalunya Departament d'Ensenyament

SERVEIS TERRITORIALS DE BARCELONA-CIUTAT

D'acord amb el que s'estableix a l'apartat 8.1 de la Resolució de 6 de juny de 1988, de la Direcció General de Gestió de Professorat i Centres Docents, per la qual es convoquen Concursos de Traslats per tal de proveir en propietat definitiva les vacants de règim ordinari de provisió d'EGB i Preescolar existents en els centres públics de les localitats de més de 10.000 habitants, es comunica que el Concurs de la ciutat de Barcelona es celebrarà el proper dia 15 de juliol, en el C. P. Pere Vila, Passeig de Lluís Companys, 18, a partir de les 9 hores del matí. Les llistes de vacants i participants estaran exposades al tauler d'anuncis dels Serveis Territorials, carrer Casp, 15, on, fins el dia 12 de juliol, es podran presentar les corresponents reclamacions. Per a qualsevol aclariment podeu adreçar-vos als mateixos Serveis Territorials.

CARLOS SENTÍS

El país de la reina Violant

Violant suena a medieval. Es el patronímico de la segunda esposa de Jaume I el Conqueridor, con quien tuvo nueve hijos. Fue *el reposo del guerrero*, pero no la única. *El Conqueridor* no lo fue sólo en cruentas batallas, sino en otros lechos de plumas.

Muy recientemente la figura de doña Violant ha reaparecido a cuenta de la restauración de su tumba, en el monasterio de Vallbona de les Monges. A la inauguración asistieron los príncipes de Asturias y el presidente de Hungría, patrocinador de los trabajos de remodelación.

No es Ferenc Mádl el primer presidente que lleva a cabo un viaje especial a Catalunya. Uno de sus antecesores, después de personarse en Madrid, se vino inmediatamente a Barcelona, donde tuvimos un desayuno de trabajo en el Centre Internacional de Premsa. En aquella ocasión se habló poco de doña Violant a pesar de su importancia histórica, puesto que además de su reinado tuvo hijos también reyes, e hijas que, si una se casó con Alfonso X el Sabio de Castilla, otra con Felipe el Atrevido de Francia. Este último fue enemigo de Pere el Gran a causa de que las Vísperas Sicilianas indujeron a nuestro rey a desembarcar en la isla, contra los propósitos franceses. Felipe el Atrevido atacó el norte de Catalunya y puso cerco a Girona. Al mismo tiempo hizo avanzar a su escuadra rumbo al sur de nuestra costa cuando Roger de Llúria le salió al encuentro y la batió en la batalla de las Formigues –hoy plena Costa Brava–. Casi paralelamente, el rey de Francia enfermó frente a Girona y al retirarse murió en Perpiñán.

Sin recurrir a antecedentes históricos, en la actualidad existe en Budapest una corriente de interés y simpatía por la lengua y cultura catalanas. Destaca la figura de Kálmán Faluba, profesor en la facultad de Filología de la Universidad de Budapest a quien un día le vino a las manos una gramática catalana; al leerla descubrió que era una llave para introducirse en los otros idiomas neolatinos. Otros colaboradores y alumnos siguieron las experiencias de Kálmán Faluba y ahondaron en el catalán. El aludido profesor, con una beca o algo similar –tiempos del comunismo en Hungría–, pudo realizar una estancia en Barcelona acogido por una familia de

Vallcarca, con la cual mantiene una permanente amistad. La dedicación catalanófila del grupo magiar –voz antigua que designa húngaro– fue tal que publicaron un diccionario magiar-catalán que yo mismo descubrí (1993) en el escaparate de una librería de la calle más elegante y comercial de Budapest. También me reuní con Katalin Csató, veterana periodista que entonces presidía el grupo magiar-catalán. Ella misma amplió la asociación al castellano, que hablaba a causa de

sólo aprendió el catalán, sino que escribió con cierta frecuencia en el semanario *Mirador*, de tan grata memoria. Oliver Brachfeld al mismo tiempo escribió en periódicos de Budapest sobre temas relacionados con la cultura catalana. Oliver hubiera permanecido en Barcelona si no se hubiese visto obligado a abandonarla a causa de la Guerra Civil. Se fue a Venezuela, donde continuó su carrera periodístico-literaria.

Como contrapartida, los catalanes deberíamos interesarnos más por la acción lingüístico-cultural magiar. El mérito de Hungría ha sido mucho al no implicarse en las guerras de los Balcanes, a pesar de que podrían reivindicar bélicamente la absurda situación surgida del tratado de Versalles. Sabido es que especialmente debido a Georges Clemenceau no se llevó a término el cuarteamiento de Alemania, pero sí el de la monarquía austro-húngara. Un error. De unos pueblos que convivían bajo la bicéfala corona austro-húngara se pasó al nacimiento de unos países mal delimitados y algunos de ellos artificialmente constituidos. Como resultado, en la actualidad hay unos dos millones de húngaros en tierras transilvanas o rumanas. Otro medio millón, en el norte de Serbia, y unos

400.000, en territorio eslovaco. Hungría hubiera podido intervenir, como algunos le aconsejaban, para impedir que los húngaros de Serbia fueran movilizados en la última guerra balcánica, que los obligó a luchar por una causa que no era la suya. Pero Hungría no quiso sumarse a ninguna guerra y prefirió mantener el statu quo con las minorías húngaras en los países mencionados. Con sus connacionales ha sostenido contactos culturales y lingüísticos de los que sobrevuelan las fronteras, como la radio y la televisión.

Tenían otra esperanza los húngaros: la Unión Europea, en la que cabrán unos y otros, y así se podrán mantener en contacto directo, sin menoscabo de los estados existentes.

He aquí un ejemplo de una de las conveniencias del paso adelante que se va a dar en la UE con el voto de todos nosotros –sí es afirmativo– en el referéndum de la Constitución del próximo día 20. En la futura Europa los pueblos y sus identidades podrán existir y convivir fuera de toda guerra. ●



DE UNOS PUEBLOS QUE convivían bajo la bicéfala corona austro-húngara se pasó al nacimiento de unos países mal delimitados

que su marido había vivido exiliado múltiples años en Venezuela. He ahí un caso inverso al de algunos institutos Cervantes que últimamente a sus enseñanzas del castellano han añadido un suplemento catalán.

El nacimiento del aludido grupo universitario de Budapest es independiente de la Asociación Cultural Catalano-Húngara existente en Barcelona. Le ha dado auge aquí su presidente, Pere Brachfeld, hermano de Oliver, quien antes de la Guerra Civil aterrizó en nuestra ciudad con mucho afán cultural. No

MÀRIUS CAROL

El protocolo

Tom Wolfe escribió en una ocasión que el periodismo tiene satisfacciones de bajo voltaje, de cinco a diez voltios, como la firma, la tarjeta que permite saltar las barreras policiales en caso de catástrofe y saludar al alcalde, que hacen la vida agradable. Sin embargo, la sentencia vale para el periodismo norteamericano, pero no para el catalán, donde, últimamente, más que satisfacciones de pocos voltios, lo más fácil es recibir un calambrazo de esos que chamuscan hasta el carnet de prensa. Eso es lo que se deduce del protocolo que el Gobierno catalán se ha sacado de la manga (o de algún sitio peor) en el que se dan instrucciones sobre la conducta de los redactores para la cobertura de la información del hundimiento del túnel del metro en el Carmel. En este barrio barcelonés no sólo se han agrietado casas, sino también se ha resquebrajado la libertad de expresión.

Los motivos esgrimidos oficialmente son la seguridad de los periodistas y la intimidad de los afectados. El primero de los argumentos resulta ridículo para un oficio cuyos profesionales asumen constantemente riesgos. El razonamiento debería provocar bochorno, si quien lo ha realizado es algún periodista con vocación de funcionario; en caso de que corresponda simplemente a un funcionario con ínfulas de periodista, al menos debería producirle sonrojo. Cuando diariamente decenas de redactores se juegan la vida en Iraq o Afganistán para contar lo que pasa en las regiones calientes del planeta, no parece que deambular por el Carmel sea un deporte de riesgo. La segunda de las argumentaciones no resulta menos peregrina, pues no se ha escuchado a ningún vecino quejarse de la labor de los medios de comunicación, mientras son legión los que declaran que necesitan que la prensa no les olvide, porque saben que detrás de las grandes soluciones “de millones de dólares” se arrinconan los compromisos más domésticos.

De acuerdo con el protocolo, los periodistas no estarán presentes en las reuniones entre los vecinos y la Administración, aunque los medios de comunicación podrán hacer el paripé durante dos minutos para tomar fotos y registrar imágenes. Al final, será el Gobierno catalán quien les informará. Igualmente, la toma de imágenes en los alrededores de la zona cero será mediante *pool*, es decir, sólo accederá un medio que deberá facilitar el material al resto; la propuesta inicial era que los policías o el personal de la Administración hicieran retratos y tomas. El protocolo regula incluso el tratamiento informativo en los hoteles donde se alojan los vecinos.

El afán protector de nuestros gobernantes recuerda la pregunta que se hacía Lenin tras la toma del palacio de Invierno: “¿Por qué el Gobierno debe permitir que le critiquen cuando hace lo que debe?” ●

BLOC DE NOTAS RAFAEL JORBA

Militancia europeísta

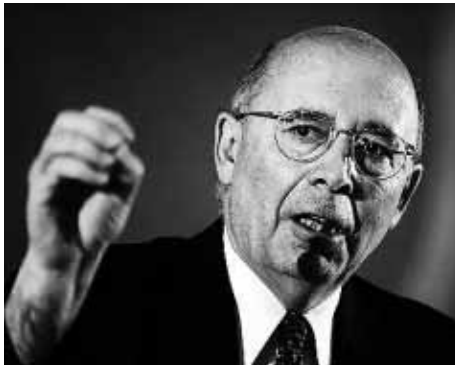
En la víspera del euromitin de Barcelona –Zapatero, Chirac y Schröder– asisto a la presentación de un manifiesto por el sí suscrito por personas de procedencia diversa y con el denominador común del catalanismo y el europeísmo (Teresa Sandoval, Carles Duarte, Isidre Molas, Casimir de Dalmau, Lluís Foix, Helena Guardans, Isabel Atkinson, Josep Vila Abelló, Marina Bru, Joaquim Triadú, Francesc Granell, Carles Losada, Asha Miró, Joaquim Llimona, López Burniol, Francesc Raventós, Joaquim Millán...). Soy periodista y, por vez primera desde la transición, suscribo como ciudadano un manifiesto. ¿Por qué? Porque creo que Catalunya es mi patria y Europa nuestro futuro. Porque, como afirma la Carta de Derechos Fundamentales, “los pueblos de Europa, al crear entre sí una unión cada vez más estrecha, han decidido compartir un porvenir pacífico basado en valores comunes”. Porque su divisa es *Unida en la diversidad*. Porque establece la ciudadanía europea, es decir, una ciudadanía compartida. Porque se abona el modelo social europeo, con un

crecimiento sostenible tendente al pleno empleo y al progreso social. Porque la Constitución es el cimiento político para que la UE de los 25 no se diluya sólo en un libre mercado. Y porque, más allá del tratado, la construcción europea es un éxito frente a la destrucción europea: el 60.º aniversario de Auschwitz ha sido el recordatorio... Para mí, decir sí es también una forma de decir nunca jamás



Por una ética común

El poeta Carles Duarte, ex secretario general de Presidència con Pujol, resume sus razones para el sí: “Como personas –y también como pueblos– somos el que hemos vivido y lo que espiramos a ser”. Retoma *La idea de Europa*, de Steiner, y añade: “Sentimos como propio a March, pero también a Homero. Shakespeare, Dante, Goethe, Cervantes o Pessoa...”. Repasa los valores comunes y concluye: “Podemos afirmar una identidad europea colectiva basada, al decir de Habermas, en una *autocomprensión ética común*”



Los puentes de Rigol

Joan Rigol es un político acostumbrado a fomentar el diálogo interior –lo hizo primero como conseller de Treball y de Cultura y después como presidente del Parlament– y a tender puentes con el exterior... Participó en la comisión de expertos que dictaminó sobre el retorno de los *papeles* de Salamanca y ahora ha trabajado a tres bandas para acercar las

posiciones de la Generalitat catalana, la valenciana y la Acadèmia Valenciana de la Llengua. El resultado: un dictamen histórico de la AVL en el que se preserva la unidad lingüística (la lengua propia, desde el punto de vista de la filología, es la compartida por varios territorios de la antigua Corona de Aragón) y en el que se insta a los gobiernos autonómicos, en colaboración con el Gobierno central, a armonizar la dualidad onomástica (catalán/valenciano) con su proyección exterior “como una entidad cohesionada y no fragmentada”. En el fondo, el litigio sobre la traducción de la Constitución europea... Rigol, que ya actuó hace seis años de puente entre Pujol y Zaplana, se limita a responder: “Mi tarea, para que sea eficaz, ha de ser muy discreta. He actuado ahora a requerimiento de los presidentes Maragall y Camps; mi interlocutor ha sido el conseller Esteban González Pons... También pidieron que interviniera para reducir la conflictividad en la propia Comunidad Valenciana”. En resumen, Rigol ha asegurado los puentes del diálogo, las razones y las hablas de unos y otros, de las que hablaba Espriu

JORDI MARAGALL

Ferenc Olivér Brachfeld

Durante mis años universitarios (1928-1939) conocí a este personaje singular, quien, venido de Budapest, se incorporó a la vida intelectual y cultural de la Barcelona de aquellos años. Su venida, una vez terminados los estudios de Filología Románica en la Universidad de Budapest, se debía a que en la biblioteca de aquella universidad encontró una breve referencia a la princesa Violant d'Hongria, en catalán medieval, la que había de convertirse en la segunda esposa del rey de Aragón y Cataluña, Jaime I. El Arxiu de la Corona d'Aragó le proporcionó unos datos sobre Jaime I y Na Violant d'Hongria, y de ahí proceden los documentos que le valieron para redactar una breve, pero sustanciosa biografía de la reina de Aragón y Cataluña, durante los dieciséis años que duró el matrimonio con Jaime I.

Hoy tenemos a nuestro alcance esta biografía editada en castellano durante los años del franquismo (1942 y 1950) y en catalán en 1991, traducida por Montserrat Benet y prologada por Joan Triadú. El hermano de F. Olivér Brachfeld me la ha proporcionado. Este hermano, fundador de la Associació Cultural Catalano-Hongaresa, Péter Brachfeld y Latzkó, tiene ya más de ochenta años, pero sigue cultivando la memoria de su hermano F. Olivér Brachfeld, que murió en Quito en 1967, cuando no tenía todavía los sesenta años.

Ferenc (Francesc) Olivér Brachfeld nació en 1908 en Budapest y como hemos dicho, terminados los estudios universitarios en 1929, a sus 21 años, vino a Barcelona y quedó enamorado de la luz y el mar mediterráneos y de la vida cultural e intelectual de la ciudad. Pero hizo una estancia breve y volvió a su país para doctorarse y fue a París y Viena, donde fue discípulo del famoso Alfred Adler, discípulo de Freud. Sin embargo, en 1931 regresó a Barcelona para instalarse definitivamente, aprendió más el catalán y se casó con una catalana. Desarrolló tareas literarias, tradujo obras de Lajos Zilay, pronunció conferencias y formó parte de círculos científicos e intelectuales catalanes (Ramon Sarró, Jeroni de Moragas) y su figura de joven rubio y piel rosada estuvo presente en la vida cultural catalana. Todo ello duró hasta 1936.

La Guerra Civil hizo que se fuera a París, donde desarrolló una inquieta vida intelectual. Pero en 1942 regresó a Barcelona y prosiguió su tarea como publicista, traductor y editor. Promovió las relaciones entre Cataluña y



AVALLONE

**POR ETAPAS HABÍA
pasado 15 años en Barcelona;
dejó huella en el mundo
intelectual y luego ha sido
injustamente olvidado**

Hungría y fruto de ello fue la introducción del catalán en la Universidad de Budapest y la traducción al catalán de obras cumbre de la literatura húngara, como "La tragedia de la home", de una gran figura del siglo pasado, Imre Madách, y de dos versiones de poesía húngara: "Poemes", Attila Jozsef, y "Estel·les", de János Pilinski. El motor efectivo de la introducción del catalán en Budapest fueron traducciones de poetas y novelistas catalanes (Carner, Ferrater, Calders y Rodoreda, entre otros) y reproducciones de arte en la revista "Nagy Világ", aparte de conferencias en la universidad. Como dice Joan Triadú en el

prólogo a la biografía de "Violant d'Hongria", la atención de los intelectuales húngaros a la literatura y la cultura catalanas ha sido superior a la atención de los intelectuales catalanes hacia la literatura húngara. Sólo una compensación: la publicación del "Diccionari català-hongarès i hongarès-català", realizada en Barcelona.

En 1950, visto que, debido al régimen franquista, no podía desarrollar una actividad académica, aceptó una invitación de Venezuela y fue profesor en la Universidad de los Andes de Mérida. Sigue así el camino de otros catalanes que encontraron en Venezuela el clima propicio para desarrollar su vida académica (Pere Grases, Domingo Casanovas, Antoni Moles Cabet, Marc-Aureli Vila y otros). Entre semestre y semestre, en representación de la Universidad de Mérida, participó en numerosos congresos y simposios de diversos países europeos (Italia, Suiza, Francia, Bélgica, Alemania, Suecia, Holanda) así como de América (EE.UU., Canadá). En el año 1955 fue elegido presidente de la Sociedad Internacional de Psicología.

En 1957 volvió a Barcelona con su familia. Pero pronto se dio cuenta de que las cosas no habían cambiado. Estuvo dos años desarrollando actividades inferiores a su valor académico. A finales de 1959 se fue de nuevo de Barcelona, dejando aquí a su familia, y aceptó la invitación de la República Federal de Alemania de incorporarse al programa cultural y académico con Latinoamérica. Fue primero a Bogotá y después a Quito. Profesó en la Universidad del Estado y en la Universidad Católica Pontificia. Dio cursos y conferencias en Quito y en Guayaquil. Murió en Quito el 2 de septiembre de 1967 a consecuencia de un derrame cerebral.

Por etapas había pasado, desde sus veintitrés años, 15 años en Barcelona. Dejó huella en el mundo intelectual de Cataluña y luego ha sido injustamente olvidado.

Debo buena parte de estos datos al prólogo de Joan Triadú en la obra "Violant d'Hongria" y sobre todo al epílogo de esta misma obra de Péter Brachfeld Latzkó, hermano de Ferenc Olivér y fundador de la Associació Cultural Catalano-Hongaresa, de la cual me nombró presidente de honor por la acogida que en tiempos de mi presidencia del Ateneu Barcelonès dispuso a la mencionada asociación. Con el obsequio del libro "Violant d'Hongria", Péter Brachfeld entregó al Arxiu Maragall una traducción de "Cant espiritual", de Joan Maragall, al húngaro. Muchas gracias. ●

Doble éxito

J. RAMÓN GONZÁLEZ CABEZAS

El desmantelamiento del comando Andalucía de ETA, aparentemente a partir de datos obtenidos del desarticulado comando Araba, ha venido como anillo al dedo al Gobierno para legitimar ante la opinión pública en general y ante las propias bases del PP su oposición al plan del lendakari Ardanza para la pacificación del País Vasco por la vía del diálogo y la negociación política. No se trata de una interpretación artera de los hechos, sino de una estricta evidencia.

El hallazgo de un espeluznante arsenal de armas y explosivos, la detención de los presuntos responsables del doble asesinato del concejal popular Jiménez Becerril y su esposa, la participación de ciudadanos franceses en el grupo armado y, en fin, la evidencia de que los etarras preparaban acciones de gran envergadura en el sur de España han venido a reforzar de forma incontestable el argumento del palo policial frente a la zanahoria del posibilismo político en la estrategia frente al terrorismo.

Tiene, pues, razones de peso el ministro Mayor Oreja para exhibir su doble éxito como lo que es. Incluso para hacer cierta ostentación de la eficacia de la Guardia Civil en un escenario tan difícil y tan plagado de susceptibilidades competenciales. Pero sería un error que este golpe policial a los profesionales del terror realmente la retórica muletilla de que la unidad de los demócratas y la eficacia policial acabarán disuadiendo a ETA. No cabe duda de que ambas cosas son imprescindibles, pero la naturaleza del problema es lo suficientemente conocida como para caer en la ingenuidad de que todo se reduce a una cuestión de solidaridad, tiempo, firmeza y constancia.

Pese a las muchas y muy justas críticas recibidas sobre sus planteamientos, el flanco más débil del plan Ardanza era su falta de oportunidad. Conceder al PNV en pleno año electoral el liderazgo de una iniciativa de tal envergadura y, obviamente, tan impregnada de voluntarismo nacionalista era demasiado pedir a un partido como el PP, que rivaliza electoralmente con el PNV en el País Vasco con claras expectativas de crecimiento. También era demasiado pedir a un Gobierno bajo sospecha de entreguismo a sus socios y que no parece dispuesto a entregar al PNV y, en general, al nacionalismo vasco, la administración exclusiva del espacio que un día deje libre la desaparición de ETA como grupo armado.

En todo caso, es de justicia subrayar que el plan de Ardanza partía de la premisa impecable del cese indefinido de la violencia y de la no supeditación de esta premisa al curso de las negociaciones, de las que obviamente descartaba a la organización. Sus alusiones al marco jurídico pudieran esconder la venenosa trampa de atribuir a los terroristas una cierta cuota de soberanía encubierta, con capacidad para enmendar las expresiones de la voluntad popular. Las autonómicas permitirán afinar algo sobre cuál es la voluntad de los vascos. ●

Un "mudo"

Un "mudo", en el argot televisivo, son imágenes sin sonido antes, durante o después de un encuentro oficial y que permiten ilustrar el texto que servirá de información sobre un acontecimiento cuyos protagonistas renuncian a impresionar con palabras. Los participantes adoptan actitudes rituales y evitan que sus gestos puedan descodificarse. Se trata de aceptar la presencia de las cámaras para que ofrezcan una referencia neutralizada en pautas previstas y faltas de significado verbal.

Un "mudo" es todo lo que dio de sí hacia el espectador el encuentro en la Moncloa entre Aznar y Arzalluz en lo que se ha dado en llamar "normalidad prevista". Así que una vez acordado que al final se excluía la comparecencia ante los periodistas, ambos pudieron aprovechar el tiempo para asuntos sustanciales en lugar de dedicarlo a pactar cómo

escenificar en público ante una prensa inquisidora que busca la lógica de las posiciones y demanda las razones de acuerdos y desacuerdos. Al final, el "mudo" de las televisiones desempeña el papel opuesto al de los dibujos "sin palabras" de los caricaturistas. Sus grafismos desencadenan una contundente respuesta verbal, actúan como fulminante de la activación de reflejos mentales del lector. El "mudo" de las televisiones nos deja, por el contrario, sin palabras. El hueco lo aprovechan los portavoces que acuden para suplantar a los protagonistas ahorrándoles riesgos y deslizando interpretaciones como surros autónomos, independientes de las preguntas que hubieran podido serles planteadas. Luego vendrán las broncas, pero serán en los segundos escalones. Sobre las alfombras de la Real Fábrica para el público el lunes se grabó un "mudo".

DESDE MADRID

MIGUEL ÁNGEL
AGUILAR
Periodista

Jubilados

Las cartas de lectores y lectoras jubilados son frecuentes en los periódicos. Son cartas tristes, que transpiran el agobio y el temor de que el dinero no llegue para atender las pocas necesidades que les quedan a los viejos.

Algunas de esas cartas proponen fórmulas para escapar a la angustia, como la que escribía, la señora Blanch de Angenault. Su propuesta no es complicada: pide permiso para subarrendar el piso en que vive, cuyo alquiler se ha doblado en los últimos años, debido a la nueva ley de arrendamientos urbanos. Son muchos los ancianos que habitan pisos grandes y están solos. Realquilar parte de este les supondría un alivio económico. Además, tendrían compañía o algo en que ocupar el mucho tiempo de que disponen. Sólo hace falta que algún político, algún partido, recoja

la sugerencia y la defienda con ganas.

Pero el tema de los viejos no es todavía prioritario en el discurso político. Lo es el de las pensiones, por el valor electoral que han adquirido. A todos los partidos les interesa dejar claro que piensan en sus pensionistas y que las pensiones, por lo menos, se mantendrán como están. Sin embargo, ellos necesitan algo más que la exigua pensión que la mayoría recibe. Ven un futuro largo por delante y muy pocas facilidades para poder afrontarlo con alegría y buen ánimo. Sólo la medicina les ayuda a vivir más, pero esa vida no siempre tiene la calidad que debiera. El Estado de bienestar genera un tipo de excluidos que aparentemente no lo son, porque no carecen de subsidio, pero que no llegan a vivir como merecen.

Si los políticos quieren acercarse más a los ciudadanos, ahí tienen un tema inagotable.

DESDE BARCELONA

VICTÒRIA CAMPS
Catedrática de
Ética de la UB